欧里庇得斯

悲 剧 二 种

罗 念 生 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九七九年·北京

Euripides

MEDEIA

TROADES

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

欧里庇得斯　悲剧二种

人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）
新华书店北京发行所发行
北京印刷三厂印刷

字数102,000　开本850×1168毫米 1/32　印张 4 1/2　插页 2

1958年9月北京第1版　1979年9月北京第3次印刷

印数：4,001—14,000

书号10019·896　定价0.46元

譯本序

欧里庇得斯是古希腊三大悲剧詩人之一，他的作品反映了雅典奴隶社会民主制度衰落时期的政治和思想的危机。他反对內战，反对虐待妇女，拥护民主，对神表示怀疑，同情穷人和奴隶。希腊悲剧到了詩人手里，社会問題才提得特别鮮明，普通人的形象才占重要地位，心理描写才更为深刻——这就是詩人对于戏剧发展的貢献。

传說埃斯庫罗斯① 曾参加公元前 480 年反抗波斯侵略的薩拉弥斯（慣譯作薩拉米）之役，索福克勒斯② 曾在那次战役后的庆祝会上充当少年歌队的首領，欧里庇得斯恰好生在那次战役发生的当天。这传說很难令人相信；古希腊人喜欢把許多事情拉在一起，說起来动听，記起来也方便。比較可靠的是那块帕洛斯大理石上面的記載，根据那記載，欧里庇得斯生于公元前 485 与 484 年之間的冬天。欧里庇得斯的父亲是阿提刻东岸佛吕亚鎮的公民。詩人无疑出身于拥有土地的貴族阶級，因为他年輕时候曾参加敬奉阿波罗的歌舞队和火炬游行，这些都是只有貴族子弟才能

① 古希腊三大悲剧詩人的第一人，生于公元前 525 年，死于公元前 456 年。

② 古希腊三大悲剧詩人的第二人，約生于公元前 496 年，死于公元前 406 年。

够参加的。[①] 欧里庇得斯少年时和一般貴族子弟一样，学习过摔角与拳术，并且在雅典和厄琉西斯的运动会上得过奖。他还学习过繪画，据說他的美术作品曾被古物搜集家在墨伽拉城发現。他大概繼承过一大笔財产，因此有錢購置許多書籍(抄本)，他是第一个有大藏書室的雅典人。他很少参加公共生活，雅典人請他在主席厅吃公餐，他也很少去。他很少担任公共职务，只作过阿波罗庙上的祭司，出使过叙拉古。

欧里庇得斯很早就醉心于哲学，特别在阿那克薩戈剌斯(Anaxagoras) 門下听过自然哲学的演講。阿那克薩戈剌斯首先說月光是太阳的反光，提出月食的原理，說太阳是一大块极热极大的石头，这种学說破坏了宗教信仰，雅典人因此控告他不信神，把他驅逐出境，詩人曾在他的悲剧中为他辯护。政治煽动家克勒翁曾控告詩人相信阿那克薩戈拉斯的学說，給他加了一个不敬神的罪名。当日的詭辯派哲人普洛塔戈剌斯 (Protagoras) 和普洛狄科斯 (Prodikos) 成为欧里庇得斯最亲密的朋友。据說普洛塔戈剌斯曾在詩人家里誦讀过他的关于神的論文，那头一段是："关于神，我就不能够断言是否眞的有神存在。这点的認識有許多障碍：第一，是对象本身的不明确；其次，是人类寿命的短促。"[②] 普洛塔戈剌斯后来因此被控告，并被判有罪，这篇論文也被公开燒毁。欧里庇得斯对哲学的爱好与探求，使他成为剧場里的哲学家，因为他时常在剧中传播这些新的学說。

詩人喜爱宁靜淡泊、深思默察的生活，可是他并不是一生都

① 阿里斯托芬却在他的喜剧中說欧里庇得斯家里很穷，說他父亲是个小商人，他母亲是个卖野菜的妇人，这些无疑是开玩笑的話。

② 引自"古希腊史"第350頁，塞尔格叶夫著，繆灵珠譯，高等教育出版社，195[illegible]年。

过着恬静的生活；他曾經服过长时期的兵役。他曾在他的悲剧“厄瑞克透斯”（Erekhtheus）現存的断片里，表达他对和平的渴望，叫大家挂起盾牌，放下戈矛，讀讀圣賢的名言。

詩人到了晚年，由于他反对侵略战爭，反对雅典对盟邦的暴政，对神表示怀疑，以致不見容于雅典当局，这位七十多岁的老翁只好于公元前408年左右去到馬其頓，在阿耳刻拉俄斯（Arkhelaos）的宫中作客。阿耳刻拉俄斯很爱好文艺，他曾請欧里庇得斯写一出悲剧，把他本人作为剧中人物，詩人却說他不适于作悲剧的英雄；据說他后来倒也写了一出悲剧，不过，剧中的英雄是馬其頓的建立者阿耳刻拉俄斯，那人是神話中的人物。他最后的杰作“酒神的伴侣”就是在馬其頓写成的。他于公元前407与406年之間的冬天死在馬其頓，传說是被国王的猎狗咬死的，但公元前四世紀的詩人阿代俄斯却說他是老死的。索福克勒斯听見他的死耗时，曾为他着黑，并叫他的歌队在預演的时候免去花冠，为詩人志哀。雅典人曾派人去运詩人的遺骨，却被阿耳刻拉俄斯拒絕了，他們只好在雅典郊外为詩人立了个紀念碑，上面刻着：

全希腊世界是欧里庇得斯的紀念碑，
詩人的遺骨在客死之地馬其頓永埋，
詩人的故乡本是雅典——希腊的希腊，
这里万人称贊他，欣賞他的詩才。

据說欧里庇得斯从十八岁起就开始写戏，但直到公元前455年才有机会参加戏剧比賽，他那次参加完全失敗了。此后二十年內他很少写作，但是过了那个时期，他却写得很多。他大概写了九十二出剧本，其中我們知道剧名的有八十一出。流传到今天的有十八出。这些剧本按照演出年代大致这样排列：

一 “阿尔刻提斯”，公元前438年，得次奖。

二　“美狄亚”，公元前 431 年。

三　“希波吕托斯”，公元前 428 年，得头奖。

四　“赫剌克勒斯的兒女”。

五　“安德洛瑪刻”。

六　“赫卡柏”，公元前 423 年以前演出。

七　“請願的妇女”。

八　“特洛亚妇女”，公元前 415 年，得次奖。

九　“伊菲革涅亚在陶洛人里”，約在公元前 420 到 412 年之間演出。

一〇　“海倫”，公元前 412 年。

一一　“俄瑞斯忒斯”，公元前 408 年。

一二　“疯狂的赫剌克勒斯”。

一三　“伊翁”。

一四　“厄勒克特拉”。

一五　“腓尼基妇女”，得次奖。

一六　“伊菲革涅亚在奥利斯”，得头奖。

一七　“酒神的伴侣”，得头奖。

一八　“圓目巨人”。①

此外还有“瑞索斯”一剧，有人說是欧里庇得斯早年的作品，但大多数学者認为并不是詩人写的。

欧里庇得斯的进步思想和他对戏剧艺术的改革既不易为当日一般观众所接受，而他在戏剧比賽中又碰上劲敌索福克勒斯，所以，据我們所知，他只得过五次奖賞，其中有一次还是在他死后，由他的兒子把他的遺著“伊菲革涅亚在奥利斯”和“酒神的伴

① “圓目巨人”是“羊人剧”（笑剧），随悲剧演出，而且演出年代不詳，所以排在最后。

侣"拿出来上演时才获得的。①

詩人所处的时代是充满了矛盾的时代，就在所謂全盛时期，即伯里克理斯时期，②希腊奴隶主与奴隶之間的矛盾、城市新兴富豪与貧民之間的矛盾、雅典土地貴族的寡头派与工商界的民主派之間的矛盾、由雅典对外的政治和經济压力所引起的雅典与它的盟邦之間的矛盾以及雅典集团与斯巴达集团之間的政治和經济矛盾——这些矛盾已經逐渐发展，等到內战爆发后，它們便日益尖銳化，以致引起了雅典經济的破产、一般平民的貧困化、社会道德的墮落，終于使雅典城邦走向了崩潰和灭亡。

战爭是公元前431年爆发的，断断續續打到公元前404年。在这个战爭里，雅典是以侵略者的姿态出現的。譴責侵略者，維护正义是欧里庇得斯悲剧的主題思想之一。"赫剌克勒斯的兒女"、"請願的妇女"和"特洛亚妇女"就屬于这一类的剧本。前两出曾被一些批評家認为是鼓吹战爭的剧本。其实"赫剌克勒斯的兒女"剧中的雅典国王得摩丰是为了拯救赫剌克勒斯的兒女，才同阿耳戈斯国王欧律斯透斯打了一仗。这說明詩人同情被侵略的弱者。"請願的妇女"剧中的雅典国王忒修斯为了帮助阿耳戈斯妇女收回她們的兒子們的尸首，同忒拜人打了一仗。这剧演出时，阿耳戈斯站在斯巴达那边，向雅典进攻，从表面看来这剧似乎有鼓吹战爭的嫌疑，但是詩人反对的是侵略战爭，他站在被侵略者的立場，維护正义。忒修斯就曾責备那些已經战死的阿耳戈斯将領"沒有理由的引起些战爭，害死許多市民"。对侵略者的深恶痛絕和对被摧残者的深刻同情，在"特洛亚妇女"一剧中表現得最为突出。

① 每次比賽是三出悲剧和一出"羊人剧"得头奖或次奖。"伊菲革涅亚在奥利斯"和"酒神的伴侣"在同一次里得头奖。

② 公元前443年到429年。

欧里庇得斯現存的剧本中多数是家庭的悲剧。在氏族社会开始瓦解的时期，妇女的地位还是相当高的，但是到了公元前六世紀和五世紀期間，希腊經过土地立法，私有財产的发展使家庭制度巩固下来，婚姻制度便逐漸固定为一夫一妻制。然而所謂“一夫一妻制”，不过是对妇女的一夫一妻制，而不是对男子而言。雅典妇女須严守貞操，甚至被禁錮在閨閣中。一般說来，她們不得参加公共生活，更說不上享受政治权利，而男子則可以有外室，或是在外面胡作非为，不受任何法律或道德力量的約束，因此雅典妇女的地位差不多降到奴隶的地位了。有的妇女不堪压迫，起而反抗，造成无数的家庭悲剧，欧里庇得斯的“美狄亚”就是这种悲剧。“阿尔刻提斯”写斐賴城国王阿德墨托斯命中注定要短命。命运神答应他：如果有他的亲人作替身，他就可以免于夭折。然而国王的亲友都不肯作替身，甚至他的老父母也拒絕了。結果是他的妻子阿尔刻提斯自願替他死了。阿尔刻提斯的死表面看来是美德，其实是冤枉的犧牲，是当日雅典社会要求妇女为男子犧牲一切的不合理制度的慘痛后果。“伊翁”写私生子的故事，剧中处处責备男子在外面胡作非为，暴露雅典男子的罪行。从这些剧本可以看出詩人怎样批判雅典家庭制度的不合理和男女地位的不平等，痛責男子的不道德和自私自利。我們可以看出这种悲剧的意义已經远远地超出了家庭悲剧的范围。

以上是欧里庇得斯对內战和家庭問題的看法。此外詩人对雅典的民主制度、貧富問題、宗教信仰以及奴隶問題也时常在剧中提出他的看法。

欧里庇得斯身为貴族，却突破了他所受的思想限制，成为民主派的拥护者。他提倡民主精神，認为全体公民在法律前应一律平等，人人应有发言权。这种思想在他的剧中处处可以发現。在

內战期中，雅典的急进民主派当权，他們愚弄人民，煽动战爭，对盟邦采取高压政策，对人民的痛苦漠不关心。欧里庇得斯眼看民主政治为現实所嘲弄，很是不滿。

早在雅典最繁荣时期，雅典貧富之間的矛盾就已經相当严重。后来进入內战时期，富者愈富，貧者愈貧。所有的穷苦公民不能担任国家职务，他們的政治权利也受到一定限制。欧里庇得斯对这一現象十分憤慨。他同情穷苦的人，特别是穷苦的农人，認为他們有德行，有正义感。

雅典的奴隶民主制度在政治和經济上的衰落不能不反映在思想意識上。詭辯派思想便是在这动蕩的时代产生的，这一派的哲人談論思想上的各种問題，他們否認認識的客观性，以为一切認識都是主观的(这是主观唯心論)，他們强調个人的作用，提倡个人的意志自由和思想自由。他們否認人对神可能有合理的認識，进而提倡怀疑主义，打破了传統的宗教信仰（同时也就打破了传統的道德观念），企图用科学和合理主义来解释神話，譬如認为宙斯不过是自然現象（空气）的人格化罢了。在这方面，詭辯派的思想在当日曾起过进步作用。

欧里庇得斯接受了这种进步思想，对宗教信仰采取了怀疑态度。他否定神話里的不合理成分，攻击預言者，攻击神讖所，在他現存的每一出剧里都对神表示怀疑，甚至在“伊翁”、“酒神的伴侶”等剧中責备天神嫉妒、残忍、不道德，害死了多少好人。

在欧里庇得斯看来，决定命运的不再是神明，而是个人自己的行为。

古希腊社会的基本矛盾是奴隶主与奴隶之間的矛盾。雅典的民主只不过是少数有公民权的奴隶主的民主罢了，而占人口絕大多数的奴隶則絲毫沒有政治权利。古希腊人把奴隶称为“活的工

具”，当作主人的財产和商品，他們对待奴隶是很残酷的。奴隶因为不堪虐待，时常起来反抗，在內战期中，希腊各城邦都发生奴隶逃亡和叛变的事件。当日的詭辯派哲人曾說神創造一切皆平等，自然决不使任何人当奴隶。欧里庇得斯深受了詭辯派思想的影响，对奴隶所受的压迫和虐待十分憤慨。“伊翁”剧中一个老家人說，“奴隶身上只有一样东西不体面，那就是奴隶这名字。”

綜上所述，我們可以看出欧里庇得斯对不义的战爭、男女間的不平等关系、民主制度、貧富問題、宗教信仰以及奴隶問題所抱的态度。他是站在人民的立場上、被压迫者的立場上来看問題，他籍过神話传說暴露和批判了种种不合理的社会現象。他的戏剧对他的时代实有很大的进步意义。但是在另一方面，詩人也受了他的时代所給他的限制，他的思想中也有一些矛盾的地方。譬如他在內战初期，也有一些狹隘的爱国主义思想，曾在“安德洛瑪刻”剧中表示他对斯巴达人的仇恨。又如他一方面批判男女間的不平等，贊成妇女的反抗，另一方面又要求妇女的美德（他并沒有看出阿尔刻提斯替丈夫死得冤枉）。又如他虽然提倡民主精神，却又認为只有中产阶級才能够挽救城邦，掌管大权。又如他对神抱怀疑态度，却又要保存宗教。从以上各点可以看出詩人的思想矛盾。

希腊悲剧到了欧里庇得斯手中，就形式而論，已經相当完美。随着悲剧內容的革新，他在創作方法上有两点伟大的貢献，即写实手法和心理分析。

欧里庇得斯的創作标志着旧的“英雄悲剧”的終結。索福克勒斯曾經說过，他的人物是理想的，而欧里庇得斯的人物则是眞实的。这是很有名的話，一語指出了古希腊悲剧的发展。埃斯庫罗

斯和索福克勒斯的人物絕大多数是理想化的英雄人物。欧里庇得斯首先用日常生活来作题材，他的神話中的人物与他的时代中的普通人相去不远，例如"特洛亚妇女"剧中所描写的海倫簡直象个搔首弄姿的妓女。他甚至把农人和奴隶当作他的悲剧中的角色，从这一点可以看出詩人使悲剧接近了生活，还可以看出他对被剝削、被压迫的阶級采取了新的看法。

欧里庇得斯善于描繪人物的心理，特别是妇女的心理。"希波呂托斯"写变态的恋爱心理，"赫卡柏"写复仇的心理，"伊翁"写嫉妒的心理，"酒神的伴侶"写疯狂的心理。这些是通过人物的內心描写来表达深刻的思想的，这在古希腊文学里是难能可貴的。欧里庇得斯很能了解妇女的心理，因此有人說，他首先在希腊文学的領域里发現了女人。

欧里庇得斯对結构不甚注重。但是有些剧本的結构却安排得十分完美、紧凑，例如"酒神的伴侶"一剧，就結构而論，可以和索福克勒斯的"俄狄浦斯王"媲美。欧里庇得斯的戏剧，在結构方面，有两点受到許多批評家的非难。第一是"开場白"，詩人往往叫一个剧中人物首先出場来說明剧情，因此有人說他过早的暴露了剧中的情节，以致减低了观众的兴趣。但是我們知道，希腊悲剧取材于神話故事，这些故事是大多数观众所熟悉的，观众所注意的不是故事本身，而是詩人怎样处理他的題材，怎样加以解释。詩人起初只是用"开場白"来交代剧情的背景，后来看見这办法很受欢迎，因此对观众所熟悉的剧情也采用这办法。亚理斯多德曾在"修辞学"中称贊欧里庇得斯把他的剧情介紹得很清楚。其次，詩人往往請出一位天神来解决剧尾的糾紛，因此有人說他缺乏戏剧技巧，矛盾的解决太偶然了，不是从故事本身的发展来解决的。在詩人現存的悲剧中，有九出出現过天神，其中只有"希波呂托

斯"和"俄瑞斯忒斯"是用"神力"来解决剧尾的糾紛的，其实这两出剧中的糾紛也可以用平常的方法来解决，比方說关于希波吕托斯的眞实情形可以由淮德拉的乳母講出来，俄瑞斯忒斯的安全可以由他抓住赫耳弥俄涅来保証。至于其他七出剧中的糾紛，在天神出現之前就已解决了。想来詩人也許另有用心，想借"神力"来造成一个宁靜的收場，因为剧尾出現的天神往往还預言剧中人物的下場，詩人这样留下了曲終的余音，使观众神往于未来的境界，而感到慰藉。但是这并不是眞正的艺术手法，因为神的出現太偶然了。

欧里庇得斯的歌队逐漸失去了它的重要性，成为剧中的裝飾品，对剧情的发展沒有什么帮助。在詩人看来，歌队是剧情发展的障碍，可是古希腊戏剧的露天演出又少不了它（其功用与現代舞台上的布幕相似），所以詩人把它摆在不重要的地位上，这显示戏剧形式的新发展，即是朝着現代剧的方向发展。

欧里庇得斯的风格很朴質，他的語言很流暢，他的对話有散文化的趋势，接近口語，十分自然。他的特点是明白清楚，容易听得懂，讀得懂。只是剧中充滿了冗长的說理和雄辯，这无疑是因为受了当日的詭辯派教师所传授的雄辯术的影响。这些长篇大論在現代人讀起来不免有些沉悶。

欧里庇得斯于公元前455年上演"珀利阿斯的女兒們"，这剧写美狄亚慫恿珀利阿斯的女兒們害死她們的父亲。① "美狄亚"于公元前431年上演，这剧的故事承接"珀利阿斯的女兒們"。虽然"美狄亚"仅得了第三奖，但这个剧本从古至今都被公認为最动人

① 参看"美狄亚"注6。

的希腊悲剧之一。

美狄亚是一个野蛮国家的公主，她因为爱上伊阿宋，背叛了她的祖国，杀死了她的弟弟。这时候伊阿宋却另娶科任托斯公主，把美狄亚抛弃，科任托斯国王还要把她驅逐出境。美狄亚个人和压迫妇女的社会之間的矛盾就是这样开始的。前面已經說过古希腊妇女在社会上完全沒有地位，美狄亚无法借社会力量来反抗，爭取她在家庭中的合法权利。而且社会压力非常之大，美狄亚迫于不得已，才采取仇杀的办法，起初本想杀害公主、国王和她自己的丈夫，后来想到公主和国王死后，她的两个孩子一定会被王室杀害，这才决定不杀害伊阿宋，而杀害他的兒子們，要这样才能使伊阿宋的心痛如刀割。某些資产阶級批評家企图抹煞"美狄亚"的社会內容，說她亲身杀害自己的兒子，是出于瘋狂而犯下的罪行。这种說法是荒謬的。她杀害兒子表面看来是一种罪行，但骨子里却是社会的罪行，因为那个社会太不合理了，迫使她这样作。欧里庇得斯深深地同情美狄亚的遭遇，痛恨当日男权社会对待妇女的不平等，贊成妇女的反抗。

这个主题思想，作者是通过人物的內心冲突深刻地表現出来的。一开場，保姆"把美狄亚的恶运禀告天地"。保姆和保傅的談話以及美狄亚自屋內发出的悲叹，构成了一种紧张的悲剧气氛。有人問歌队为什么不进屋救孩子，回答是：大門是鎖着的。

接着就展开了美狄亚的个性描写。她是一个热情、聪明、勇敢的女性。她爱丈夫，爱兒子。为了他們的幸福，她曾經作了多少牺牲。可是她受到了虐待。这当口，她下决心坚决反击。她要杀害公主和自己的孩子，灭絕伊阿宋的家門。这样就击中了伊阿宋的要害。

然而她不忍下手，她几次三番下定决心，却又犹豫，迟疑不

决。弃妇的恨和慈母的爱在她心里展开了剧烈的冲突。她的内心矛盾的高潮表現在她在第五場的第一部分和后一部分的独白里。最后她下定决心，她决不能讓罪恶的人留下后路。传說中的美狄亚的孩子是被科任托斯的人杀害的。而欧里庇得斯却叫他們死在美狄亚手中，可見欧里庇得斯的用心。

亚理斯多德曾經批評埃勾斯出場这一景，認为这一景沒有用，又批評不該借用"神力"，使美狄亚乘坐龙車逃跑。这是从艺术結构来要求"美狄亚"。从主題思想看，作者这样处理，是表达了他的同情。埃勾斯的出現使美狄亚得到一个安身的地方。她可以胸有成竹地同伊阿宋假意和解，完成她报复的計划而自己又能脱身。至于龙車，这就是她脱身的手段。美狄亚是会巫术的，龙車的出現不能說是不自然。

伊阿宋为了爱好金錢，貪求权力，才和公主結婚，却又虛伪地說他这样做是为孩子們着想，口口声声說他不顧对不住朋友，甚至在"退場"里还悲叹他不能享受新婚的快乐，可謂卑鄙和自私到了极点。美狄亚杀害了新娘和两个孩子，使伊阿宋孤零零地无所依靠，最后又預言他将来的悲慘的下場。这是把自己的幸福建筑在别人的痛苦之上的人的下場。

"特洛亚妇女"于公元前 415 年上演。这剧是"三部曲"中的第三部。第一部是"阿勒克珊德洛斯"。阿勒克珊德洛斯（即帕里斯）的母亲怀孕时，曾梦見她生了一只火炬，那火炬燒毁了特洛亚城，因此阿勒克珊德洛斯出生后，被父母遺弃。这时候他們以为他已經死了，为他志哀，举行运动会，阿勒克珊德洛斯本人也赶来参加，被他父母認識，收留下来，从此特洛亚亡国之祸便无法避免。第二部是"帕拉墨得斯"。帕拉墨得斯是希腊軍中最聰明的英雄，据說他曾发明字母、灯塔、度量器、骰子等等。俄底修

斯伪造特洛亚国王給帕拉墨得斯的信件，用反叛的罪名把他害死了。他的死刑是由全体希腊将領通过的，他們的罪行必有恶报。“特洛亚妇女”写特洛亚亡国的痛苦，那火炬的化身果然毁了这都城，希腊的凱旋軍也将在欧玻亚海湾复沒，那是因为帕拉墨得斯的父亲瑙普利俄斯为他兒子报仇，在危险的海角上燃起火炬，引誘希腊船只朝那方向行駛。从这一点可以看出詩人对残酷的侵略者所抱的态度。

在內战期中，雅典的盟邦有許多，如象弥堤勒涅（旧譯作密替利尼）和科耳緖剌（旧譯作科賽剌）想要退出联盟，雅典却用高压手段强迫它們留在盟內，繼續为战爭服务。它甚至强迫中立的城邦，例如墨罗斯（旧譯作弥罗斯），加入联盟。墨罗斯本是斯巴达人的殖民地，当时是保持中立的。可是雅典竟于公元前416年派重甲兵到那个小島，叫墨罗斯人投降。墨罗斯人这样問道：“你們竟不想和我們作朋友嗎？”雅典人回答說：“不，你們的友誼比你們的抵抗对我們更有害处；因为在那些服从我們的人看来，你們的友誼足以反映我們的軟弱，至于你們的抵抗却足以使我們显示我們的威力。”于是墨罗斯人这样說：“我們知道战爭的胜負不一定靠人数的多寡。只要我們抵抗，还可望胜利；一投降就全然絕望了。我們如今抵抗的是侵略行为，上天会援救我們这些敬神的人。”雅典人再劝道：“我們提出这溫和的条件，同你們結成联盟，讓你們保持你們的土地，只要你們年年进貢。你們向一个强大的城邦屈服，并不算恥辱啊。”墨罗斯人商議过后，这样回答：“我們的意見还是和刚才一样，这城邦已有七百年历史，我們不肯牺牲它的自由。”談判破裂后，雅典人就开始攻城，拖到冬天，才攻下这小小的都城，把所有的成年男子尽行杀戮，把所有的妇孺都俘虏过来。雅典曾于公元前421年和斯巴达訂立和約，

到公元前415年雅典的主战分子准备远征西西里，战争又要爆发了。欧里庇得斯痛恨战争，痛恨墨罗斯战役的残酷，"特洛亚妇女"就在这种情况下演出的。它用被摧残者所受的痛苦来反映战争的罪恶。观众一望就知道剧景影射墨罗斯，剧中的希腊人影射攻占了墨罗斯的雅典人。

許多資产阶級批評家認为"特洛亚妇女"是欧里庇得斯最坏的剧本，太忧郁，太沉悶，全没有趣味。其实这是欧里庇得斯最有力的戏剧，最美丽的抒情詩，是文学史上对被侵略者表示最大同情的第一部杰作。詩人在这剧里描写战爭的残酷，一景一景的亡国惨象呈現在我們眼前，使我們痛恨侵略者的穷凶极恶，惨无人道。这剧的"开場"写希腊人所犯的罪恶，他們触犯了神怒，将要受到懲罰。第一場主要写卡珊德拉。卡珊德拉的疯狂描写得很动人；她說她能够害死她的仇人，为父兄报仇，可是誰都不相信她的話。老王后赫卡柏看見她这女兒被传令官带走了，悲痛欲絕。第二場写特洛亚的英雄赫克托耳的妻子安德洛瑪刻。波呂克塞娜被希腊人杀了来祭阿喀琉斯，她的命运比卡珊德拉和安德洛瑪刻的更为悲惨，她的死由安德洛瑪刻說出比由传令官說出更能使人感动。赫卡柏听了这噩耗更为悲痛，但是她还能安慰安德洛瑪刻，叫她不要絕望，好好把她的兒子阿斯堤阿那克斯撫养成人，以图日后恢复特洛亚的王权。安德洛瑪刻同她兒子的生离死别是剧中最动人的場面。第三場写海倫。此場的目的是在說明特洛亚战争是一个不义的战争，战争的起因是为了一个无耻的女人。海倫的原夫墨涅拉俄斯虽然判定他妻子有罪，但是他的話并不能給赫卡柏和歌队一点安慰，因为她們都不相信他会把海倫带回希腊去杀掉。最后一場（退場）写阿斯堤阿那克斯的埋葬，特洛亚人的唯一的、最后的希望也断絕了。死者的母亲不能参加这

葬礼，在古希腊人看来是一件很不幸的事。这一場总結特洛亚人的痛苦和希腊人的残酷。由于詩人曾亲眼看見他的同胞們在战爭年代里所遭受的痛苦，他才能描写出这样悲慘的場面。

从上面的簡单分析，可以看出这剧的布局是亚理斯多德所說的"穿插"式的，"最劣"的布局①，各場之間沒有什么因果关系。好在赫卡柏始終在場，塔尔堤比俄斯时常出現；要不然，結构会显得更松懈。"特洛亚妇女"同"美狄亚"的結构一样，詩人"只求怎样达到他的目的，表現他的思想"，他痛恨希腊人的残酷，同情特洛亚人的痛苦，剧中的情节一景比一景悲慘，甚至連塔尔堤比俄斯也同情特洛亚妇女，为她們落泪，答应在阿斯堤阿那克斯坟上插一根矛，以表示死者的亲友日后要为他报仇。②亚理斯多德曾指出欧里庇得斯在許多方面有缺点，但認为他最能产生悲剧的效果，③这种效果在"特洛亚妇女"中特别显著，这剧的情节并不是由順境轉入逆境，而是由逆境轉入更坏的逆境。

这剧的歌队由特洛亚女俘虏組成，可是队員們对剧場上发生的事情似乎不很关心，她們对波呂克塞娜被杀献，对阿斯堤阿那克斯被摔死沒有什么感触，也不唱歌来悲叹卡珊德拉被奸污，安德洛瑪刻被皮洛斯俘虏去作妾，或者詛咒海倫（这样作可使歌队与剧中的行动联系起来），而是不断地悲叹特洛亚为什么陷落，怎样陷落。詩人所重視的不是个别的人而是集体，不是个别的事物而是整个特洛亚的毁灭。在古希腊的"三部曲"中以第三部的音乐性最强，所以詩人把本剧的合唱歌写得十分美丽，特别是第二合唱歌，那只歌的技巧登峰造极，可以和写合唱歌的能手品达洛

① 参看"詩学"第9章。

② 参看"特洛亚妇女"注159。

③ 見"詩学"第13章。

斯的技巧媲美。

欧里庇得斯曾受到阿里斯托芬和其他喜剧詩人的攻击。阿里斯托芬現存的十一部喜剧中处处挖苦欧里庇得斯，其中两出（“蛙”和“地母地女节”）主要是批評他的，說他油腔滑調，說他不应該把乞丐和奴隶介紹到悲剧里，說他不应該描写妇女的不健康的心理和不道德的行为。但是我們不可把这位喜剧詩人的話看得太認眞，因为他是在写喜剧，而且他的主題又十分重大，所以他不得不講些笑話，拿欧里庇得斯来开玩笑，以图遮掩剧中的严肅性，使观众虽然受了一頓教訓，却还是欢欢喜喜。阿里斯托芬并不是完全否定欧里庇得斯，他也承認欧里庇得斯的戏剧艺术有某些长处，認为他的政治見解是正确的，他在諷刺中寓有欽佩之意。

欧里庇得斯在世的时候已經很有声名，特别为青年一輩所喜爱。自从他死后，他的声名更为响亮，逐漸成为最有名的悲剧詩人。阿里斯托芬在“蛙”里写欧里庇得斯为冥土的观众所喜爱，要夺取埃斯庫罗斯占据的悲剧首座。柏拉图在“国家篇”里称欧里庇得斯为最著名的悲剧家。① 据說西西里的雅典敗兵因为能背誦欧里庇得斯的歌詞，得以恢复自由。据波卢塔克所記載，斯巴达人攻下雅典后，将領們商議要毁坏雅典城，当时有人唱欧里庇得斯的“厄勒克特拉”剧中的进場歌，他們听了大受感动，不忍心毁坏这个曾經产生这样好的詩人的都城。② 欧里庇得斯的剧本在古代一直上演了六百年之久，并被采用作为讀物，被許多作家引用（現存残詩千余段），他剧中的情节被許多画家采用来作題材。

他的戏剧对罗馬文学有很大的影响。罗馬詩人恩尼烏斯翻譯

① 参看“理想国”（即“国家篇”）第100頁，吳献書譯，商务印書館，1957年。

② 見“吕珊德洛斯传”第15节。

过欧里庇得斯的"美狄亚"。小辛尼加摹仿欧里庇得斯，写了一出"美狄亚"、一出"特洛亚妇女"、一出"淮德拉"（写希波吕托斯的故事）、一出"疯狂的赫剌克勒斯"。琉克理細阿、維吉尔、奥維德都从欧里庇得斯的剧中得到启发，奥維德还写过一出"美狄亚"，可惜沒有传下来。

欧里庇得斯对后代文学的影响比他的两位前輩詩人大得多，欧洲許多伟大作家都受过他的影响。但丁在他的"神曲"里只提起欧里庇得斯一人。密尔頓很贊美欧里庇得斯，拜仑、雪萊、布朗宁夫妇很爱好欧里庇得斯的作品，雪萊翻譯过"圓目巨人"，布朗宁譯述过"阿尔刻提斯"。高乃依写过一出"美狄亚"，拉辛写过一出"安德洛瑪刻"，他的"淮德拉"是受"希波吕托斯"的启发写成的。歌德的"伊菲革涅亚"是欧里庇得斯的悲剧的改写本。从这些改写本可以看出欧里庇得斯对近代文学的影响。

罗念生

目　次

美 狄 亞

这剧本根据厄尔（M. L. Earle）編訂的“欧里庇得斯的美狄亞”（The Medea of Euripides, American Book Company, 1932）一書的原文譯出，注解除参考本書外，并且参考过未拉尔（A. W. Verrall）編訂的“欧里庇得斯的美狄亞”（The Medea of Euripides, MacMillan, 1926）、培飛尔德（M. A. Bayfield）編訂的“欧里庇得斯的美狄亞”（The Medea of Euripides, MacMillan, 1929）和赫德蘭（C. E. S. Headlam）編訂的“欧里庇得斯的美狄亞”（The Medea of Euripides, Cambridge, 1919）三書的注解。

場　次

人　物（以進場先后为序）

保姆——美狄亞的老僕人。[1]

保傅——看管小孩的老僕人。[2]

孩子甲——伊阿宋（Iason）和美狄亞的長子。

孩子乙——伊阿宋和美狄亞的次子。

歌隊——由十五个科任托斯妇女組成。[3]

美狄亞——伊阿宋的妻子。[4]

克瑞翁(Kreon)——科任托斯國王，格劳刻的父親。[5]

侍从数人——克瑞翁的侍从。

伊阿宋——美狄亞的丈夫。[6]

埃勾斯(Aigeus)——雅典國王。

侍女数人——美狄亞的侍女。

傳报人——科任托斯人。

僕人数人——伊阿宋的僕人。

布　景

科任托斯城內美狄亞的住宅前院。

时　代

英雄时代。

一 开場

保姆自屋內上。

保姆　但願阿耳戈船从不曾飛过那深藍的辛普勒伽得斯，[7]飄到科尔喀斯的海岸旁，[8]但願珀利翁山上的杉樹不曾被砍來为那些給珀利阿斯取金羊毛的英雄們制造船槳；[9]那么，我的女主人美狄亞便不会狂热的爱上伊阿宋，航行到伊俄尔科斯的城楼下，[10]也不会因誘劝珀利阿斯的女兒殺害她們的父親而出外逃亡，随着她的丈夫和兩个兒子來住在这科任托斯城。可是她終于來到了这里，她倒也很受人爱戴，事事都順从她的丈夫，——妻子不同丈夫爭吵，家庭最是相安；——但如今，一切都变成了仇恨，兩夫妻的爱情也破裂了，因为伊阿宋竟拋弃了他的兒子和我的主母，去和这里的國王克瑞翁的女兒成親，睡到那公主的床榻上。 18

美狄亞——那可憐的女人——受了委屈，她念着伊阿宋的誓言，控訴他当初伸着右手發出的盟誓，那最大的保証。她祈求神明作証，証明她从伊阿宋那里得到了一个什么样的报答。她躺在地下，不進飲食，全身都浸在悲哀里；自从她知道了她丈夫委屈了她，她便一直在

流泪，憔悴下來，她的眼睛不肯向上望，她的臉也不肯离开地面。她就像石头或海浪一样，不肯听朋友的劝慰。[11]只有当她悲嘆她的親爱的父親、她的祖國和她的家时，她才轉动那雪白的頸項，她原是为跟了那男人出走，才抛弃了她的家的；到如今，她受了人欺騙，在苦痛中——眞可憐！——才明白了在家有多么好！ 35

她甚至恨起她的兒子來了，一看見他們，就不高兴：我害怕她設下什么新的計策，——我知道她的性情很凶猛，她不会这样馴服的受人虐待！——我害怕她用鋒利的劍刺進她兩个兒子的心里，或是悄悄走進那鋪設着新床的寢室中，殺掉公主和新郎，她自己也就会惹出更大的禍殃。[12]可是她很厉害，我敢說，她的敵手同她爭斗，决不会輕易就把凱歌高唱。

她的兩个孩子賽跑完了，回家來了。他們哪里知道母親的痛苦！“童心总是不知悲伤”。[13] 48

保傅领着兩个孩子自观众右方上。[14]

保傅　啊，我主母家的老家人，你为什么独个兒站在这門外，暗自悲伤？美狄亞怎会願意离开你？

保姆　啊，看管伊阿宋的兒子的老人家，主人遭到什么不幸的时候，在我們这些忠心的僕人看來，总是一件伤心事，刺着我們的心。我現在悲伤到極点，很想跑到这里來把美狄亞的惡运稟告天地。 58

保傅　那可憐的主母还沒有停止她的悲痛嗎？

保姆　我眞羡慕你！[15]她的悲哀剛剛开始，还沒有哭到一半呢！

保傅　唉，她眞傻！[16]——假使我們可以这样批評我們的主

人，——她还不知道那些新的坏消息呢！

保姆　老人家，那是什么？請你老实告訴我！

保傅　沒有什么。我后悔我剛才的話。

保姆　我憑你的鬍鬚求你，[17]不要对你的伙伴守什么秘密！关于这事情，如果有必要，我一定保持緘默。 66

保傅　我經过珀瑞涅聖泉的时候，[18]有几个老头子坐在那里下棋，我听見其中一个人說，——我当时假裝沒有听見，——說这地方的國王克瑞翁要把这兩个孩子和他們的母親一起从科任托斯驅逐出境。可不知这消息是不是眞的，我希望不是眞的。

保姆　伊阿宋肯讓他的兒子这样受虐待嗎，虽說他在同他們的母親鬧意气？ 75

保傅　那新的婚姻追过了旧的，[19]那新家庭对这旧家庭并沒有好感。

保姆　如果旧的苦难还沒有消除，我們又惹上一些新的，那我們就完了。

保傅　快不要作声，不要說这話，——这事情切不可讓我們的主母知道。

保姆　（向兩个孩子）孩子們，听我說，你們父親待你們多么不好！他是我的主子，我不能咒他死；可是我們已經看出，他对不起他的親人。 84

保傅　哪个人不是这样呢？你現在才知道誰都“愛人不如愛自己”嗎？[20]这个父親又愛上了一个女人，他对这兩个孩子已經不喜欢了。

保姆　（向兩个孩子）孩子們，進屋去吧！——但願一切都好！

（向保傅）叫他們躲得远远的，别讓他們接近那煩惱的母親！我剛才看見她的眼睛像公牛的那样，好像要对他們有什么举动！我知道，她若不發雷霆，她的怒气是不会消下去的。只望她这样对付她的冤家，不要这样对付她心爱的人。

美狄亞　（自內）哎呀，我受了这些痛苦，眞是不幸啊！哎呀呀！怎样才能結束我这生命啊？ 97

保姆　看，正像我所說的，親爱的孩子們，你們母親的心已經震动了，已經激怒了！快進屋去，但不要走到她眼前，不要挨近她！要当心她胸中的暴戾的脾气、仇恨的性情！[21] 快進去呀，快呀！分明天上已經起了愁惨的烏云，立刻就要閃出狂怒的电火來！那傲慢的性情、压抑不住的灵魂，受了虐待的刺激，不知会作出什么可怕的事情呢！ 110

保傅引兩个孩子進屋。

美狄亞　（自內）哎呀！我遭受了痛苦，哎呀，我遭受了痛苦，直要我放声大哭！

你們兩个該死的东西，一个怀恨的母親生出來的，快和你們的父親一同死掉，一家人死得干干净净！ 114

保姆　哎呀呀！可憐的人啊！你为什么要你这兩个孩子分担他們父親的罪孽呢？你为什么恨他們呢？唉，孩子們，我眞是担心你們，怕你們碰着什么灾难！

这些貴人的心理多么可怕，——也許因为他們只是管人，很少受人管，——这样的脾气总是很狂暴的变來变去。一个人最好过着平等的生活；[22] 我就寧願不慕荣華，安然渡过这余生：这种節制之道說起來好听，行起

來也对人最有益。我們的生活缺少了節制便沒有益处，惡运發怒的时候，还会釀成莫大的灾难呢。

二　進場歌

歌隊自观众右方進場。

歌隊長　我听見了那声音，听見了那可憐的科尔喀斯女子正在吵吵鬧鬧，她还沒有变馴良呢。老人家，告訴我，她哭什么？[23] 我剛才在院門里听見她在屋里痛哭，[24] 啊，朋友，我很担心这家人，怕他們伤了感情。

保姆　这个家已經完了，家庭生活已經破坏了！我們的主人家躺在那公主的床榻上，我們的主母却躲在閨房里折磨她自己的生命，朋友的劝告也安慰不了她的心灵。

美狄亞　（自內）哎呀呀！願天上雷火飛來，劈开我的头顱！我活在世上还有什么好处呢？唉，唉，我寧願拋弃这可恨的生命，从死里得到安息！

歌隊　（首節）[25] 啊，宙斯呀，[26] 地母呀，天光呀，你們听見了沒有？这苦命的妻子哭得多么伤心！（向屋里的美狄亞）啊，不顧一切的人呀，你为什么要尋死，想望那可怕的泥床？快不要这样祈禱！即使你丈夫爱上了一个新人，——这不过是一件很平常的事，——你也不必去招惹他，宙斯会替你公断的！你不要太伤心，不要悲嘆你的床空了，变得十分憔悴！（本節完）

美狄亞　（自內）啊，至大的宙斯和威嚴的忒弥斯呀，[27] 你們看，我虽然曾用很庄嚴的盟誓系住我那可惡的丈夫，[28]但

如今却这般受痛苦！讓我親眼看見他，看見他的新娘和他的家一同毁滅吧，他們竟敢首先害了我！啊，我的父親、我的祖國呀，我現在慚愧我殺害了我的兄弟，離开了你們。[29]

保姆　（向歌隊）你們听見她怎样祈禱么？她高声的祈求忒弥斯和被凡人当作司誓之神的宙斯。我这主母的怒气可不是輕易就能够平息的。 172

歌隊　（次節）但願她來到我們面前，听听我們的劝告，也許她会改变她的惱怒的心情，平息她胸中的气憤。（向保姆）我們有心帮助朋友，你進去把她請出屋外來，〔告訴她，我們也是她的朋友。〕[30] 趁她还沒有伤害那屋里的人，赶快進去！因为她的悲哀正不断的涌上來。（本節完） 184

保姆　我虽然担心我劝不动主母，但是这事情我一定去作，而且很願意为你們作这件难办的事情。每逢我們这些僕人上去同她說話，她就像一只產兒的獅子那样，向我們瞪着眼。 189

你可以說那些古人眞蠢，一点也不聰明，保管沒有錯，因为他們虽然創出了詩歌，增加了節日里，宴会里的享乐，——这原是富貴人家享受的悦耳的声音，——可是还沒有人知道用管弦歌唱來減輕那可恨的煩惱，那煩惱曾惹出多少殘殺和嚴重的灾难，破坏多少家庭。如果凡人能用音乐來疏導这种性情，这倒是很大的幸福；至于那些宴会，已經够丰美，倒是不必浪費音乐了！那些赴宴的人肚子脹得飽飽的，已够他們快活了。 203

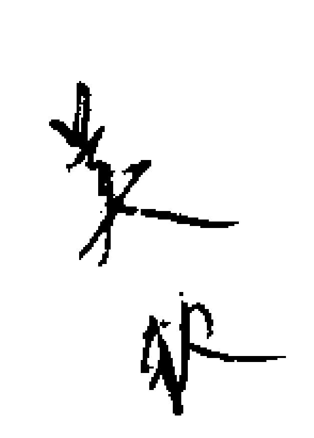
保姆進屋。

歌隊　（末節）我听見那悲慘的声音、苦痛的呻吟，听見她大声叫苦，咒駡那忘恩負义的丈夫破坏了婚約。她受了委屈，只好祈求宙斯的妻子，那司誓的神，当初原是她叫美狄亞飄过那內海，飄过那海上的長峽來到这对岸的希臘的。[31] 212

三　第一場

美狄亞偕保姆自屋內上。

美狄亞　啊，你們科任托斯妇女，我害怕你們見怪，已从屋里出來了。我知道，有許多人因为态度好像很傲慢，就得到了惡意和冷淡的駡名，他們当中有一些倒也出來跟大家見面，可是一般人的眼光不可靠，他們沒有看清楚一个人的內心，便对那人的外表發生反感，其实那人对他們并沒有什么惡意呢；[32]还有許多則是因为他們安安靜靜呆在家里。一个外邦人应同本地人親密來往；我可不贊成那种本地人，他們只求个人的享乐，不懂得社交礼貌，很惹人討厭。[33]



但是，朋友們，我碰見了一件意外的事，精神上受到了很大的打击。[34]我已經完了，我寧願死掉，这生命已沒有一点乐趣。我那丈夫，我一生的幸福所倚靠的丈夫，已变成这人間最惡的人！ 229

在一切有理智，有灵性的生物当中，我們女人算是最不幸的。首先，我們得用重金爭購一个丈夫，他反会变成我們的主人；[35]但是，如果不去購買丈夫，那又是更

可悲的事。[36]而最重要的后果还要看我們得到的，是一个好丈夫，还是一个坏家伙。因为离婚对于我們女人是不名譽的事，[37]我們又不能把我們的丈夫轟出去。一个在家里什么都不懂的女子，走進一种新的習慣和風俗里面，得变作一个先知，知道怎样駕馭她的丈夫。[38]如果这事作得很成功，我們的丈夫接受婚姻的羈絆，那么，我們的生活便是可羡的；要不然，我們还是死了好。 243

一个男人同家里的人住得膩煩了，可以到外面去散散他心里的郁積，〔不是找朋友，就是找玩耍的人；〕[39]可是我們女人就只能靠着一个人。[40]他們男人反說我們安处在家中，全然沒有生命危險；他們却要拿着長矛上陣：这說法眞是荒謬。我寧願提着盾牌打三次仗，也不願生一次孩子。 251

可是这同样的話，不能应用在你們身上：这是你們的城邦，你們的家鄉，你們有丰富的生活，有朋友來往；我却孤孤單單在此流落，那家伙把我从外地搶來，又这样將我虐待，我沒有母親、弟兄、親戚，不能逃出这灾难，到别处去停泊。[41] 258

我只求你們这样帮助我：要是我想出了什么方法、計策去向我的丈夫，向那嫁女的國王和新婚的公主报复寃仇，請替我保守秘密。[42]女人总是什么都害怕，走上战場，看見刀兵，总是心驚胆战；可是受了丈夫欺負的时候，就沒有别的心比她更毒辣！ 266

歌隊長　美狄亞，我会替你保守秘密，因为你向你丈夫报复很有理由；难怪你这样悲嘆你的命运！

我看見克瑞翁，这地方的國王，來了，來宣布什么

新的命令！ 270

克瑞翁偕众侍从自观众右方上。

克瑞翁　你这面容愁惨，对着丈夫發怒的美狄亞，我命令你带着你兩个兒子离开这地方，出外流亡！不許你拖延，因为我要在这里执行我的命令，不把你驅逐出境，我决不回家。 276

美狄亞　哎呀，我这不幸的人完了！我的仇人把帆索完全放松了，[43] 又沒有一个容易上陸的海岸好逃避这灾难。但是，尽管他这样殘忍的虐待我，我总还要問問他。

克瑞翁，你为什么要把我从这地方驅逐出去？ 281

克瑞翁　我不必隱瞞我的理由：我是害怕你陷害我的女兒，害得無法挽救。有許多事情引起我这种恐懼心理，因为你天生很聪明，懂得許多法術，并且你被丈夫拋弃后，非常气憤；此外，我还听人傳报，說你想要威脅嫁女的國王、結婚的王子和出嫁的公主，想要作出什么可怕的事來，因此我得預先防备。啊，女人，我寧可現在遭到你仇恨，免得叫你軟化了，到后來，懊悔不及。 291

美狄亞　哎呀，克瑞翁啊，声名这东西曾經發生过好些坏影响，害得我不淺，这已不是第一次害我，而是好多次了。一个有头腦的人切不可把他的子女教养成"太聪明的人"，[44] 因为"太聪明的人"除了得到無用的罵名外，还会惹本地人嫉妒；[45] 假如你献出什么新学說，[46] 那些愚蠢的人就会覺得你的話太不实用，你这人太不聰明；但是，如果有人說你比那些假学究还要高明，他們又会認为你是这城里最可惡的人。 301

我自己也遭受到这样的命运：有的人嫉妒我聪明，[47]

有的人相反，又說我不够聪明。（向克瑞翁）你也就正是因为我聪明而懼怕我。[48]你該沒有受过我什么陷害吧？我幷沒有那样存心，[49]克瑞翁，你不必懼怕我。你为什么要这样虐待我呢？你依照自己的心願，把你的女兒嫁給他，我承認这事情你作得很愼重。我只是怨恨我的丈夫，幷不嫉妒你們幸福。快去完成这婚事，欢乐欢乐吧！讓我依然住在这地方，我自会默默的忍受这点委
屈，服从强者的命令的。 315

克瑞翁　你的話听來很溫和，可是我总害怕，害怕你心里怀着什么詭詐。如今我比先前更难以相信你了，因为一个沉默而狡猾的人，比一个急躁的女人或男人还要难以防备。赶快动身吧，不要尽嚕囌，我的意志十分坚定，我
明知你在恨我，你也沒有方法可以留在这里。 323

美狄亞　不，我憑你的膝头和你的新婚的女兒懇求你。

克瑞翁　你白費唇舌，絕对劝不动我。

美狄亞　你眞要把我驅逐出去，不重視我的請求嗎？

克瑞翁　因为我爱你，远不如我爱我家里的人。

美狄亞　（自語）啊，我的祖國呀，我現在十分想念你！

克瑞翁　除了我的兒女外，我最爱我的祖國。[50]

美狄亞　唉，爱情眞是人間莫大的禍害！[51] 330

克瑞翁　我認为那全憑命运安排。[52]

美狄亞　啊，宙斯，切不要忘了那造孽的人！[53]

克瑞翁　快走吧，蠢东西，免得我麻煩。[54]

美狄亞　你麻煩，我不是也麻煩嗎？

克瑞翁　我的侍从立刻会动武，把你驅逐出去。

美狄亞　我求你，克瑞翁，不要这样——

克瑞翁　女人，看來你要同我刁难！

美狄亞　我一定走，再也不求你讓我住在这里了。

克瑞翁　那么，为什么这样使勁拖住我？还不赶快放松我的手？[55] 339

美狄亞　讓我多住一天，好决定到哪里去，既然孩子的父親一点也不管，我得替他們找个安身的地方。可憐可憐他們吧，你也是有兒女的父親。[56] 我自己被驅逐出境倒沒有什么，我不过是心痛他們也遭受着苦难。

克瑞翁　我这心并不殘忍，正因为这样，我才作錯了多少事情。我現在虽然看出了我的錯誤，但是，女人，你还是可以得到这許可。可是，我先告訴你：如果來朝重現的太陽光看見你和你的兒子依然在我的國內，那你就活不成了。我这次所說的决不是假話。[57] 354

克瑞翁偕众侍从自观众右方下。

歌隊長　[58] 哎呀呀！你受了这些苦难眞是可憐！你到哪里去呢？你再到异鄉作客呢，还是回到你自己家里，回到你自己國內躲避灾难？[59] 美狄亞，神明把你帶到了这难航的苦海上。 363

美狄亞　事情完全弄糟了，——誰能够否認呢？——可是还沒有到那个地步呢，先别这么决定。那新婚夫妇和那联婚的人，得首先尝到莫大的痛苦和煩惱呢。你以为我沒有什么詭詐，沒有什么便宜，就会这样奉承他嗎？我才不会同他說話，不会双手攀着他呢！他現在竟愚蠢到这个地步，居然在他能够把我驅逐出去，破坏我的計划时，讓我多住一天。就在这一天里面，我可以叫这三个仇人，那父親、女兒和我自己的丈夫，变作三个尸首。 375

朋友們，我有許多方法害死他們，却不知先用哪一种好。到底是燒毁他們的新屋呢，还是偷偷走進那陈設着新床的房里，用一把鋒利的劍刺進他們的胸膛？可是这方法对我有点不利：万一我抱着这个計划走進他們屋里的时候，被人捉住，那我死了还要遭到仇人的嘲笑呢。最好还是用我最熟悉的簡捷的办法，用毒藥害死他
們。 385

那么，就算他們死了；可是哪个城邦又肯接待我呢？哪个外邦人肯給我一个安全的地方、一个寧靜的家來保护我的身子呢？沒有这样的人的。因此我得等一会兒，等到有堅固的城樓出現在我面前，我再用这詭計，这暗害的方法，去毒死他們；但是，如果惡运逼着我沒办法，[60] 我就只好親手动刀，把他們殺死。「我一定向着
勇敢的道路前進，虽然我自己也活不成。」 394

我憑那住在我閨房內壁龕上的赫卡忒，憑这位我最崇拜的，我所选中的，永远扶助我的女神起誓：[61] 他們里头决沒有一个人能够白白的伤了我的心而不受到报复！我要把他們的婚姻弄得很悲慘，使他們懊悔这婚事，
懊悔不該把我驅逐出这地方。 400

（自語）美狄亞，進行吧！切不要吝惜你所精通的法術，快想出一些詭詐的方法，溜進去作那可怕的事吧！这正是顯露你的勇气的时机！你本出自那高貴的父親，出自赫利俄斯，[62] 你看你受了什么委屈，你竟被西緒福斯的兒孙在伊阿宋的婚筵上拿來取笑！[63] 你知道怎样办；我們生來是女人，好事全不会，但是，作起坏事來却最
精明不过。 409

四　第一合唱歌

歌隊　（第一曲首節）如今那神聖的河水向上逆流，一切秩序和宇宙都顚倒了：男子漢的心多么奸詐，那当着天發出的盟誓也靠不住了！从今后詩人会使我們女人的生命有光彩，我們獲得这种光荣，就再也不会受人誹謗了。

（第一曲次節）詩人們会停止那自古以來有辱我們名節的歌声！如果阿波罗，[64] 那詩歌之神，把弦琴上的神聖的詩才放進了我們心里，那我們便会唱出一些詩歌，來回答男人的惡声！时間会道出許多嚴厉的話，其中有一些是对我們女人的，有一些却是对男人的。

（第二曲首節）你曾怀着一顆瘋狂的心，离别了家鄉，航过那海口上的双石，來到这里作客；但如今，可憐的人呀，你床上却沒有了丈夫，你这样耻辱的叫人赶出去飄泊。

（第二曲次節）盟誓的美德已經消失，全希臘再不見信义的踪迹，她已經飛回天上去了。可憐的人呀，你沒有娘家作为避难的港灣；另外有一位更强大的公主已經占据了你的家。

五　第二場

伊阿宋自观众右方上。

伊阿宋　这已不是头一次，我时常都注意到坏脾气是一种不可救藥的病。在你能够安静的听从統治者的意思住在这地方，住在这屋里的时候，你却說出了許多愚蠢的話，叫人驅逐出境。你尽管罵伊阿宋是个坏透了的东西，我倒不介意；哪知你竟罵起國王來了，你該想想，你只得到这种放逐的懲罰，倒是便宜了你呢。我曾竭力平息那憤怒的國王的怒气，希望你可以留在这里；可是你总是这样愚蠢，总是誹謗國王，活該叫人驅逐出去。即使在这种情形下，我依然不想对不住朋友，特別跑來看看你。夫人，我很关心你，恐怕你帶着兒子出去受窮困，或是缺少点什么东西，因为放逐生涯会帶來許多痛苦。你就是这样恨我，我对你也沒有什么惡意。 464

美狄亞　坏透了的东西！——我可以这样称呼你，大罵你沒有丈夫气，——你还來見我嗎？你这可惡的东西还來見我嗎？[65] 你害了朋友，又來看她：这不是胆量，不是勇气，而是人类最大的毛病，叫作無耻。但是你來得正好，我可以当面罵你，解解恨；你听了会煩惱的。 474

且讓我从头說起：那阿耳戈船上航海的希臘英雄全都知道，我父親叫你駕上那噴火的牛，去耕种那危險的田地时，原是我救了你的命；[66] 我还刺死了那一圈圈盤繞着的，晝夜不睡的看守着金羊毛的蟒蛇，替你高擎着救命之光；[67] 只因为情感勝过了理智，我才背弃了父親，背弃了家鄉，跟着你去到珀利翁山下，去到伊俄尔科斯。我在那里害了珀利阿斯，叫他悲慘的死在他自己女兒的手里。我就这样替你解除了一切的憂患。 487

可是，坏东西，你得到了这些好处，居然出賣了我

們，你已經有了兩个兒子，却还要再娶一个新娘；若是你因为沒有子嗣，再去求親，倒还可以原諒。我再也不相信誓言了，你自己也覚得你对我破坏了盟誓！我不知道，你是認为神明再也不掌管这世界了呢，还是認为这人間已立下了新的律条？啊，我这只右手，你曾屡次握住它求我；啊，我这兩个膝头，你曾屡次抱住它們祈求我，它們白白的讓你这坏人抱过，眞是辜負了我的心。 498

我姑且把你当作朋友，同你談談，——可是我并不想你給我什么恩惠，只是想同你談談而已。我若是問起你这件事，你就会顯得更可耻：我現在往哪里去呢？到底是回到我父親家里，回到故鄉呢，——我原是为了你的緣故，才拋弃了我父親的家，——还是去到珀利阿斯的可憐的女兒的家里？我害死了她們的父親，她們哪会不热烈的接待我住在她們家里？[68] 事情是这样的：我家里的親人全都恨我；至于那些我不应該伤害的人，也为了你的緣故，变成了我的仇人。因此，在許多希臘女人看來，你为了报答我的恩惠，倒給了我幸福呢！[69] 我这可憐的女人竟把你当作一个可靠的，值得称贊的丈夫！我現在帶着我的孩子出外流亡，孤苦伶仃，一个朋友都沒有；——你在新婚的时候，倒可以得到一个漂亮的駡名，只因为你的孩子和你的救命恩人在外行乞流落！

啊，宙斯，为什么只給一种可靠的标記，[70] 讓凡人來識別金子的眞伪，却不在那肉体上打上烙印，來辨別人类的善惡？ 519

歌隊長　当親人和親人發生了爭吵的时候，这种气忿是多么

可怕，多么难平啊！

伊阿宋　女人，我好像不应当同你对駡，而应当像一个船上的舵工，只用帆篷的边縁，[71] 小心的避过你的叫嚣！你过分誇張了你給我的什么恩惠，我却認为在一切的天神与凡人当中，只有爱神才是我航海的救星。[72] 可是你——你心里明白，只是不願听我說出，听我說出厄洛斯怎样用那百發百中的箭逼着你救了我的身体。[73] 我不願把这事情說得太露骨了；不論你为什么帮助过我，事情总算作得不錯！可是你因为救了我，你所得到的利益反比你賜給我的恩惠大得多。我可以这样証明：首先，你从那野蛮地方來到希臘居住，知道怎样在公道与律条之下生活，不再講求暴力；而且全希臘的人都听說你很聪明，你才有了名声！如果你依然住在大地的遙远的边界上，决不会有人称贊你。倘若命运不叫我成名，我就連我屋里的黃金也不想要了，我就連比俄耳甫斯所唱的还要甜蜜的歌也不想唱了。[74] 这許多話只涉及我所經歷过的艰难，这都是你挑起我來反駁的。 546

至于你駡我同公主結婚，我可以証明我这事情作得聪明，也不是为了爱情，[75] 对于你和你的兒子我够得上一个很有力量的朋友，——請你安靜一点。自从我从伊俄尔科斯帶着这許多無法应付的灾难來到这里，除了娶國王的女兒外，我，一个流亡的人，还能够發現什么比这个更为有益的办法呢？这并不是因为我厭弃了你，——你总是为这事情而煩惱，——不是因为我爱上了这新娘，也不是因为我渴望多生一些兒子：我們的兒子已經够了，我并沒有什么怨言。最要緊是我們得生活得像个样

子，不至于太窮困，——我知道誰都躲避窮人，不和他們接近。我还想把我的兒子教养出來，不愧他們生長在我这門第；再把你生的这兩个兒子同他們未來的弟弟們合在一塊兒，这样联起來，我們就福气了。你也是为孩子着想的，我正好利用那些未來的兒子，來帮助我們这兩个已經养活了的孩兒。难道我打算錯了嗎？若不是你叫嫉妒刺伤了，你决不会責备我的。你們女人只是这样想：如果你們得到了美滿的姻緣，便認为万事已足；但是，如果你們的婚姻遭了什么不幸的变故，便把那一切至美至善的事情也看得十分可恨。願人类有旁的方法生育，那么，女人就可以不存在，我們男人也就不至于受到痛苦。[76] 575

歌隊長　伊阿宋，你的話遮飾得再漂亮不过；可是，在我看來，——你听了虽然不痛快，我还是要說，——你欺騙了你妻子，对不住她。

美狄亞　我的見解和一般人往往不同：我認为凡是一个人作了什么不正当的事，反而說得头头是道，便应該遭到很嚴厉的懲罰，因为他自負他的口才能把一切罪过好好的遮飾起來，大胆的为非作歹；这种人算不得眞正聪明。你現在不必再向我作得这样漂亮，說得这样好听，因为我一句話便可以把你問倒：如果你眞的沒有什么坏心，你就該先开導我，然后才結婚，不应該瞞着你的親人。 587

伊阿宋　你到現在都还压不住你心里狂烈的怒火，那么，我若是当初把这事情告訴了你，你哪会不好好的成全了我的婚姻？[77]

美狄亞　并不是这个攔住了你，而是因为你娶了个野蛮女

子，到老來会使你羞愧。[78]

伊阿宋　你現在很可以相信，我并不是为了爱情才娶了这公主，占了她的床榻；而是想——正像我剛才所說的，——救救你，再生出一些和你这兩个兒子作弟兄的、高貴的孩子，來保障我們的家庭。 597

美狄亞　我可不要那种痛苦的富貴生活和那种刺伤人的幸福。[79]

伊阿宋　你知道怎样改变你的祈禱，使你变聪明一点嗎？你快說，好事情对于你不再是痛苦，你走运的时候，也不再認为你的命运不好。

美狄亞　尽管侮辱吧！你自己有了安身地方，我却要孤苦伶仃的出外流落。

伊阿宋　你这是自取，怪不着旁人。

美狄亞　我作过什么事？我也曾娶了你，然后又欺騙了你嗎？[80]

伊阿宋　你說过一些不敬的話咒駡國王。

美狄亞　我并且是你家里的禍根！ 608

伊阿宋　我不再同你爭辯了。如果你願意接受金錢上的帮助，作为你和你的兒子流亡时的接济，尽管告訴我，我一定很慷慨的贈給你，我还要送一些証物給我的朋友，[81] 他們会好好款待你。女人，如果你連这个都不願意接受，未免就太傻了；你若能息怒，那自然对你更有好处。

美狄亞　我用不着你的朋友，也不接受你什么东西，你不必送給我，因为“一个坏人送的东西全沒有用处”。[82] 618

伊阿宋　我祈求神灵作証，我願意竭力帮助你和你的兒子。

可是你自己不接受这番好意，很頑固的拒絕了你的朋友，你要吃更多的苦头呢！

美狄亞　去你的！你正在想念你那新娶的女人，却还远远的离开她的閨房，在这里逗留。尽管同她結婚吧，但也許——只要有天意，——你会联上一个連你自己都願意退掉的婚姻。 626

伊阿宋自观众右方下。

六　第二合唱歌

歌隊　（第一曲首節）爱情沒有節制，便不能給人以光荣和名譽；但是，如果爱神來时很温文，任憑哪一位女神也沒有她这样可爱。啊，女神，請不要用那黃金的弓向着我射出那塗上了情感的毒藥的，从不虛發的箭！ 634

（第一曲次節）我喜欢那蘊藉的爱情，那是神明最美丽的賞賜；但願可畏的爱神不要把那爭吵的忿怒和那無饜的，不平息的嫉妒降到我身上，别使我的精神为了我丈夫另娶妻室而遭受打击；但願她看重那和好的姻緣，憑了她那敏銳的眼光來分配我們女子的婚嫁。 642

（第二曲首節）我的祖國、我的家啊，我不願出外流落，去忍受那艰难困苦的一生，那最可悲的愁慘的一生；我寧可死去，早些死去，好結束那样的日子，因为人間再沒有什么别的苦难，比失去了自己的家鄉还要苦。 651

（第二曲次節）我是親眼見过这种事，并不是从旁

人那里听來的。美狄亞，[83] 你忍受着这最可怕的苦难，也沒有一个城邦、一个朋友來憐恤你。但願那从不报答友誼的人，那从不开啓那純潔的心上的鎖鍵的人，不得好死，取不到别人的同情，我自己也决不把他当朋友看待！

七 第三場

埃勾斯自观众右方上。

埃勾斯　美狄亞，你好？[84] 我不知用什么更吉祥的話來招呼你这朋友。

美狄亞　埃勾斯，聪明的潘狄翁的兒子，[85] 你好？你是从哪里到此地的？

埃勾斯　我是从阿波罗的頒發神示的古庙上來的。[86]

美狄亞　你为什么到那大地中央頒發神示的地方去？[87]

埃勾斯　我去問要怎样才能得到一个兒子。

美狄亞　請告訴我，你直到如今还沒有子嗣嗎？

埃勾斯　还沒有子嗣呢，也不知是哪一位神灵在見怪！

美狄亞　你有了妻子沒有，或是还沒有結过婚？

埃勾斯　我并不是沒有結过婚。

美狄亞　关于你的子嗣的事，阿波罗怎样說呢？

埃勾斯　他的話超过了凡人的智力所能了解的。[88]

美狄亞　我可以听听这天神的話嗎？

埃勾斯　当然可以，正要你这样很高的智慧才能解釋呢。[89]

美狄亞　神到底說些什么？如果我可以听听，就請告訴我。

埃勾斯　叫我不要解开那酒囊上伸着的腿——[90]

美狄亞　等你作了什么事，或是到了什么地方才解开？
埃勾斯　等我回到我家里。[91]
美狄亞　可是你为什么航行到这里來呢？[92]
埃勾斯　因为特洛曾尼亞有一位國王，名叫庇透斯——[93]
美狄亞　据說这珀罗普斯的兒子为人很虔敬。[94]
埃勾斯　我想把这神示告訴他，向他請教。[95]
美狄亞　因为他很聪明，精通这种事情。
埃勾斯　他是我所有的战友中最親密的一个。
美狄亞　祝你一路平安，滿足你的心願。
埃勾斯　你臉上为什么有泪容呢？
美狄亞　啊，埃勾斯，我的丈夫是世間最大的惡人。
埃勾斯　你說什么？明白告訴我，你为什么这样憂愁？
美狄亞　伊阿宋害了我，虽然我沒有什么对不住他。
埃勾斯　他作了什么坏事？請你再說清楚些。
美狄亞　他重娶了一个妻子，來代替我作他家里的主妇。
埃勾斯　他敢于作这可耻的事嗎？
美狄亞　你很可以相信，他先前爱过我，現在却侮辱了我。
埃勾斯　到底是他爱上了那女人呢，还是他厭弃了你的床榻？
美狄亞　那强烈的爱情使他对我不忠实。
埃勾斯　去他的吧，[96] 如果他眞像你所說的这样坏。[97]
美狄亞　他想同这里的王室联姻。
埃勾斯　誰把公主嫁給他的？請你全都說出來吧。
美狄亞　克瑞翁，科任托斯的國王。
埃勾斯　啊，夫人，难怪你这样悲伤！
美狄亞　我完了，还要被驅逐出境！
埃勾斯　被誰驅逐？你向我說出了这另一件新的罪惡。

美狄亚　被克瑞翁驅逐出科任托斯。

埃勾斯　伊阿宋肯答应嗎？这种行为不足称贊。 707

美狄亚　他虽然口头上不肯，心里却願意。

我作为一个乞援人，憑你的鬍鬚，憑你的膝头，恳求你，可憐可憐我这不幸的人，别眼看我这样孤苦伶仃的被驅逐出去；請你接待我，讓我去到你的國內，住在你的家里。这样，神明会滿足你求嗣的心願，你还可以安乐善終。[98] 你还不知道，你从我这里發現了个多么大的好处，因为我可以結束你这無子的命运，憑我所精通的法術，使你生个兒子， 718

埃勾斯　啊，夫人，有許多理由使我热心給你这恩惠：首先是为了神明的緣故，其次是为了你答应使我獲得子嗣，——我为了这求嗣的事，簡直不知如何是好。但是，我的情形是这样的：只要你去到我的國內，我一定竭力保护你，那是我应尽的义务；[99] 可是你得自己离开这地方，因为我不願意得罪我的东道主人。[100] 730

美狄亚　就这样吧。只要你能够給我一个保証，你便可以完全滿足我的心願——

埃勾斯　你有什么相信不过的地方？有什么事情使你不安？

美狄亚　我自然相信你；可是珀利阿斯一家人和克瑞翁都是我的仇人，倘若你受了盟約的束縛，当他們要把我从你的國內帶走的时候，你就不至于把我交出去；但是，如果你只是口头上答应我，沒有当着神明起誓，那时候你也許会同他們講交情，听从他們的使節的要求。我的力量很單薄，他們却有絕大的財富和高貴的家室。 740

埃勾斯　啊，夫人，你事先想得好周到啊！假使你真要我这

样作，我也就不拒絕，因为我好向你的仇人借故推諉，这对我最妥当，你的事情也更为可靠。但請告訴我，憑哪几位神起誓？

美狄亞　你得憑地神的平原，[101]憑我的祖父赫利俄斯，憑全体的神明起誓。

埃勾斯　什么事我应該作？什么事不应該？你說吧。

美狄亞　你說，决不把我从你的國內驅逐出境；当你还活着的时候，倘若我的仇人想要把我帶走，你决不願意把我交出去。 751

埃勾斯　我憑地神的平原，憑赫利俄斯的陽光，憑全体的神明起誓，我一定遵守你拟定的諾言。

美狄亞　我很滿意了；但是，如果你不遵守这盟誓，你願受什么懲罰呢？

埃勾斯　我願受那些不敬神的人所受的懲罰。

美狄亞　祝你一路快乐！現在一切都滿意了。等我实現了我的計划，滿足了我的心願，我就赶快逃到你的城里去。 758

埃勾斯自观众右方下。

歌隊長　但願迈亞的兒子，那护送行人的王子[102]把你送回家去，但願你滿足你的心願，因为我想，埃勾斯，你是个很高貴的人！ 763

美狄亞　宙斯啊，宙斯的女兒正义之神啊，赫利俄斯的陽光啊，我向你們祈求！[103]

（向歌隊）朋友們，現在我就前去战勝我的仇人！[104]在我的計划遭遇着很大困难的地方，出現了这样一个人作为避难的港灣，等我去到帕拉斯的都城与衛城的时候，我便把船尾系在那里。[105] 771

我現在把我的整个計划告訴你，可不要希望这些話会好听。我要打發我的僕人去請伊阿宋到我面前來。等他來时，我要甜言蜜語的說：一切事情都作得很好，都令人滿意。[106]我还要求他讓我这兩个兒子留下來，我并不是把他們拋弃在这仇人的國內，[107]而是想利用这詭計謀害國王的女兒，因为我要打發他們双手捧着礼物[108]——一件精致的袍子、一頂金冠——前去。如果她接受了，她的身子沾着那衣飾的时候，她本人和一切接触她的人都要悲慘的死掉，因为我要在这些礼物上面抹上毒藥。 789

关于这事情，說到这里为止，可是我又为我决心要作的一件可怕的事而痛哭悲伤，那就是我要殺害我自己的孩兒！誰也不能够拯救他們！等我破坏了伊阿宋的全家，大胆的作下了这件最凶惡的事，我便离开这里，逃避我殺害最心爱的孩兒时所冒的危險。朋友們，仇人的嘲笑自然是难以容忍的，但也管不了这許多，[109]因为我对生活还有什么貪圖呢，我既已沒有城邦，沒有家，沒有一个避难的地方？我从前听了一个希臘人的話拋弃了我的家鄉，那簡直是犯了大錯！只要神明帮助我，我要去懲罰那家伙！从今后他再也看不見我替他生的孩子們活在世上，他的新娘也不能替他生个兒子，因为我的毒藥一定会使这坏女人悲慘的死掉。

不要有人認为我軟弱無能，温良恭順；我恰好是另外一种女人：我对仇人很强暴，对朋友却很温和，要像我这样的为人才算光荣。 810

歌隊長　你既然把这事情告訴了我，我为你好，为尊重人間的律条，劝你不要这样作。

美狄亞　絕沒有旁的办法。可是你的話我幷不見怪，因为你幷沒有像我这样受到很大的痛苦。

歌隊長　可是，夫人啊，你竟忍心把你的孩兒殺死嗎？

美狄亞　因为这样一來，我更好使我丈夫的心痛如刀割。

歌隊長　可是你会变成一个最苦的女人啊！

美狄亞　沒关系；你現在这些阻攔的話全是多余。

（向保姆）快去把伊阿宋找來，我的一切信賴都放在你身上。如果你忠心于你的主妇，幷且你也是一个女人，就不要把我的意圖泄漏出去。 823

保姆自观众右方下，美狄亞進屋。

八　第三合唱歌

歌隊　（第一曲首節）厄瑞克透斯的兒孙自古就享受幸福，他們是快乐的神明的子孙，生長在那無敌的神聖的土地上，[110]吸取那最光華的智慧，他們長久在睛明無比的天宇下翩翩的游行；傳說那金髮的和諧之神在那里生育了九位貞潔的庇厄里亞文藝女神。[111] 834

（第一曲次節）傳說愛神曾汲取那秀丽的刻菲索斯河的水來滋潤田園，[112]还送來馥郁的輕風；那和智慧作伴的愛美之神，那輔助一切的优美之神，替她戴上芳香的玫瑰花冠，送她到雅典。[113] 845

（第二曲首節）那有着神聖的河流的城邦，那好客的土地，怎能够接待你——清白人中間一个不敬神的人，一个殺害兒子的人？且把殺子的事情再想一想！看你要

作一件多么可怕的凶殺的事！我們全体抱住你的膝头，恳求你不要殺害你的孩兒！

（第二曲次節）你去作这可怕的胆大的事时，你心里和手里哪里得來勇气？你親眼看見你的兒子时，你怎能不为他們的凶死的命运而流泪？等他們跪在你面前求救时，你怎能鼓起那殘忍的勇气，讓他們的鮮血濺到你的手上？

九　第四場

美狄亞偕众侍女自屋內上。

伊阿宋自观众右方上。

伊阿宋　我听了你的話來到这里，因为，啊，女人，你虽是我的仇敌，我还不至于在这件小事上令你失望。讓我听听，你对我有什么新的請求？

美狄亞　伊阿宋，我求你原諒我剛才說的話，既然我們倆过去那样親爱，你应当容忍我这暴躁的性情。我总是自言自語，这样責备自己："不幸的我呀，我为什么这样瘋狂？为什么把那些好心好意忠告我的人当作仇敌看待？为什么仇恨这里的國王，仇恨我的丈夫，他娶这位公主是为我好，是为我的兒子添几个兄弟。神明賜了我莫大的恩惠，我还不平息我的怒气嗎？怎么不呢？我不是已經有了兩个孩子嗎？难道我不知道我們是被驅逐出來的，在这里举目無親嗎？"我一想到这些，就覺得我多么愚蠢，这一場气忿眞冤枉！我現在很称贊你，認为你为了我們的緣故而联姻，作得很聰明；我自己未免太傻了，

我应当协助你的計划，替你完成，高高兴兴立在床前伺候你的新娘。我們女人眞是——我不說我們的坏話；你可不要学我們这样脆弱，不要以傻报傻。請你原諒，我承認我从前很糊涂；但如今我思考得周到了一些。[114] 893

孩子們，孩子們，快出來，快从屋里出來！同我一起，和你們父親吻一吻，道一声長别。[115]我們一起忘了过去的仇恨，和我們的親人重修旧好！因为我們已和好，我的怒气也已消退。 898

保傅引两个孩子自屋内上。

（向两个孩子）快握住他的右手！哎呀，我忽然想起了那暗藏的禍患！[116]孩兒呀，就說你們还活得了很長久，你們日后能不能伸出这可爱的手臂來？[117]我这可憐的人眞是爱哭，眞是憂慮！我畢竟同你們父親和好了，我的眼泪流滿了孩子們細嫩的臉上。 905

歌隊長　我的眼里也流出了晶瑩的眼泪，但願不会有比現在更大的灾难！

伊阿宋　啊，夫人，我称贊你現在的言行，那些事情一概不追究，因为一个女人为她丈夫另娶妻室而生气，是很自然的。你的心变得很好了，虽然晚了一点，畢竟下了决心，变得十分良善。[118] 912

（向两个孩子）孩子們，托神明佑助，你們父親很关心你們，已經替你們獲得了最大的安全。[119]我相信，你們还会伙同你們未來的兄弟們成爲这科任托斯地方最高貴的人物。你們只須赶緊長大，一切事情你們父親靠了那些慈祥的神明的帮助，会替你們准备好的。願我親眼看見你們走進壯年时代，長得十分强健，远勝过我的仇人。

（向美狄亞）喂，你为什么流出晶瑩的眼泪，浸溼了你的瞳孔？为什么把你的蒼白的臉轉过去？为什么听了我的話，还不高兴？ 924

美狄亞　不为什么，只是我为这兩个孩子憂愁。 925

伊阿宋　你为什么为这兩个孩子过分悲伤？ 929

美狄亞　因为他們是我生的；你祈求神明使他們活下去的时候，我心里很可憐他們，不知这事情办得到么？[120] 931

伊阿宋　你現在尽管放心，作父親的会把他們的事情办得好好的。 926

美狄亞　我自然放心，不会不相信你的話；可是我們女人总是爱哭。 928

我請你來商量的事只說了一半，还有一半我現在也向你說說：既然國王要把我驅逐出去，我明知道，我最好不要住在这里，免得妨碍你，妨碍这地方的國王。我想我既是这里的王室的仇人，就得离开这地方，出外流亡。可是，我的孩兒們，你去請求克瑞翁不要把他們驅逐出去，讓他們在你手里撫养成人。 940

伊阿宋　不知劝不劝得动國王，可是我一定去試試。

美狄亞　但是，無論如何，叫你的……去懇求她父親——[121]

伊阿宋　我一定去，我想我总可以劝得她去。

美狄亞　只要她和旁的女人一样。我也帮助你作这件困难的事：我要給她送点礼物去，一件精致的袍子、一頂金冠，[122]叫孩子們帶去，我知道这兩件礼物是世上最美丽的东西。我得叫一个侍女赶快把这衣飾取出來。

一侍女進屋。

这位公主的福气眞是不淺，她既得到了你这好人兒

作丈夫，又可以得到这衣飾，这原是我的祖父赫利俄斯傳給他的后人的。

侍女捧着兩个匣子自屋內上。

（向兩个孩子）孩子們，快捧着这兩件送新人的礼物，帶去献給那个公主新娘，献給那个幸福的人兒！她决不会瞧不起这样的礼物！ 958

兩个孩子各接着一个匣子。

伊阿宋　你这人未免太不聪明，为什么把这些东西从你手里拿出去送人？你認为那王宮里缺少袍子，缺少黃金一类的礼物嗎？請你留下吧，不要拿出去送人。我知道得很清楚，只要那女人瞧得起我，她寧可要我，不会要什么財物的。 963

美狄亞　你不要这样講，据說礼物連神明也引誘得动；[123]用黃金來收買人，远勝过千百句言語。[124]她有的是幸运，天神又在給她增添，她正值年輕，又是这里的王后；不說單是用黃金，就是用我的性命，我也要去贖我的兒子，免得他們被放逐。

孩子們，等你們進入那富貴的宮中，[125]就把这衣飾献給你們父親的新娘，献給我的主母，[126]請求她不要把你們驅逐出境。这礼物要她親手接受，这事情十分要緊！你們赶快去，願你們成功后，再回來向我报告我所盼望的好消息。 975

保傅引兩个孩子隨着伊阿宋自观众右方下。

十　第四合唱歌

歌隊　（第一曲首節）这兩个孩子的性命現在一点希望都沒

有了，一点都沒有了：他們已經走近了死亡。那新娘，那可憐的女人，会接受那金冠，那致命的礼物，她会親手把死神的裝飾品戴在她的金黃的鬈髮上。 981

（第一曲次節）那有香气的袍子上的魔力和那金冠上的光輝会引誘她穿戴起來，这样一裝扮，她就会到下界去作新娘；这可憐的人会墜入陷穽里，墜入死亡的惡运中，……逃不了毁滅！[127] 988

（第二曲首節）你这不幸的人，你这想同王室联姻的不幸的新郎啊，你不知不覺就把你兒子的性命断送了，并且給你的新娘帶來了那可怕的死亡。不幸的人呀，眼看你要从幸福墜入厄运！ 995

（第二曲次節）啊，孩子們的受苦的母親呀，我也悲嘆你所受的痛苦，你竟为了你丈夫另娶妻室，这样無法無天的拋弃你，竟为了那新娘的婚姻，想要殺害你的兒子！ 1001

十一 第五場

保傅引兩个孩子自观众右方上。

保傅　我的主母，你的孩兒不至于被放逐了，那位公主新娘已經很高兴的親手接受了你的礼物，从此你的兒子可以在宮中平安的住下去啦。

啊！当你的运气好轉的时候，你怎么这样驚慌？[128]
为什么听了我的話，还不高兴？[129] 1007

美狄亞　哎呀！

保傅　这和我帶來的消息太不調协了！

美狄亞　不由我不再嘆一声！

保傅　是不是我报告了什么不幸的事情，連自己都不知道，反把它弄錯了，当作好消息呢？[130] 1010

美狄亞　你报告了这样的消息，我并不怪你。

保傅　可是你为什么这样垂头丧气，还流着眼泪呢？

美狄亞　啊，老人家，我要痛哭，因为神明和我都怀着惡意，定下了这条毒計。

保傅　你放心，你的兒子会把你迎接回來的。

美狄亞　我这不幸的人倒要先把他們帶回老家去。[131]

保傅　这人間不只你一人才感到母子的别离，你既是凡人，就得忍耐这痛苦。 1018

美狄亞　我就这样作吧。你進屋去，为孩子們准备日常用的东西。

保傅進屋。

孩子們呀，孩子們！你們在这里有一个城邦，有一个家，你們永远离开这不幸的我，住在这里，你們会这样成爲無母的孤兒。在我还沒有享受到你們的孝敬之前，在我还沒有看見你們享受幸福，还沒有为你們預备婚前的沐浴，[132]为你們迎接新娘，布置婚床，为你們高举火炬之前，[133]我就將被驅逐出去，流落他鄉。只因为我的性情太暴烈了，才这样受苦。啊，我的孩兒，我眞是白养了你們，白受苦，白費力，白受了生產时的剧痛。我先前——哎呀！——对你們怀着很大的希望，希望你們养老，親手裝殮我的尸首，这都是我們凡人所羡慕的事情；但如今，这种甜蜜的念头完全打消了，因为我失

去了你們，就要去过那艰难痛苦的生活；你們也就要去过另一种生活，[134]不能再拿这可爱的眼睛來望着你們的母親了。唉，唉！我的孩子，你們为什么拿这样的眼睛望着我？为什么向着我最后一笑？哎呀！我怎样办呢？朋友們，我如今看見他們这明亮的眼睛，我的心就軟了！我决不能够！我得打消我先前的計划，我得把我的孩兒帶出去。为什么要叫他們的父親受罪，弄得我自己反受到这双倍的痛苦呢？这一定不行，我得打消我的計划。——我到底是怎么的？[135]难道我想饒了我的仇人，反遭受他們的嘲笑嗎？我得勇敢一些！我竟自这样脆弱，使我心里發生了这样軟弱的思想！ 1052

我的孩兒，你們進屋去吧！

兩个孩子進屋。

那些認为不应当参加我这祭献的人尽管走开，[136]我决不放松我的手！

（自語）哎呀呀！我的心呀，快不要这样作！可憐的人呀，你放了孩子，饒了他們吧！即使他們不能同你一塊兒过活，但是他們畢竟还活在世上，这也好寬慰你啊！——不，憑那些住在下界的报仇神起誓，这一定不行，我不能讓我的仇人侮辱我的孩兒！[137]無論如何，他們非死不可！既然要死，我生了他們，就可以把他們殺死。命运既然这样注定了，便無法逃避。[138] 1064

我知道得很清楚，那个公主新娘已經戴上那花冠，死在那袍子里了。我自己既然要走上这最不幸的道路，[139]我就想这样同我的孩子告别：“啊，孩兒呀，快伸出，快伸出你們的右手，讓母親吻一吻！我的孩兒的这样可

爱的手、可爱的嘴、[140]这样高貴的形体、高貴的容貌！願你們享福，——可是是在那个地方享福，[141]因为你們在这里所有的幸福已被你們父親剝夺了。我的孩兒的这样甜蜜的吻、这样細嫩的臉、这样芳香的呼吸！分别了，分别了！我不忍再看你們一眼！”——我的痛苦已經制伏了我；我現在才覚得我要作的是一件多么可怕的罪行，我的忿怒已經战勝了我的理智。[142] 1079

歌隊長　我也曾多少次探索过那更微妙的思想，研究过那更嚴肅的爭辯，那原不是我們女人所能討論的。我們也有一位文化女神，她同我們作伴，給我們智慧；可是她幷不和我們大家作伴，而是和少数人作伴，也許在一大群女人里头，只有一个同她在一起，但由此可見，我們女人幷不是完全沒有智慧的。我認为那些全然沒有經驗的人，那些从沒有生过孩子的人，倒比那些作母親的幸福得多，因为那些沒有子女的人不懂得养育孩子是苦是乐，可以減少許多煩惱；我看見那些家里养着可爱的孩子的人一生憂愁：愁着怎样把孩子养得好好的，怎样給他們留下一些生活費，此后还不知他們辛辛苦苦养出来的孩子是好是坏。这人間还有一个最大的灾难我也要提提：就說他們的生活十分富裕，孩子們的身体也發育完成，他們为人又好；但是，如果命运这样注定，死神把孩子們的身体帶到冥府去，那就完了！神明对我們凡人，在一切痛苦之上，又加上这种丧子的痛苦，这莫大的慘痛，这对他們又有什么好处呢？ 1115

美狄亞　朋友們，我等候消息已等了許久，我要看那宮中的事情到底是怎样結果的。

看啊，我望見伊阿宋的僕人跑來了，他那喘吁吁的样子，好像他要报告什么很坏的消息。

傳报人自观众右方急上。

傳报人　[143]美狄亞，快逃走呀，快逃走呀！切莫要留下一只航海的船，一輛陸行的車子！[144]

美狄亞　什么事情發生了，要叫我逃走？

傳报人　公主死了，她的父親克瑞翁也叫你的毒藥害了！

美狄亞　你报告了这最好的消息，从今后你就是我的恩人、我的朋友。

傳报人　你說什么呀？夫人，我看你害了我們的王室，你听了这消息，不但不驚駭，反而这样高兴，你的神志是不是很清明？該沒有錯乱吧？

美狄亞　我自有理由回答你的話。請不要性急，朋友，告訴我，他們是怎样死的。如果他們死得很悲慘，你便能使我加倍的快乐。

傳报人　当你那兩个兒子随着他們父親去到公主那里，進入新房的时候，我們这些同情你的痛苦的僕人很是高兴，因为那宮中立刻就傳遍了消息，說你和你丈夫已經排解了旧日的爭吵。有的人吻他們的手，有的人吻他們的金黃的鬈髮；我自己也乐得忘形，竟随着孩子們進入了那閨中。[145]我們那位現在代替你的地位受人尊敬的主母，在她看見那兩个孩子以前，她先向伊阿宋多情的飛了一眼！[146]她随即看見孩子們進去，心里十分憎惡，忙盖上了她的眼睛，[147]掉轉了她那变白了的臉面。你的丈夫因此說出了下面的話，來平息那女人的怒气："請不要对你的親人發生惡感，快止住你的忿怒，掉过头來，承認你丈夫

所承認的親人。請你接受这礼物，轉求你父親，为了我的緣故，不要把孩子們驅逐出去。”她看見了那兩件衣飾，便不能自主，完全答应了她丈夫的請求。当你的孩子和他們的父親离开那宮庭，还沒有走得很远的时候，她便把那件彩色的袍子拿起來穿在身上，更把那金冠戴在鬈髮上，对着明鏡理理她的头髮，自己笑她那懶洋洋的形影。她随即从坐椅上站了起來，拿她那雪白的脚很嬌嬈的在房里踱來踱去，十分滿意于这兩件礼物，并且頻頻注視那直伸的脚背。[148] 1166

这时候我看見了那可怕的景象，看見她忽然变了顏色，站立不穩，往后面倒去，她的身体不住的發抖，幸虧是倒在那座位上，沒有倒在地下。那里有一个老僕人，她認为也許是山神潘，或是一位別的神在發怒，[149] 大声的呼喚神灵！等到她看見她嘴里吐白沫，眼里的瞳孔向上翻，皮膚上沒有了血色，她便大声痛哭起來，不再像剛才那样叫喊。立刻就有人去到她父親的宮中，还有人去把新娘的噩耗告訴新郎，全宮中都回响着很沈重的，奔跑的声音。約莫一个善走的人繞过那六百尺的賽跑場，到达終点的功夫，[150]那可憐的女人便由閉目無声的狀态中苏醒过來，發出可怕的呻吟，因为那双重的痛苦正向着她進襲：她头上戴着的金冠冒出了驚人的，毁滅的火焰；那精致的袍子，你的孩子獻上的礼物，更吞噬了那可憐人的細嫩的肌膚。她被火燒伤，忽然从座位上站起來逃跑，时而这样，时而那样搖动她的头髮，想搖落那花冠；可是那金冠越抓越緊，每当她搖动她的头髮的时候，那火焰反加倍的旺了起來。她終于給惡运克服了，

倒在地下，除了她父親而外，誰都难以認識她，因为她的眼睛已不像样，她的面容也已不像人，血与火一起从她头上流了下來，她的肌肉正像松脂泪[151]似的，一滴滴的叫毒藥的看不見的嘴唇从她的骨胳間吮了去，这眞是个可怕的景象！誰都怕去接觸她的尸体，因为她所遭受的痛苦便是个很好的警告。 1203

她的父親——那可憐的人——还不知道这一場禍事。这时候他忽然跑進閨房，跌倒在她的尸体上。他立刻就驚喊起來，双手抱住那尸身，同她接吻，并且这样嚷道："我的可憐的女兒呀！是哪一位神明这样侮辱的害了你？是哪一位神明使我这行將就木的老年人失去了你这女兒？哎呀，我的孩兒，我同你一塊兒死吧！"等他止住了这悲痛的呼声，他便想立起那老迈的身体來，哪知竟会粘在那精致的袍子上，就像常春藤的卷鬚纏在桂樹上一样。这簡直是一种可怕的角斗：一个想把膝头立起來，一个却緊緊的膠住不放；他每次使勁往上拖，那老朽的肌肉便从他的骨胳上分裂了下來。最后这不幸的人也死了，断了气，因为他再也不能忍受这痛苦了。女兒同老父的尸首躺在一塊兒，——这样的灾难眞叫人流泪！[152] 1221

关于你的事，我沒有什么可說的；因为你自己知道怎样逃避懲罰。这不是我第一次把人生看作幻影；[153]这人間沒有一个幸福的人；有的人財源滚滚，虽然比旁人走运一些，但也不是眞正有福。 1230

傳报人自观众右方下。

歌隊長　看來神明要在今天叫伊阿宋受到許多苦难，在他是咎由自取。[154]

美狄亚　朋友們，我已經下了决心，馬上就去作这件事情：殺掉我的孩子再逃出这地方。[155]我决不耽誤时机，决不抛撇我的孩兒，讓他們死在更殘忍的手里。[156]我的心啊，快坚强起來！为什么还要迟疑，不去作这可怕的，必須作的坏事！啊，我这不幸的手呀，快拿起，拿起宝劍，到你的生涯的痛苦的起点上去，[157]不要畏縮，不要想念你的孩子多么可爱，不要想念你怎样生了他們，在这短促的一日之間暫且把他們忘掉，到后來再哀悼他們吧。他們虽是你殺的，你到底也心疼他們！——啊，我真是个苦命的女人！

美狄亚偕众侍女進屋。

十二　第五合唱歌

歌队　（第一曲首節）地神啊，赫利俄斯的燦爛的陽光啊，趁这可詛咒的女人还不曾举起她那凶惡的手，落到她的兒子身上，好好看住她，看住她！[158]——她原是从你的黃金的种族里生出來的，[159]——只怕神明的血族要給凡人殺害了！你这天生的陽光啊，赶快禁止她，阻擋她，把这个被惡鬼所驅使的，瞎了眼的仇殺者赶出門去！[160]

（第一曲次節）你这曾經穿过那深藍的辛普勒伽得斯，穿过那最不好客的海口的女人啊，[161]你白受了生產的陣痛，白生了这兩个可爱的兒子！啊，可憐的人呀，强烈的忿怒为什么这样冲击着你的心，你的慈爱[162]为什么变成了殘殺？这殺害親子的染污对于我們凡人，是很危

險的，我明知上天会永久降禍到你这殺害親屬的人的家里。（本節完） 1270

孩子甲　（自內）哎呀，怎样办？向哪里跑，才能够逃脫母親的手呢？

孩子乙　（自內）我不知道，啊，最親爱的哥哥呀，我們兩人都完了！ 1272

歌隊　（第二曲首節）你听見，听見孩子們在呼喚沒有？哎呀，不幸的女人啊！[163]我应当進屋子去嗎？我应当为孩子們抵御这凶殺的行为嗎？

孩子甲乙　（自內）是呀，看在神明面上，快保护我們！我們需要保护，因为我們正处在劍的威脅之下呢！

歌隊　啊，可憐的人呀，你好似鉄石，竟自伤害你的兒子，伤害你自己所結的果实，親手給他們造成这样的命运！ 1281

（第二曲次節）我听說古时候有一个女人，也只有她一个女人，才親手殺害过她心爱的孩兒，〔就是叫神明激得發狂的，被宙斯的妻子赶出門外去飄泊的伊諾；〕[164]那可憐的女人为了那殺子的罪过跑去投水，〔她从那海边的懸岩上跳下去，随着她兩个孩子一塊兒死掉了。〕[165]还有什么比这个更可怕呢？啊，痛苦的婚姻呀，你曾給人間造下了多少灾难！ 1292

十三　退場

伊阿宋偕众僕人自观众右方上。

伊阿宋　啊，你們这些站在这屋前的妇女呀，那作出了这可

怕的事情的女人——美狄亞——究竟在家里呢，还是逃跑了？如果她不願遭受王室的懲罰，她就得把她的身子藏入地下，或是長了翅膀騰上天空。她既然殺害了这地方的主上，还能够相信她可以平安的逃出这屋子嗎？可是我对她的关怀远不及我对我的孩子們。那些被她害了的人自然会給她苦受的；我只是來救我孩兒的性命的，免得國王的親族害了他們，为了报复他們母親的不潔的凶殺。 1305

歌隊長　啊，伊阿宋，不幸的人呀，你还不知道你遭受了多么大的灾难；要不然，你就不会說出这話來了。

伊阿宋　那是什么灾难呀？難道她想要殺我？

歌隊長　你的兒子叫他們母親親手殺死了！

伊阿宋　哎呀，你說什么？女人呀，你竟自这样害了我！

歌隊長　你很可以相信，你的孩子們已經不在人世了！

伊阿宋　她到底在哪里殺的？在屋里呢，还是在外面？

歌隊長　开开大門，你就可以看見你的孩子們遭了凶殺。 1313

伊阿宋　僕人們，赶快下木門，取插銷，讓我看看那双重的，可怕的景象，看見孩子們死了，还看見她——血債用血还！ 1316

美狄亞帶着两个孩子的尸首乘着龍車自空中出現。[166]

美狄亞　你为什么要搖动，要推开那双扇門，[167]想要尋找这些死者和我这凶手？快不要这样破費功夫！如果你是來找我的，那你就快說你想要什么！你的手可不能挨近我，因为我的祖父赫利俄斯送了我这輛龍車，好讓我逃避敌人的毒手。 1322

伊阿宋　可惡的东西，你眞是众神、全人类和我所最仇恨不

过的女人，你敢于拿劍殺了你所生的孩子，这样害了我，使我变成了一个無子的人！你作了这件事情，作了这件最凶惡的事情，还好意思和太陽、大地相見？你眞該死！当我从你家里，从那野蛮地方，把你帶到希臘來居住的时候，我眞是糊塗；到如今，我才明白了，你原是你父親的莫大的禍根，原是那生养你的祖國的叛徒，原是上天降下來折磨我的！自从你在你家里殺死了你的兄弟过后，你就上了那有美丽的船头的阿耳戈，你的罪行就是这样开始的。后來你嫁給我，給我生了兩个孩子，却又因为我离开你的床榻，竟自这样殺害了他們！
从沒有一个希臘女人敢于这样作，我还認为我不娶希臘女兒，娶了你，是一件很美的事情呢！哪知这是一个仇恨的結合，对于我眞是一个禍害，我所娶的不是一个女人，而是一只牝獅，天性比堤耳塞尼亞的斯庫拉更殘忍！[168]可是这許多辱駡并不能伤害你，因为你生來就是这样無耻！啊，你这作惡的，殺害親子的人，去你的吧！
我要悲痛我自己的不幸，我再不能享受新婚的快乐，也不能叫我所生养的孩子活在世上，对我道一声永訣，我簡直完了！

美狄亚　假如父親宙斯还不知道我待你多么好，你作事多么坏，我就要說出許多話來同你辯駁。可是你并不能鄙弃我的床榻，拿我來嘲笑，自己另外过一种愉快的生活。
那公主和那把女兒嫁給你的克瑞翁，也不能不受到一点懲罰，就把我驅逐出境。只要你高兴，你可以把我叫作牝獅，或是住在什么堤耳塞尼亞地方的斯庫拉。[169]可是你的心已被我絞痛了，[170]我作这事本是应該！

伊阿宋　可是你也伤心，这些哀痛你也有份。

美狄亞　你很可以这样相信；我知道了你不能冷笑，就可以减輕我的痛苦。

伊阿宋　啊，孩兒們，你們的母親多么悪毒呀！

美狄亞　啊，孩兒們，这全是你們父親的瘋病害了你們！

伊阿宋　可是我并沒有親手殺害他們。

美狄亞　可是你的狂妄和你的新結的婚姻却害了他們。[171]

伊阿宋　你認为你为了我的婚姻的緣故，就可以殺害他們嗎？

美狄亞　你認为这种事情[172]对于作妻子的，是不关痛痒的嗎？ 1368

伊阿宋　至少对于一个能够自制的妻子是这样的；可是在你的眼里，一切都是坏事。

美狄亞　他們已經不在人世了，这正好使你的心痛如刀割！

伊阿宋　呀，你头上飄着兩个报仇人的魂灵！

美狄亞　神明知道是誰首先害人的！

伊阿宋　神明知道你那可悪的心！

美狄亞　随你恨吧！我也十分憎悪你在那里狂吠！

伊阿宋　我对你还不是一样！可是我們要分开是很容易的。

美狄亞　怎么个分法？怎么办？难道我还不願意？

伊阿宋　讓我埋葬死者的尸体，哀悼他們。 1377

美狄亞　这可不行，我要把他們帶到那海角上的赫拉的庙地上，[173]親手埋葬，免得我的仇人侮辱他們，發掘他們的墳墓。我还要規定日后在西緒福斯的土地上，举行很隆重的祝典与祭礼，好贖我这凶殺的罪过。我自己就要到厄瑞克透斯的土地上，去和埃勾斯，潘狄翁的兒子，一塊兒居住。你这坏东西，你已親眼看見你这新婚的悲惨的

結果，你并且不得好死，那阿耳戈船的破片会打破你的头顱，[174]倒也活該！ 1388

伊阿宋　但願孩子們的报仇神和那报复凶殺的正义之神，把你毁滅！

美狄亞　哪一位神明或是神灵会听信你，[175]听信你这賭假咒，出賣东道主的家伙？[176]

伊阿宋　呸，你难道不是一个可惡的东西，殺孩子的凶手！

美狄亞　快回家去埋葬你的新娘吧！

伊阿宋　我就去，啊，我的兩个孩兒都已丧失了！

美狄亞　这还不是你哭的时候，到你老了再哭吧！[177] 1396

伊阿宋　我最親爱的孩兒啊！

美狄亞　对他們的母親，他們是親的，对你，哪能算親？

伊阿宋　可是你为什么又把他們殺死呢？

美狄亞　这样才能够伤你的心！

伊阿宋　哎呀，我很想吻一吻孩子們的可爱的嘴唇！

美狄亞　你現在倒想同他們告别，同他們接吻，可是那时候，你却想把他們驅逐出去呢。

伊阿宋　看在神明面上，讓我摸摸孩子們的細嫩的身体！

美狄亞　这不行，你只是白費唇舌！ 1404

伊阿宋　啊，宙斯呀，你听見沒有？听見我怎样被人摒棄，听見这可惡的，凶殺的牝獅怎样叫我受苦沒有？

（向美狄亞）我哀悼他們，只要我办得到，我一定恳求神灵作証，証明你怎样殺死了我的孩兒，怎样阻攔我去撫摸他們，安葬他們的尸体。但願我不曾生下他們，也免得看見你把他們殺害了！ 1414

美狄亞乘着龍車自空中退出。

伊阿宋偕众僕人自观众右方下。

歌隊(唱) 宙斯高坐在俄林波斯分配一切的命运,[178]神明总是作出許多料想不到的事情。凡是我們所期望的往往不能实現,而我們所期望不到的,神明却有办法。这件事也就是这样結局。[179]

歌隊自观众右方退場。

注 解

1 这老僕人是一个奴隸，是从科尔喀斯（Kolkhis）隨着美狄亞（Medeia）來到希臘的。她原是美狄亞小时候的保姆。

2 保傅照管孩子，送他們上学校，可以干涉他們的行为，甚至責罰他們。这种保傅多半是由有知識，有德行的老奴隸充当的。他們披着長衣，攜着拐棍，希臘瓶画上很多这种人物。

3 科任托斯（Korinthos）（旧譯作"科林斯"）是伊斯特摩斯（Isthmos）地峽旁的古城，在伯罗奔尼撒（Peloponnesos）东北部。

4 美狄亞是科尔喀斯國王埃厄忒斯（Aietes）的女兒。

5 格劳刻（Glauke）新嫁給伊阿宋。她又名克瑞烏薩（Kreousa）。

6 伊阿宋是伊俄尔科斯（Iolkos）國王埃宋（Aison）的兒子。埃宋的同母异父的弟兄珀利阿斯（Pelias）篡夺了王位，他后來答应了伊阿宋把王位讓給他，假如他肯去科尔喀斯把金羊毛取回來。于是伊阿宋坐了阿耳戈（Argo）船前去，他得到了美狄亞的帮助，取得了金羊毛，并且把美狄亞帶到了伊俄尔科斯。在他离國的时期，珀利阿斯竟殺死了埃宋，伊阿宋因此叫美狄亞替他报仇。美狄亞是一个女巫，懂得法術，她有一次殺了一只老公羊，放在鍋里一煮，反把它变成了一只羔羊。她用这方法慫恿珀利阿斯的女兒把她們的父親砍成碎塊，放在鍋里去煮，希望把他老人家变成年輕人。美狄亞这样害死了珀利阿斯，所以珀利阿斯的兒子阿卡斯托斯（Akastos）把她夫妇二人赶了出來。于是他們來到了科任托斯，在这里过了几年快活的日子。

7 “阿耳戈”意即“輕快的船”。詩人把这船比作一只鳥，兩旁的槳就像是翅膀一样。辛普勒伽得斯（Symplegades）意即“互相撞击的石头”，指黑海口上的兩个小島或伸到海里的石岸。这石头給海水映成了深藍色。当船只通过海口时，那兩个石头看來是分开的；等通过以后，進入黑海，再回头一望，它們就像是合在一塊兒的，因此古代的舟子認为那兩个石头时常互相撞击，会撞坏船只。据說伊阿宋的船航到那海口上时，先放出一只鴿子，那兩边的石头僅僅夾住了那鳥的尾翎；等石头再分开时，那船便急航过去，只伤了一点兒船尾。

8 科尔喀斯在黑海东岸。

9 珀利翁（Pelion）山在伊俄尔科斯东北，山上林木茂盛，山頂上有一所宙斯（Zeus）庙。阿耳戈船便是用这山上的樹木造成的。

10 伊俄尔科斯在希臘东北部馬格涅西亚（Magnesia）境內。

11 意即美狄亚像石头或海水那样無情，对朋友們的劝告無动于衷。古希臘人常說“石海無情”，犹如我們說“木石無情”。

12 意即美狄亚若殺害了公主和伊阿宋，她自已的性命也就难保。

13 这是一句諺語。由第一到四八行算是“开場白”。欧里庇得斯很喜欢用这种“开場白”，叫一个剧中人物首先出來說明剧情。

14 这兩个孩子名叫墨耳墨洛斯（Mermeros）（或卡卡柔斯Kakareus）和斐瑞斯（Pheres）。古雅典剧場里，人物的上下場要遵守一定的習慣：一个从市場里（亦即城里）或海上來的人物，应自观众右方上，一个从鄉下來的人物，应自观众左方上；一个到市場里或海上去的人物，应自观众右方下，一个到鄉下去的人物，应自观众左方下。

15 意即“美慕你这样糊塗”。

16 保傅的意思是說美狄亚受了一点刺激就这样哭死哭活的，她还不知道她最坏的命运呢；倘若她知道了，不知会哭得什么样子？保傅說了这一句不恭敬的話，立刻就在下面道歉。这些話美狄亚在屋里都听見了。

17 古希臘人的祈求姿势是：一手摸着人家的髭鬚，一手抱着人家的膝头。

18 珀瑞涅（Peirene）是科任托斯的泉水，泉旁有几个長狹的蓄水池，这泉水早就枯涸了。

19　以賽跑为喻。

20　删去第八七行，这一行大概是假冒的，大意是："有的人爱自己爱得合理，有的人却只是自私自利。"

21　原作"要当心她那頑强的心里暴戾的脾气和仇恨的性情"。

22　保姆的意思是說，寧可作一个平民，不要作國王，免得濫用权力，把自己的性情变坏了。

23　"她哭什么？"是补充的。

24　"院門"原作"双重門"。院中有街門和通正屋的門，故称"双重門"。

25　古希臘的合唱歌分若干曲，每曲又分首節、次節与末節（有的合唱歌缺少末節）。每曲的首次兩節的節奏和拍子是相同的，但各曲的節奏和拍子彼此不同。末節的節奏和拍子与首次兩節的不同，但全歌中各曲的末節的節奏和拍子是相同的。

26　宙斯为众神之首，这名字在此处代表"天"。

27　忒弥斯（Themis）为地神的女兒，司法律、正义与誓言。

28　伊阿宋帶着美狄亞逃走以前，曾对她發出百年偕老的誓言。

29　美狄亞跟隨伊阿宋在阿耳戈船上逃走时，她看見她父親追來了，便把她的兄弟阿普緒耳托斯（Apsyrtos）砍成碎塊，抛到海里，她父親忙着收撿屍体，因此沒有追上他們。一說她是在家里把她兄弟殺死的。

30　括弧里的話也許是假冒的。

31　"妻子"指忒弥斯。美狄亞原是听信了伊阿宋的盟誓，才同他來到希臘的，可以說是忒弥斯叫她來的。"內海"指普罗蓬提斯（Propontis），現称瑪摩拉海。"長峽"指赫勒海峽（Hellespontos），現称达达尼尔。

32　詩人大概在此处解釋当日的哲人的生活，一般人把他們那种沉默看作傲慢，把他們那种書呆子气看作無礼貌。大哲学家阿那克薩戈剌斯（Anaxagoras）正当这时候被驅逐出境，他那种孤独与沉默也許叫人誤会了。

33　詩人好像在此处責备一些雅典人自私自利，不肯参加公共生活。

34　美狄亞說明她为什么迟迟才出來接待街坊，說明她为什么沒

有遵守她上面所說的話，这并不是因为她缺少礼貌，而是因为她的精神受了很大的打击。

35　在英雄时代原是新郎向岳家買妻子，在詩人的时代才是由女家拿出一份奩財來陪嫁，不过在离婚时，这份奩財得退还。

36　古希臘人很重視婚姻，一个女子到了年齡还不出嫁，是一件大不幸的事。所以美狄亞說，在这种倒霉的情形下，还得買一个丈夫。

37　古雅典的男人很容易离婚，女人却不容易，而离过婚的女人名譽又不好了。

38　把丈夫比作一匹馬。

39　括弧里的一行，原詩不合節奏，也許是假冒的。

40　古希臘的妇女没有什么社交生活，也没有什么朋友。

41　美狄亞把自己比作一只船。

42　古希臘戲剧里的歌隊多半一直留在場中，剧里的情節隊員們完全知道，所以美狄亞向歌隊这样請求，免得泄漏了她的秘密。

43　有人說是指那將帆卷到頂上的索子，若將这索子放松，帆便会向下展开；有人說是指帆底的索子，若將这索子放松，帆上所承受的風力也就特別大。

44　"太聰明的人"在古雅典的观众听來，是指当时的詭辯派哲人；但是在美狄亞本人心目中，卻是指普通的聰明人。

45　詩人也許在此处替那位被驅逐的哲学家阿那克薩戈剌斯不平，这人是一个外邦人。雅典人說他褻瀆了神明，但詩人总認为他們是嫉妬他。

46　特指当时的詭辯派学說，这学說有它的積極的一面，因为它破除迷信，提倡理性。

47　刪去第三〇四行，这一行和第八〇八行（自"不要"起至"女人"止）很相似，大概是假冒的。这一行的大意是："有人認为我軟弱無能，有人卻認为不是这样的。"

48　"因为我聰明"是补充的。

49　刪去第三〇八行，这一行的大意是"冒犯國王"。

50　克瑞翁暗中責备美狄亞背叛了她自己的祖國。

51　美狄亞好像在向克瑞翁解釋，是爱情在作祟，使她背叛了她

的祖國。

52　克瑞翁暗指他的女兒的爱情卻是很幸福的。

53　指伊阿宋。

54　免得用武力把美狄亞驅逐出去。

55　美狄亞还拖着克瑞翁的手不放，向他恳求。

56　删去第三四五行，这一行的大意是："你也該有慈爱之心。"

57　删去第三五五和三五六行，这兩行的大意是："現在你要留在这里，就只留这一天吧，你在这一天里可作不出什么我所害怕的事情來。"

58　删去第三五七行，这一行的意思是"不幸的夫人"。

59　删去第三六一行，这一行的意思是"你將發現"。

60　意即沒有机会進行暗害。

61　赫卡忒(Hekate)是月神，据說她傳授一切的巫術，并且曾照着美狄亞去尋找草藥。美狄亞原是她的女祭司。

62　赫利俄斯（Helios）是原始的太陽神。美狄亞的祖父是赫利俄斯，她的祖母是珀尔塞伊斯（Perseis）。

63　西緒福斯（Sisyphos）为科任托斯的建造人，据說他是一个强盜。"兒孙"指克瑞翁一家人。

64　"阿波罗"（Apollon）原作福玻斯（Phoibos），那是阿波罗的別名。阿波罗是宙斯和勒托（Leto）的兒子，为詩歌、音乐、預言之神。

65　删去第四六八行，这一行与第一三二四行（"众神、全人类和我"）几乎完全相同，意思是："对于众神、全人类和我。"

66　科尔喀斯國王埃厄忒斯不願意把金羊毛交給伊阿宋，因此叫他先去駕上那噴火的牛來犁土，再把龍牙种下去。那龍牙卻变成了許多武士，他們攻击伊阿宋。美狄亞曾用一种油膏塗在伊阿宋身上，使他不致被火燒伤，她又叫他擲了一塊石头到那些武士当中，于是他們便自相殘殺而死。

67　有人把这"光"字解作那逃走的早上的晨光。美狄亞是一个女巫，她能叫日月升沉。据說美狄亞并不曾刺死那看守金羊毛的蟒蛇，只是把它迷住，叫它熟睡。

68　这是反話。

69　这是反話。

70　指用試金石測驗黃金时所得的顏色。

71　舟子遇暴風，便把帆卷起來，只用那頂上的边緣，甚至把桅杆放下來，免得整个帆及桅杆承受風力，使船顚簸。

72　“爱神”原作“庫普里斯”（Kypris），那是爱神阿佛洛狄忒(Aphrodite)的別名，由庫普洛斯(Kypros)（旧譯作“塞浦路斯”）島名变來的，据說爱神是在那里生的。伊阿宋在这兒回答美狄亞在第四七六到四八二行一段（自“那阿耳戈”起至“救命之光”止）里所說的話。美狄亞曾說原是她救了伊阿宋的性命，但伊阿宋卻說是爱情逼着美狄亞救了他。据說赫拉（Hera）曾命令爱神打發厄洛斯（Eros）去叫美狄亞同伊阿宋相爱。

73　厄洛斯是爱神阿佛洛狄忒的兒子，他用箭射人，使他發生爱情。

74　俄耳甫斯（Orpheus）为希臘神話里著名的音乐大师与詩人。

75　原意是“有節制”，意即伊阿宋对爱情有節制，他并沒有爱上公主。

76　伊阿宋的回答和美狄亞的責問一般長短，这是摹仿雅典法庭上的習慣。

77　这是反話。原作“我相信，你倒会好好的成全我的婚姻呢”。

78　这意义不很明白，有人解作：这种娶外國女人的浪漫行为是年輕人作的事，可是一个人到老來还有这样一个妻子，便不受人尊重。

79　借用第五六六行（“若不是你叫嫉妒刺伤了，”）里的“刺伤”一詞。

80　美狄亞把自己比作男人。

81　据說古希臘的客人受了东道主的款待，願留一个紀念时，可將一个羊蹠骨（俗名羊拐子）劈成兩片，各存一片，以后相遇时，將骨片一合，兩人又成賓主。伊阿宋拟把一些骨片交給美狄亞保存，把另一些送交他的朋友們，这样托他們款待美狄亞。

82　大概是一句諺語。

83　“美狄亞”是补充的。

84　“你好”含有“祝福”，“欢迎”等意思。古希臘人相見时和分別

时都这样說。

85　潘狄翁（Pandion）是厄瑞克透斯（Erekhtheus）的兒子，为雅典國王。美狄亞大概是在阿耳戈船上認識埃勾斯的。

86　这古庙在得尔福（Delphoi）（旧譯作"特尔斐"）。

87　相傳宙斯曾遣二鷹自大地边界上相向飛行，它們在得尔福上空相遇，那地方便是大地的中央。

88　神示的意义往往晦澀难解。

89　"才能解釋"是补充的。

90　古希臘人用整个羊皮盛酒，羊皮的頸部和四只腿用繩子系住，放酒时可將任何一只腿解开。这神示的意思是叫埃勾斯到家以前，不要接近女人。

91　据說这神示是这样的："你这人間最有权力的人啊，在你回到雅典的丰饒的土地以前，切不可解开那酒囊上伸着的腿。"

92　埃勾斯本可以由陸路回到雅典，他繞道航來，原是想从海上赴特洛曾尼亞（Trozenia）。

93　特洛曾尼亞是阿耳戈利斯（Argolis）东南部一个区域。庇透斯（Pittheus）是珀罗普斯（Pelops）的兒子。

94　珀罗普斯是坦塔罗斯（Tantalos）的兒子。

95　埃勾斯得到了这神示，全然不懂，特別跑去問庇透斯。庇透斯識破了这神示，因此把他的女兒埃特拉（Aithra）嫁給埃勾斯，埃特拉后來生了忒修斯（Theseus）。

96　或解作："不要再談起他了。"

97　此处以下殘缺了美狄亞和埃勾斯的兩行对話。

98　意即有兒女送終，有嗣子繼承。

99　删去第七二五到七二八行一段，这一段的大意是："啊，夫人，我得預先告訴你：我不願把你从这地方帶走；但是，如果你自己去到我家里，你可以平安住在那里，我不至于把你交給任何人。"

100　埃勾斯这次經过科任托斯城，克瑞翁应尽地主之誼。如果埃勾斯从这里把美狄亞帶走，他便会伤害克瑞翁的威望。但是，如果他是在自己的城邦內保护一个乞援人，那便是合法的。

101　地神是渾沌神卡俄斯（Khaos）的女兒，她为一切的盟誓作証。

102 指赫耳墨斯（Hermes），他是宙斯和迈亚（Maia）的兒子。他除了护送死者的鬼魂赴冥土而外，还护送一切的旅行人。

103 正义之神是宙斯和忒弥斯的女兒。美狄亞在此处祈求神們保証埃勾斯所發的盟誓發生效力。"我向你們祈求"是补充的。

104 删去第七六七行，这一行的大意是："現在有希望去懲罰我的仇人。"

105 帕拉斯（Pallas）是雅典城的保护神雅典娜（Athena）的别名。衛城在城中心，建立在一个小山上。古希臘人停船时，为了便于下次开行，把船尾系在岸上。

106 删去第七七八和七七九行，这兩行的大意是："說公主的婚姻和騙我的行为都作得很好，我自己被逐的灾难也是安排得很好的。"

107 删去第七八二行，这一行的大意是："讓我的仇人侮辱我的兒子。"

108 删去第七八五行，这一行的大意是："把礼物献給新娘，求她使我的孩子們不至于被驅逐出境。"

109 "嘲笑"指被仇人捉住时所受的嘲笑。美狄亞的意思是說，万一逃不掉，被仇人捉住了，就要被嘲笑，被处死刑；虽然这种嘲笑是难以容忍的，但是她还是要把她的兒子們殺掉，她自己就是因此活不成，她也不在乎。

110 厄瑞克透斯是雅典城最早的國王，为地神和赫淮斯托斯（Hephaistos）的兒子，他的妻子是河神刻非索斯（Kephisos）的孙女。歌隊在此处直接賀美雅典剧場里的观众。但是自从公元前四八〇年波斯國王泽耳克塞斯（Xerxes）（旧譯作"薛西斯"）毁坏了雅典城后，便不能說这城邦是"無敌的"了。雅典城邦有神明保护，特别是雅典娜，故称"神聖的"。

111 和諧之神是战神阿瑞斯（Ares）和爱神阿佛洛狄忒的女兒。庇厄里亞（Pieria）是玻俄提亞（Boiotia）境內的流泉，那九位文藝女神是在那泉旁生的。一般的傳說却說她們是記憶之神所生。

112 刻非索斯为阿提刻（Attike）的主要河流，这河的主神也叫作刻非索斯。古代的雅典人曾引这河水灌溉田園，如今还有水槽的遺迹。古雅典的花園区也是用这河水灌溉的，那区里有一所爱神庙。

113 "她"指爱神。这几行詩很費解。或解作："爱神把芳香的玫瑰

花冠戴在她的髮間，护送那和智慧作伴的爱美之神"。"爱美之神"不是指爱情，而是指一种爱好眞美善的心情。

114 双关語，在伊阿宋听來是美狄亚悔悟了，但在观众听來却是美狄亚把她的計划思考得周到了一些。

115 双关語，明指同父親告别，离开此地，暗指他們將被殺，和他們的父親永别。

116 美狄亚看見了她的兒子，心里十分感动，她想起她要殺害他們，不知不覚就驚嚷起來；伊阿宋自然不明白她的意思，只当她是說日后流亡的灾难。

117 意即日后在他們父親的墳前伸手向死者道别。这是兒女应尽的礼仪。

118 删去第九一三行，这一行的大意是："这决定，这是一个賢淑的女人所作的事。"

119 厄尔本作"作了很多預先的安排"。

120 双关語。美狄亚的意思是說，她要殺害兒子，他們再也活不成了；但这話在伊阿宋听來，却是美狄亚担心神明不讓孩子們活下去。

121 美狄亚要伊阿宋叫公主去轉求國王不要放逐她的孩子。美狄亚的話沒有說完，她本來要說"你的夫人"，但是她恨公主，并且認为只有她自己才是伊阿宋的合法的妻子，因此不願意提及什么"夫人"，只是这样含含糊糊的說下去。删去第九四三行，这一行的大意是："你的夫人，不要把孩子驅逐出境。"

122 此行（第九四九行，自"一件"起）因与第七八六行相同，被厄尔删去。

123 这是一句改編的諺語，据說那原來的諺語是这样的："礼物能使天神和國王都瞎了眼睛。"

124 这也是一句諺語。

125 美狄亚說时指着新房的方向。背景里并沒有这所王宮。

126 美狄亚假意把她自己的地位讓給了新娘，借一个奴隸的口吻來說話。

127 此行殘缺了三个音綴。

128 删去第一〇〇六行，这一行的大意是："为什么把你的臉轉过去？"此行与第九二三行（"为什么把你的蒼白的臉轉过去"）很相似。

129 此行(自"为什么"起)与第九二四行相同，也許是假冒的。

130 保傅原以为他的消息能討美狄亞喜欢。美狄亞却想到事情快成功了，她就要殺她的兒子，因此在这前面的对話里不住的悲嘆。

131 暗指她要把她的兒子送到下界去，保傅却以为美狄亞要把她的兒子帶回伊俄尔科斯去。

132 古希臘的新妇和新郎于結婚日要用泉水沐浴。

133 古希臘人于夜里前往迎親，沿途用火炬照明。

134 双关語，在孩子們听來是指宫庭的生活，在观众听來却是指下界的生活。

135 美狄亞这时忽然清醒过來，想到現实的情形，因此这样責問自己。

136 这本是献祭时的口令，叫那些有罪的或敌对的人离开祭壇。美狄亞借这話警告歌隊，叫那些妇女不要阻撓她殺害孩子。

137 美狄亞本想饒了孩子，讓他們住在科任托斯；这时候她忽然想起，他們就是留下來也活不成，因为克瑞翁的族人一定会殺害他們，倒不如她親自把他們殺了，免得落在仇人手里。

138 厄尔本把这一行(自"命运"起)移至第一二三九行("讓他們死在更殘忍的手里")后面。

139 指流亡的道路与罪惡的道路。删去第一〇六八行，这一行的大意是:"我还要送他們上那更不幸的道路。""更不幸的道路"指赴下界的道路。

140 厄尔本作"头"。

141 "那个地方"暗指冥府。

142 删去第一〇八〇行，这一行的大意是:"这忿怒是人类最大的禍根。"

143 删去第一一二一行，这一行的大意是:"你这無法無天的，作出了这可怕的事情來的人啊!"

144 意即不要扔下不用。或解作不要下船或下車。

145 古希臘的妇女們居住的閨房是不許男人進去的。这傳报人得解釋他怎样会進入了那閨房。

146 詩人借这一句描寫私情的話，來减少观众对公主的同情。

147 意即用袍子蓋上。

148 这一段里含有双关意思，明是形容新娘的装扮，暗是形容尸首的装扮，“懒洋洋的”、“直伸的”等詞点得很明白。这女子用脚趾立了起來，看前面垂及脚背的衣緣。

149 潘（Pan）是赫耳墨斯的兒子，为牧神。这老僕人以为公主眩暈了。一切的眩暈和驚悸都說是由于潘在發怒。至于那另一位神許是指赫卡忒，她并且是巫術之神，常从下界送一些鬼怪來作祟，参看注六一。

150 古希臘人無法表示一个極短的时間，詩人因此用競走所需的时間來表示。古希臘的賽跑場長六〇〇希臘尺（約合一八四米），轉灣处立得有一根石柱。一个來回要走兩分鐘左右。

151 現代希臘人还是把松脂叫作“泪珠”。

152 傳报人在此处暗責美狄亞在第一一三四和一一三五兩行（自“告訴我”起）里所說的話，說她乐意听公主和克瑞翁死得很悲慘。

153 删去第一二二五行到一二二七行一段。这一段的大意是：“我敢說，那些仿佛很聰明的人、那些善于說話的人会遭受最大的懲罰。”这和上下文不接气，大概是旁人的批語，后來混入了抄本里的。

154 删去第一二三三行到一二三五行一段，这一段的大意是：“啊，克瑞翁的不幸的女兒呀，我們多么可憐你所受的痛苦，为了同伊阿宋結婚，你走進了冥土的門戶。”

155 这一句（自“殺掉”起）也許是假冒的。

156 删去第一二四〇和一二四一行，这兩行与第一〇六二和一〇六三行（“無論如何，他們非死不可！旣然要死，我生了他們，就可以把他們殺死。”）完全相同。

157 “生涯的”厄尔本作“暴力的”。

158 美狄亞殺兒所流的血將汚穢大地，汚穢陽光，因此歌隊祈求这兩位神明看住美狄亞。

159 “你”指赫利俄斯，参看注六二。

160 美狄亞曾殺害自己的兄弟和珀利阿斯，惡鬼会驅使她这样一个罪人犯下新的罪惡的。

161 “海口”指黑海旁边的海口。据說黑海風浪大，又据說古时沿岸多野蛮民族，他們殺外來的客人來祭献，故称“最不好客的”。

162 这四个字是补充的。

163 指美狄亞。

164 括弧里的兩行詩不很可靠，因为伊諾（Ino）并沒有殺害过她的孩子們。此处所說的女人也許是指忒弥斯托（Themisto）。伊諾和忒弥斯托同是阿塔馬斯（Athamas）的妻子。忒弥斯托想要殺害伊諾的兒子們，反叫伊諾蒙騙了，竟自殺害了她自己的兒子們，她后來發覚了，便投水死了。至于伊諾本人的故事却是这样的：有人說她違背了宙斯的妻子赫拉的意思，去养育酒神狄俄倪索斯(Dionysos)，因此被赫拉激得發狂，帶着她兩个兒子投水死了。

165 括弧里的兩行詩不很可靠。

166 龍車吊在起重机下面，美狄亞站在車上。

167 厄尔本作："你为什么說起搖动、推开?"

168 堤耳塞尼亞（Tyrsenia）即古意大利中部的伊特魯立亞(Etruria)。斯庫拉（Skylla）是意大利南端墨塞涅（Messene，現称"墨西拿"）海边石洞里吃人的妖怪。傳說她有十二只脚，六个头。伊阿宋在气憤中把斯庫拉居住的地点弄錯了，因为这妖怪并不住在堤耳塞尼亞。

169 諷刺伊阿宋把斯庫拉居住的地点弄錯了，参看注一六八。

170 美狄亞不殺害伊阿宋，而殺害他的新娘与他的兒子，原是为了使他心痛。

171 "却害了他們"是补充的。

172 指抛弃原妻，破坏盟誓。

173 "海角"指科任托斯城对面伸入海中的小山，那山上有一所赫拉庙，因此这"海角上的"一詞变成了赫拉的特别形容詞。

174 （美狄亞并且是一个預言家，她在此处預言她丈夫不得好死。据說伊阿宋后來沒有續娶，并且活了很高的寿命，終于像美狄亞所預言的这样死去。一說他因为遭了家庭的变故，憂郁而死。）

175 "神明"指报仇神。"神灵"指"正义之神"。

176 伊阿宋去到科尔喀斯时，美狄亞曾作东道主，款待过他。

177 老而無子，在古希臘人看來，是很凄凉的。

178 或解作"保存着許多东西"。荷馬詩里曾說宙斯的門口有一对大瓶，里面装着人类的命运。俄林波斯（Olympos）为希臘北部的高山，相傳是众神的居住处。

179 这四行(自“神明总是”起)重現于欧里庇得斯的“阿尔刻提斯”(Alkestis)、“海倫”(Helene)、“酒神的伴侣”(Bakkhai)和“安得洛瑪刻”(Andromakhe)四剧中，但只合于“阿尔刻提斯”一剧的情節。

特洛亚妇女

这剧本根据提累尔(R. Y. Tyrrell)編訂的"欧里庇得斯的特洛亚妇女"(The Troades of Euripides, MacMillan, London,1921) 原文譯出。

場　次

人　物(以进场先后为序)

波塞冬(Poseidon)——克洛諾斯(Kronos)与瑞亚(Rhea)的兒子，为海神。

雅典娜——宙斯的女兒。[1]

赫卡柏(Hekabe)——特洛亚[2]国王普里阿摩斯(Priamos)的妻子，赫克托耳 (Hektor) 与帕里斯(Paris)的母亲。

歌队——由十五个特洛亚妇女組成。[3]

塔尔堤比俄斯(Talthybios)——希腊軍中的傳令官。

侍从数人——塔尔堤比俄斯的侍从。

卡珊德拉(Kassandra)——普里阿摩斯与赫卡柏的女兒。

安德洛瑪刻 (Andromakhe)——赫克托耳的妻子。

阿斯堤阿那克斯(Astyanax)——赫克托耳与安德洛瑪刻的兒子。

墨涅拉俄斯 (Menelaos) ——斯巴达国王，阿伽門农(Agamemnon)的弟弟，海倫(Helene)的原夫。

兵士数名——墨涅拉俄斯的兵士。

海倫——墨涅拉俄斯的原妻，被帕里斯拐走。

妇女数人——特洛亚俘虜。

队长数名——希腊軍官。

布　景

特洛亚郊外的战場，背景前面有几个帳篷。

时　代

英雄时代。

一 开場

赫卡柏睡在場中，波塞冬自景后上。

波塞冬　我波塞冬离开了爱琴海的深处，[4]——那海里有一群涅瑞伊得斯[5]飄舞着輕盈的脚步，——来到这里。自从阿波罗和我用笔直的紅土綫在特洛亚境內建筑起这巨石的城楼，我对这佛律癸亚人的都城的一片关怀始終沒有消褪，[6]但如今它竟遭了火灾，毁灭在阿耳戈斯人的矛尖下。[7]那名叫厄珀俄斯的福喀斯人，从帕耳那索斯山来的，憑了雅典娜的技巧，制造了一匹里面藏着兵器的馬，送到城里，带来了致命的灾难；[8]后世的人会叫它作暗藏戈矛的木馬。 14

那聖林只剩下一片荒凉，神殿里还流着鮮血；普里阿摩斯被人杀死了，倒在宮前的宙斯的祭壇下。[9]許多黃金和特洛亚的甲仗被人运入了阿开俄斯人的船艙；[10]这些来攻打这都城的希腊人正待和風从船尾吹来，[11]好在十年战役后，高高兴兴回去看望妻子兒女。 22

我屈服在雅典娜和赫拉，阿耳戈斯的女神的威力下，——她們都是来协助攻打佛律癸亚的，[12]——我現在要离开这聞名的伊利翁，[13]离开我的祭壇；因为凄凉占

据了这都城，神道也就衰微了，無人崇拜。請听啊，斯卡曼德洛斯[14] 两岸回响着成群俘虏的悲声，那些俘虏已分配給她們的主人了：有的分配給阿耳卡狄亚人，有的分配給忒薩利亚人，那两位雅典的将領，忒修斯的两个兒子，也分到了两个女俘虏。[15] 还有一些尚待分配的特洛亚妇女却还住在那营帳里，那是特别为軍中的将領选出来的；那斯巴达女人海倫，廷达瑞俄斯的女兒，也在那里面，也該算是一个俘虏。[16] 35

如果有人想看那不幸的赫卡柏，她就在那里，躺在那城門下，为了許多伤心事泪如泉涌。她的女兒，那苦命的波呂克塞娜，叫人偷偷的杀献在阿喀琉斯的坟前。[17] 老普里阿摩斯死了，他的兒子們也都死了，还有那瘋狂的閨女卡珊德拉，——連阿波罗都保全了她的童貞，——竟被阿伽門农逼到他床上作了妾，他也未免太不顧神意，太不够虔敬了。[18] 44

波塞冬正要退出的时候，雅典娜自景后出現。

这煊赫一时的都城啊，这磨光的石头的望楼啊，永别了！若不是雅典娜，[19] 宙斯的女兒，把你毁灭了，你如今依然会屹立在城基上。[20] 47

雅典娜　我可以釋去了过去的仇恨，[21] 同我最亲近的伯父，同这位偉大的神，天上的尊者，談两句話么？

波塞冬　雅典娜，自然可以，因为血統的关系使我們心里發生很亲密的情感。

雅典娜　我贊美你这和平的心情。啊，海王，我所带来的話和你我都有关系。 54

波塞冬　你是不是从天上带来了新的消息？是宙斯降下了什

么旨意呢，还是旁的神有了什么吩咐？

雅典娜　都不是，而是为了特洛亚，为了我們这脚底下的都城，我来求你的威力，把它同我自己的联合在一起。

波塞冬　你难道忘却了先前的仇恨，可怜它毁灭在火焰里？ 60

雅典娜　且先談我的請求：你贊不贊成我的話，願不願意帮我作一件我想作的事情？

波塞冬　十分願意；可是我想知道你的用意，你是来帮助希腊呢，还是来帮助特洛亚？

雅典娜　我要叫特洛亚人，我先前的仇敌，感覚欣慰，給希腊人一个痛苦的归程。 66

波塞冬　你为什么这样翻来复去，恨得凶，爱也無常？

雅典娜　你还不知道希腊人侮辱了我，侵犯了我的神殿嗎？

波塞冬　我知道埃阿斯从那里把卡珊德拉强行拖走了。[22] 70

雅典娜　却沒有一个希腊人懲罰他，或責罵他两句。

波塞冬　他們并且憑了你的威力，攻下了伊利翁。

雅典娜　因此我想同你去害他們。

波塞冬　不論你想作什么，我都准备帮忙。你到底想怎么样？

雅典娜　我想給希腊軍一个痛苦的归程。

波塞冬　趁他們留在这里的时候呢，还是等他們到了海上再說？ 76

雅典娜　等他們从特洛亚揚帆归去时。那时候宙斯会降下大得駭人的冰雹雨水，从天上吹来昏暗的風暴，他还答应把雷电給我，[23] 好用来劈死阿开俄斯人，燒毁他們的船只。 81

請你在爱琴海道上激起怒吼的波濤和迴旋的流水，

用希腊人的尸首填满欧玻亚的海湾；[24] 讓希腊人日后知道敬重我的神殿，崇拜其余的众神。

波塞冬 一定办得到：这点小恩惠我可以一句話答应你。我会叫爱琴海上波濤汹涌，把成千成万的尸首抛在密科諾斯岸上，得罗斯崖旁，抛在斯庫洛斯，楞諾斯和卡斐柔斯的海角上。[25]

你快到俄林波斯去，[26] 从你父亲手里，把霹靂取来等候时机，等候阿耳戈斯軍解纜啓行。

雅典娜自观众右方下。[27]

你們这凡間的人眞愚蠢，你們毁了别人的都城，神的庙宇和死者安眠的坟墓：你們种下了荒凉，日后收穫的也就是毁灭啊！

波塞冬自观众右方下。

二 进場歌

赫卡柏漸漸醒来。

赫卡柏 （第一曲首节）[28] 啊，可怜的人，快从地下抬起你的头来，抬起你的脖子来！这已經不是特洛亚了，我們已經不是这都城的主宰了。你得忍受这逆轉的命运，順着流水航行，順着命运航行，哎呀呀，你如今在苦难中飄摇，切不可掉过船头和人生的波濤作对！我这苦命的人怎不該放声痛哭呢？我的祖国崩潰了，我的丈夫和兒女也都死亡了。啊，先世的無上尊荣，你竟縮卷帆篷，不見了踪影！

（第一曲次节）什么話說得，什么話說不得？[29]啊，我这可怜的人竟躺在这倒霉地方，躺在这坚硬的床上！哎呀，我的头啊，我的太陽穴啊，哎呀呀，我的腰啊！我不停的唱着这悲哀的歌，我真想轉动我的后背，轉动我的脊骨，像一只海船左右搖摆。唱一曲憂郁的毀灭之歌，对我們这些不幸的人这也就是音乐！ 121

赫卡柏站起来，望着希腊的船只。

（第二曲首节）啊，那海上的船头，你架上飞快的桨，在有笛声相和的可恨的战歌里，在排簫的尖音里，[30]在紫藍色的海上，沿着希腊的有良好的港口的海岸，来到了这神聖的伊利翁，把埃及的紙草繩系在特洛亚的海灣里。[31] 130

唉，你前来追回墨涅拉俄斯的逃妻、那可恨的女人，[32]她为她哥哥卡斯托耳遺下耻辱，为欧洛塔斯河留下一个大污点。[33]那养了五十个兒女的父亲是她杀害的；她还把我这苦命的人也擱在患难的礁石上。 137

（第二曲次节）我如今坐在阿伽門农的营帳前，坐在这样的位子上！我这么大年紀，还从我自己家里被人带去作奴隶，这样可怜的剪了头髮，表示悲哀。

赫卡柏忽然激动起来，呼喚营帳里的妇女。

呀，舞弄銅矛的特洛亚将士的可怜的妻子們啊，可怜的女兒們啊，苦命的新娘們啊，伊利翁正冒着濃烟，讓我們齐声痛哭吧！我就像那鳥中的母亲向雛兒發出悲鳴，这声音再也不像我从前倚着普里阿摩斯的王杖，为了歌頌神明，頓着領队的脚时所發出的佛律癸亚的踏步声了。[34] 152

歌队的甲半队自帳內上。

甲半队　（第三曲首节）赫卡柏，你为什么这样呼喚，这样痛哭？你的話是什么意思？我們在营帳里听見你大放悲声，我們特洛亚妇女正是心惊胆战，在里面悲嘆我們的奴隶生活。 158

赫卡柏　啊，我的孩兒，阿耳戈斯人在船上把住桨就要开船了。

甲半队　哎呀，那是什么意思呢？他們就要叫我离开祖国，把我带到海上去么？

赫卡柏　我不知道，我看是禍事到了。 164

甲半队　唉，我們这些苦命的人就可以听見厄运的召喚了："你們特洛亚妇女啊，快从营帳里出来，阿耳戈斯人准备要航行归去了！"

赫卡柏　哎呀呀，别把那瘋狂的卡珊德拉，别把那神灵附体的女子送出来，讓她受阿耳戈斯人的侮辱，使我痛上加痛。特洛亚，不幸的特洛亚，你竟自毁灭了！唉，我們这些正要离开你的生者以及那些死者真是不幸啊！ 175

歌队的乙半队自帳內上。

乙半队　（第三曲次节）哎呀，我惊惶的离开了阿伽門农的营帳，王后啊，来向你打听消息：是不是希腊人要把我这可怜的人杀了，是不是舟子們解了那船尾的纜索，准备要扳桨啓行？ 181

赫卡柏　我的孩兒，我早就出来了，有一种恐惧扰乱了我的警醒的灵魂。

乙半队　是不是来了一个希腊的傳令官？我这可怜的奴隶到底归了誰？

赫卡柏　你立刻就要被分配了。

乙半队　哎呀，哪一个阿耳戈斯人或佛提亚人要把我带走，[35]哪一个人会把我带到海島上去，使我这可怜的人远离特洛亚？ 189

赫卡柏　唉，唉，我这白髮的苦命人到哪里去給人作奴隶呢？我就像一只懶蜂，[36]一具可怜的尸首，一座死人的呆板的石像。我曾在特洛亚享受过王家的荣誉，难道还叫我去把守大門，或看护嬰兒么？ 196

歌队　（第四曲首节）哎呀，你又怎样悲嘆你就要遭受的耻辱呢？[37]

我再也不能在特洛亚[38]的織机上擲梭了。讓我看一眼孩子們的尸首，这是最后一次了！我就要去受更大的苦难，給希腊人鋪床叠被，——那样的夜間和命运眞該詛咒啊！——或是到珀瑞涅去汲水，在那聖泉旁作一个奴隶。[39] 206

但願我去到那聞名的福地，去到忒修斯的治下；切不要去到欧洛塔斯的旋流旁，去到海倫的可厭的宫中伺候墨涅拉俄斯，我們的都城原是他毁灭的啊！ 213

（第四曲次节）常听說珀涅俄斯河旁有一片神聖的原野，那是俄林波斯山麓下大好的平台，[40]那地方載着無量的財富，果谷丰收。如果我無緣去到忒修斯的福地，求其次就到那神聖的平原。 219

或是到腓尼基城对岸的西西里島上，到赫淮斯托斯的埃特那山下，那是群山之母，常听人傳言那里的竞技的荣冠。[41] 223

我还想住在伊俄尼亚海边，住在克剌提斯河灌漑的

田园，那河水能把头髮染作黄金，[42] 那河流用神聖的泉水来滋潤那养育英雄的地方，使它有福。（本节完） 229

歌队长　看啊，一个傳令官，一个报告新消息的人，从希腊軍中跑来了，他的脚步是那样匆忙！他带来了什么信息？他要宣布什么命令？我們从此成爲多里斯人的奴隶了。[43] 234

三　第一場

塔尔堤比俄斯偕众侍从自观众右方上。

塔尔堤比俄斯　赫卡柏，你知道我这傳令官时常从希腊軍中来到特洛亚城里，所以，王后啊，你从前不是不認識我，我就是塔尔堤比俄斯，前来傳报新的消息的。 238

赫卡柏　啊，亲爱的妇女們，……[44] 这便是我們先前所惧怕的。

塔尔堤比俄斯　你們已被分配了，如果这就是你們所惧怕的。

赫卡柏　哎呀，你是說把我們分配到玻俄提亚去呢，还是分配到忒薩利亚或佛提亚的都城去？[45]

塔尔堤比俄斯　分配你們各自到各自的主子那里去，不是大家一起到一个地方。

赫卡柏　我們各自到誰那里去？什么幸运在等待着我們每一个特洛亚女人？ 245

塔尔堤比俄斯　我都知道，但請你一个一个的間，不要一下子打听全体的下落。

赫卡柏　請你告訴我，我那苦命的女兒卡珊德拉分配給誰了？

塔尔堤比俄斯　阿伽門农王选中了她。

赫卡柏　哎呀，去給那斯巴达女人克呂泰涅斯特拉作奴隶。[46]

塔尔堤比俄斯　不是的，是阿伽門农偷偷的叫她作床上的新娘。

赫卡柏　怎么？她本是阿波罗的女郎，那金髮卷曲的神送了她一件礼物——一个純潔的生命。[47]

塔尔堤比俄斯　那瘋狂的女子用热情射伤了那天神的心。[48]

赫卡柏　我的兒，快抛却那神聖的鑰匙，[49] 把那神聖的衣飾和花圈从你身上和头上取下来！

塔尔堤比俄斯　她占据了国王的床榻，还不是一件光荣的事嗎？

赫卡柏　你剛才从我怀里夺去的那孩兒怎样了？

塔尔堤比俄斯　你是說波呂克塞娜呢，还是打听哪一个别的女子？[50]

赫卡柏　你們搖签，把她分配給誰了？

塔尔堤比俄斯　派她去侍奉阿喀琉斯的坟墓去了。[51]

赫卡柏　哎呀，我竟自生了一个看守坟墓的奴隶。朋友，这是什么希腊習慣，什么礼仪呢？

塔尔堤比俄斯　你这女兒可算福气，一切吉祥！

赫卡柏　你这話是什么意思呢？她看不見陽光了吧？[52]

塔尔堤比俄斯　有一种命运临到了她身上，使她解脫了苦痛。

赫卡柏　但是那披甲戴盔的赫克托耳的妻子，那可怜的安德洛瑪刻怎样了，遭遇了什么样的命运？

塔尔堤比俄斯　阿喀琉斯的兒子[53] 得到了她这特别选出来的

俘虏。

赫卡柏　至于我这奴隶，这得用拐杖来当第三只腿，支持这老弱的身体的人，又归了誰？

塔尔堤比俄斯　伊塔刻的国王俄底修斯[54]分得了你去作奴隶。 277

赫卡柏　唉，讓我拍打这剪了髮的头顱，用指甲抓毁这两旁的面頰吧！哎呀呀！我竟被这狡詐的，可恶的人分去作奴隶，这家伙是正义的仇敌，殘暴的毒虫，他憑了那分叉的舌头顚倒黑白，[55]把一切先前的友善变作了冤仇。你們特洛亚妇女啊，快为我痛哭，因为我遭遇了这样的不幸，墜入了这不祥的命运中，我这可怜的人就算完了。 292

歌队长　啊，王后，你的命运倒是打听出来了，可是哪一个阿开俄斯人或希腊人掌管着我的命运呢？ 294

塔尔堤比俄斯　（向众侍从）从人們，快去把卡珊德拉带到这里来，我要把她交到元帅[56]手里，再把其余的分配好了的俘虏引到别的将領那里去。 298

营帳里發現火光，塔尔堤比俄斯向背景走去。

呀，那里面为什么燃起了火炬的光焰？那些特洛亚女人在作什么？是不是在放火燒营幕？是不是趁我們就要把她們从这地方带到阿耳戈斯去时，她們想要寻死，葬身在火窟里？眞的，那酷爱自由的灵魂在这样的境遇中总是耐不了苦痛啊！开門，开門，怕的是便宜了她們，对我們阿开俄斯人不利，回头我自己还要受責备呢！ 306

赫卡柏　不，那不是放火，而是我的女兒，那瘋狂的卡珊德

拉向这里跑来。 308

卡珊德拉自景后上。

卡珊德拉 （抒情歌首节）[57]把火炬举起来，带过来，把它交給我，[58]好照耀这神殿，崇拜这神明！[59]看啊，看啊！这聖庙里燃起了火焰！ 311

那新郎[60]有福，……[61]我也有福，我如今要嫁到阿耳戈斯的宫床上，婚姻呀，婚姻之神！[62] 314

母亲呀，你这样不住的流泪，这样哀悼那死去的父亲，哀悼这可爱的祖国；我却在我的婚礼中高举着这火光，这鮮明灿烂的火光，婚姻之神呀，快放出你的光亮，这是为你高照的！赫卡忒呀，[63]快放出你的光輝，好依照礼仪，护送这新娘出嫁！ 324

（次节）輕飄飄的舞着这脚步，引导歌队前进，唷啊，唷喲！[64]我的父亲幸福無边！ 328

这歌舞是神聖的，阿波罗呀，快来領导！我在你聖庙前的桂树下[65]虔誠献祭，婚姻呀，婚姻之神！ 331

母亲呀，快来加入这歌舞，喜笑开顏！快跟随我的步法舞蹈，跳躍着你那快乐的脚步，轉过来，轉过去！来，你們来向婚姻之神唱一只幸福的，欢乐的送亲歌！你們这些穿着美丽的衣服的佛律癸亚女子啊，快为我的新婚歌唱吧，我命中注定要嫁給这夫婿！ 340

歌队长 王后呀，还不快抓住那瘋狂的女子？别讓她迈着輕盈的脚步，走到了阿耳戈斯人的船上！[66] 342

赫卡柏 赫淮斯托斯呀，[67]人間有婚嫁，你才該举起火炬；但如今你竟自点燃了这憂郁的火光，这不是我最大的期望！

（向卡珊德拉）哎呀，我的兒，想不到你会在战爭里，在阿耳戈斯人的矛尖下这样出嫁！快把火炬給我，你这样瘋狂的举着它奔跑，未免太不雅观了！兒呀，你的厄运还不曾使你明白过来，老是这样瘋瘋癲癲的！

（向歌队）你們这些特洛亚妇女啊，快把那松脂火炬拿开，用眼泪来代替她的婚歌！ 352

卡珊德拉　母亲呀，快把胜利的荣冠戴在我头上，庆賀我嫁給一个国王，快把我送去；如果你看我不高兴去，你就使劲推！只要阿波罗在上，[68] 那希腊的国王，那閒名的阿伽門农娶了我，便会比娶了海倫还要懊恼！[69] 我要去把他杀了，我要去破坏他的家庭，替我的父兄报仇雪恨。 360

这事情不多談了，我也不提起那斧头，那砍杀我的和别人的脖子的斧头，[70] 不提起我这婚姻所引起的杀母的爭斗，[71] 也不提起阿特柔斯的家室怎样衰敗。[72] 364

我現在要表明这城邦比阿开俄斯人幸福得多：——虽然有神灵附体，我还能暫时止住这瘋狂，——他們为了一个女人，为了一点愛情，[73] 为了追回海倫那女人，犧牲了多少性命！至于那聪明的元帅，也为了那最可恨的事情，失去了那最可愛的东西，他为了那女人的緣故，把家庭間父女的快乐为他的弟弟犧牲了，[74] 那女人原是她自己願意，不是硬被拐走的。 373

当大軍来到斯卡曼德洛斯河岸时，他們相繼死亡，可不是因为人家侵占了他們的边境，或毁坏了他們祖国的城楼。那些叫阿瑞斯[75] 拿获的人再也看不見他們的兒女了，也沒有妻子們亲手給他們穿上衣裳：就那样躺

在外邦的土地上。他們家里也有同样的景象：妇人作了寡妇而死，父亲沒有了兒子，白养了他們，沒有誰会在他們的坟前把鮮血傾在地上。[76] 这便是那远征軍所应得的贊美！至于那些污秽的事情，最好不用我来提起，[77]我可不歌唱那种罪恶。 385

再說起我們特洛亚人，首先，我們是为祖国死难，这眞是一件莫大的光荣！如果有人叫阿瑞斯拿获了，那些友伴便会把他們的尸首运回家来，讓应尽丧礼的亲人替他們穿上衣裳，把他們埋进祖国的泥土里。至于那些还沒有战死的佛律癸亚人，却終日同他們的妻子兒女在家团聚，阿开俄斯人可嚐不到这样的快乐！ 393

說起赫克托耳的悲慘的命运，你听听是怎么回事。你想想，他死了，去了，[78] 依然是最勇敢的英雄，这都是因为希腊人来攻打，才成全了他这英名；如果敌人住在家里，他的英勇便無从表現。帕里斯甚至娶了宙斯的女兒；要不然，他就会在家里結一段姻緣，有誰称贊？ 399

那些深思远虑的人自然会避免战爭；但是，如果战爭一旦来临，那尽忠殉国的英雄应戴上荣冠，那貪生怕死的人才該受耻辱。因此呀，母亲，請不要再为这城邦而悲痛，为我的婚姻而悲痛，我自会借这婚事，把你我的仇人害死。 405

歌队长 （向卡珊德拉）你多么痛快的取笑你家里的灾难，你虽然这样歌唱，但是，你也許不能証明你所歌唱的事情全都会实現。 407

塔尔堤比俄斯 （向卡珊德拉）若不是阿波罗使你心神迷乱，你用这詛咒的預言，把我們的将帅們从这地方送走，便

不能不遭受懲罰。 410

那尊貴的，聞名的聪明人并不比無聊的人好多少！那全希腊最偉大的国王，阿特柔斯寵爱的兒子竟爱上了这瘋狂的女人！我虽然这样貧賤，也絕不肯占有她的床榻。 416

（向卡珊德拉）既然你的理智不健全，你这番咒駡希腊人，称贊特洛亚人的話，我便讓天風把它吹散。我們元帅的美丽的新娘，快跟着我上船去！ 420

（向赫卡柏）至于你，等俄底修斯想把你带走时，也請跟着去：你去服侍一位貞潔的夫人，[79] 那些来到伊利翁的人都是这样称贊她。 423

卡珊德拉　这奴才好不厉害！[80] 他这种人为什么叫作“傳令官”这名兒？原不过是一般人都憎恶的东西，原不过是国王与城邦豢养的奴才！ 426

（向塔尔堤比俄斯）你是不是說我母亲会去到俄底修斯家里？那么，阿波罗的神示竟会不灵驗嗎？那神示曾向我明白表示，說我母亲会死在这地方，詳細的情形就不必提了。[81] 430

那命运多乖的人[82] 却还不知道有什么灾难在等候他，我自己和佛律癸亚人現在所受的苦难，到那时在他看来，簡直是黃金！这十年战役后，还要过十年，他才能独自漂泊到家乡。[83]……[84] 434

他要經过那狹隘的海峽，那石隙里住着那凶恶的卡律布狄斯海怪；[85] 遇見那遍山巡游的，吃生肉的圓目巨人；[86] 遇見利匊里亚的能化人为猪的喀耳刻；[87] 在那苦澀的海上打破船只；然后又逢着那爱吃罗托斯果实的人；[88]

逢着赫利俄斯的聖牛，那片片的牛肉会發出人声，叫俄底修斯听了多么惊心啊！[89] 讓我簡单的說完，他还要活着到冥府去，[90] 等他逃过了那海上的波濤，才能够回到家里，看見滿屋的灾难。 443

可是我何必提起俄底修斯这些苦难呢？

（向塔尔堤比俄斯）走吧，快把我带去嫁給那冥府里的新郎！

啊，希腊軍中的元帅，你現在梦想你的威名赫赫，你这坏东西，到头来却很悲慘的讓人在黑夜里把你掩埋，不是在白天。我自己也会变作一具赤裸的死尸，叫人抛在山沟里，叫冬天的水冲刷着；我这阿波罗的侍女竟躺在我新夫的坟旁，給野兽去分吃！ 450

这表示預言的花圈啊，那最亲近的神[91] 給我的礼物啊，永别了！那先前我最喜爱的节日已廢弃了。去吧，趁这身体还清白时，我要把它扯下来，交給那輕快的風送还你，哦，預言神！[92] 454

（向塔尔堤比俄斯）你們元帅的船在哪里？我得踱进哪一間艙里？你們不会再久等，等和風揚起船帆，就把我，把我这报仇神带出这地方。[93] 457

永别了，母亲，不必再悲伤！永别了，亲爱的家乡！啊，地下的弟兄們，生我的父亲，你們不久就要迎接我！等我破坏了阿伽門农的家，——原是他害了我們，——我就要胜利的前来，加入你們的鬼魂队里。 461

塔尔堤比俄斯和众侍从引卡珊德拉

自观众右方下，赫卡柏倒在場中。

歌队长　你們这些伺候年老的赫卡柏的人啊，不看你們的主

母一声不响倒在地下？还不快扶起她来？啊，你們这些坏东西，竟讓她老人家倒在那里么？快把她的肢体扶起来！ 465

有的妇女前去扶持赫卡柏，被她拒絕了。

赫卡柏　孩兒們，我倒在这里，就讓我躺下吧，这不受欢迎的殷勤不算殷勤。我的过去，現在和将来都这样苦，我該当这样躺着。 468

神啊！——我竟求救于那無能为力的神！可是每当我們遭遇到恶劣的命运时，我們向神求救，也有一点道理啊！ 471

我首先要歌唱那过去的幸福，使这眼前的灾难显得分外凄慘：我本是一个公主，[94]許配了特洛亚的国王。我給他养育了許多英勇的男兒，不是凑数的东西，而是佛律癸亚最高貴的人物。决不会有一个特洛亚的，希腊的，或外国的妇女能够驕傲的說，她生过这样的兒子們。[95]但是我亲眼看見他們一个个倒在希腊人的矛尖下，我曾把这白头髮献在死者的坟前。[96] 480

我也曾悲痛他們的父亲普里阿摩斯，亲眼看見他，——不是听旁人說的，——看見他被杀害在这宮前的祭壇下，看見这都城陷落了。

我还养育了一些女兒，——总想为她們挑选高貴的夫婿，——哪知竟被人从我手里夺去了，我真是替仇人养育了她們。从今后我难望再見她們，她們也别想探望我。 488

最后，我要提起这灾难的頂峰，我这老妇人也要到希腊去作奴隶，他們会叫我去作那对年高的人最不相宜

的苦差事：叫赫克托耳的母亲带着鑰匙去看守大門，或是去做面包，睡地鋪，——这枯瘦的背先前睡的却是宮床啊，——他們更会把破衣衫披在这衰老的身上，那卑賤的服装眞不合这富貴的身分！哎呀，我現在和将来所受的灾难都是为了一个女人的私情。 499

卡珊德拉，我的孩兒，你曾和神們一道参加过酒神的歌舞，竟自在这样的灾难中丧失你的童貞！还有你，苦命的波呂克塞娜，你到哪里去了？虽是我养了这許多兒女，却沒有一个来扶助这可怜的母亲。 504

（向歌队）你們为什么要扶起我来？我还有什么希望呢？快把我带走吧，——我从前在特洛亚步步輕移，如今却变作了一个老奴隶，——快把我带到那草地上，带到那崖頂上，等我哭得衰弱極了的时候，讓我滚下去，死在那里吧。当一个有福的人还沒有死的时候，切不要說他是幸福的。 510

四　第一合唱歌

歌队　（首节）詩神[97]呀，請为我唱一只新歌，一只丧歌，流着泪来哀悼伊利翁。我也为特洛亚揚起了歌声，請听阿耳戈斯人的四蹄車[98]怎样陷害了我，使我变作了一个可怜的俘虏。他們曾把那匹馬遺弃在城門口，它头上带着金轡，那胸中暗藏的兵器却响徹云霄！[99]当时就有特洛亚人站在那岩石上大声喊叫："快来呀，我們的辛苦結束了，快把这神聖的木像带去献給宙斯亲生的女兒，[100]

伊利翁的女神！于是老老少少全都从家里跑了出来，欢乐的歌唱，接受了那詭詐的禍害。

（次节）所有的佛律癸亚人都跑到城門口，要把那用山上的松树作成的光滑的馬——那本是阿耳戈斯人的埋伏，特洛亚的灾难——献給那从沒有出嫁的女神。[101] 我們用絞織的巨繩系住馬身，把它当一只大黑船拖到雅典娜的庙地上，那地面的石塊正想要吸飲我們祖国的血呢。[102] 于是黑夜前来籠罩着我們的辛苦与快乐：埃及的木簫伴着佛律癸亚的歌声，[103] 成群的少女踏着輕飄的脚步，唱着快乐的歌詞；到后来，家家門內那熊熊的火炬……只給安眠人一点幽暗的余光。[104]

（末节）那时节，我也曾繞着閨房舞蹈，歌頌宙斯的女兒，那山上的女神。[105] 忽然間，凶杀的呼声充滿了城內的屋宇；那可爱的嬰兒也用战栗的小手抓住了母亲的袍子。这时候，阿瑞斯已从埋伏里跳出来，那是雅典娜女神的詭計。許多佛律癸亚人在祭壇前被杀了，少年人一个个在床上被斬了，那养育英雄的希腊城邦戴上了荣冠，佛律癸亚人的祖国戴上的却只是悲哀。

五　第二場

安德洛瑪刻乘車自观众右方进場，
阿斯提阿那克斯坐在她的身旁，
車上滿堆着希腊人的战利品。

歌队长　赫卡柏，請看安德洛瑪刻坐在客人的車上来了！她

正在捶着胸脯，身旁[106]还跟着一个可爱的孩兒，那是赫克托耳的兒子阿斯堤阿那克斯。

苦命的女人呀，你乘車到哪里去？你身旁还堆着許多东西，那是赫克托耳的銅甲，佛律癸亚人的被掠夺的兵器，竟叫阿喀琉斯的兒子从特洛亚运回家去装飾佛提亚的庙堂！

安德洛瑪刻 （抒情歌第一曲首节）我的希腊主人正要把我带走！

赫卡柏 唉！

安德洛瑪刻 你为什么也悲嘆起来？只有我才該这样悲嘆。

赫卡柏 哎呀！

安德洛瑪刻 是不是为了我的痛苦？

赫卡柏 宙斯呀！

安德洛瑪刻 是不是为了我的灾难？

赫卡柏 我的孩兒呀！

安德洛瑪刻 他先前倒是你的孩兒！

赫卡柏 （第一曲次节）我們的幸福完了，特洛亚也完了！

安德洛瑪刻 多么不幸啊！

赫卡柏 我的高貴的孩兒們死光了！

安德洛瑪刻 唉！唉！

赫卡柏 呀！我的——

安德洛瑪刻 哎呀！

赫卡柏 我的命太苦了！

安德洛瑪刻 我的都城——

赫卡柏 化作了云烟！

安德洛瑪刻 （第二曲首节）快来到我这里，我的丈夫！

赫卡柏　不幸的人呀，你在呼唤我的孩兒嗎？他到哈得斯那里去了。[107]

安德洛瑪刻　快来保护你的妻子！

赫卡柏　（第二曲次节）我的兒，普里阿摩斯的长子，——你原是阿开俄斯人的禍害，——快把我带到冥府里去！ 588

安德洛瑪刻　（第三曲首节）这追念的心情这样强烈，我們所受的痛苦这样沉重！我們的都城毁灭了，苦上加苦，这都是因为神明在發怒！你那兒子逃避了死亡，[108] 他那可恨的婚姻害得这都城陷落了！那許多血染的尸首躺在雅典娜的庙地上讓兀鷹啄食，特洛亚从此带上了奴隶的衡軛！ 595

赫卡柏　（第三曲次节）不幸的祖国呀，我痛哭你变作了一片荒凉！你如今亲眼看見这愁惨的末日，看見我生兒育女的家化作了灰塵！[109] 我的孩兒，你們的母亲失去了城邦，又失去了你們！……[110]我的悲哀这样深，我的灾难这样重，为这个家我泪流不尽；那些死去的人倒忘却了苦痛，沒有眼泪了。[111]（抒情歌完） 603

歌队长　那些受苦的人的眼泪是甜蜜的，那悲哀的歌声，那憂郁的音乐也是甜蜜的。

安德洛瑪刻　我的丈夫赫克托耳的母亲啊，——你那兒子曾用戈矛刺杀过多少阿耳戈斯人，——你看見这景象沒有？ 607

赫卡柏　我看見神們的捉弄，他們把那些無聊的人捧上天去，又把那些高傲的人推到地下。

安德洛瑪刻　我和这孩子变成了战利品，叫人运走，我們由高貴的身分降落到奴隶的地位，这变迁眞不小啊！

赫卡柏　命运太严厉了！卡珊德拉剛从我的身边被人强行拖

走了。 613

安德洛瑪刻　哎呀，好像你的女兒又遇見了一个埃阿斯。[112]你还有别的灾难呢！

赫卡柏　我的灾难沒有定量，也沒有确数，一个个爭先恐后的到来。 617

安德洛瑪刻　你的女兒波呂克塞娜已經死了，叫人杀献在阿喀琉斯的坟前，变作了那死人的祭品。

赫卡柏　我眞不幸呀！塔尔堤比俄斯剛才向我吞吞吐吐，那謎語如今倒是明白了。 621

安德洛瑪刻　我亲眼看見她，我捶着胸脯跳下車，用我的袍子盖上了她的尸首。

赫卡柏　唉！我的孩兒！这是一件多么不敬的杀献！我再叫一声唉！你死得多么悲惨！ 625

安德洛瑪刻　她的确死得那样悲惨，然而比我这样活着还好得多。

赫卡柏　我的孩兒，生和死不是一回事，活着倒还有希望，死了却万事皆空。 628

安德洛瑪刻　母亲呀，波呂克塞娜的母亲呀，請听我的最美丽的言辞，你听了，心里也好寬慰一些。我認为人不誕生同死是一回事，活着受罪倒不如死了好。人一死就解脫了痛苦，感不到悲哀；但是呀，享过福又落难，思念过去的幸福更使我伤心！ 635

你的女兒死了，就当她从来不曾看見陽光，她从此再也不能理会她所受的苦难了。我自己却沽名釣誉，虽然攀得很高，可是呀，我何曾达到那圓滿的幸福？凡是一个妇人所应有的賢淑的德行，我在赫克托耳家里都

全然無缺：首先，不管一个女人有沒有什么别的缺点，倘若她老在外面走动，那就会損伤她的名誉；因此我抑制着那种欲望，長久呆在家里，不讓女人家的花言巧語进我的門。我天生有一顆健全的心来引导我，使我自知滿足。我用緘默的口舌和安詳的眼光来对待我的丈夫；我知道什么事情他应該受我管束，什么事情我应該順从他。 651

我这点好名声傳到希腊軍中竟把我害了：当我被擒时，阿喀琉斯的兒子竟因此叫我作妾，我得到那杀害我丈夫的凶手的家里去作奴隶。倘若我撇开了赫克托耳的可爱的形影，敞开了我的心去接待这新的丈夫，那怎么对得住死者呢？但是，如果我憎恶这新人，又要遭受主子的仇恨。俗話虽說一个女人对丈夫的床榻的憎恶，一夜間便会全然消散；但是我总瞧不起那抛弃了前夫，又在新床上爱上了别的汉子的女人。就是一匹馬，倘若失去了同伴，也不肯再拖着轭走，虽然那畜生本来远不如人，既不能言語，又沒有智慧可以运用。 667

亲爱的赫克托耳，論門第，論才智，你是我最得意的丈夫，你家資富有，为人又英勇。当你从我父亲家里把我迎接过来，配成亲眷时，我正是一个白璧無瑕的女兒。你如今死了，我也作了俘虏，正要叫人运过海，到希腊去作奴隶。 673

（向赫卡柏）你剛才悲痛的波呂克塞娜所受的禍害，是不是比我所受的灾难輕得多？我如今連人人都有的希望也沒有了，又不能欺騙我自己的心，認为将来总会好，虽然那样想想倒也甜蜜。 678

歌队长　你也遭遇了这同样的灾难，你这样憂伤，使我想起了我自己的悲哀。 680

赫卡柏　我虽然沒有坐过船，倒也曾在画圖里見过，听人講过，因此我知道：每当水手們遇着不太大的風浪，他們为了逃生，大家努力，这人掌舵，那人收帆，还有的去戽船肚里的水。但是，如果那汹涌的海浪来得太猛，把他們淹沒了，他們就投降命运，任憑波浪翻騰。我自己也是这样：我忍受了这許多苦难，嘴里却一声不响，因为神們降下的灾难的波濤已把我克服了。 691

（向安德洛瑪刻）啊，亲爱的女兒，不要再理会赫克托耳的命运，你的眼泪再也救不了他。你姑且奉承这新的主子，用你的丰姿去誘惑他，你若是这样作，你的亲人反而会高兴呢，那么，你也好把我的孙兒撫养成人，他将是特洛亚最大的救星；他还会养育一些孩子，他們日后共圖恢复，我們的城邦才好中兴！ 700

但是呀，一个个坏消息跟着前来，我看見那阿开俄斯的奴才又来了，他是誰，来宣布什么新的命令？ 703

塔尔堤比俄斯偕众侍从自观众右方上。

塔尔堤比俄斯　佛律癸亚以前最偉大的英雄赫克托耳的妻子啊，請不要怨恨我，我多么不乐意来宣布希腊人[113]和珀罗普斯的兒孙的共同的命令。

安德洛瑪刻　怎么回事？你开口的話就不吉祥。

塔尔堤比俄斯　他們决定了，要把你这孩子——我怎么样說呢？

安德洛瑪刻　他不是和我到同一个主子那里去嗎？

塔尔堤比俄斯　沒有一个阿开俄斯人是他的主子。 710

安德洛瑪刻　是不是把他留在这地方，当作佛律癸亚的遺民？

塔尔堤比俄斯　我不知怎样把这苦痛的消息輕易就說出来。

安德洛瑪刻　如果你沒有什么好消息見告，我倒贊美你这样吞吞吐吐。

塔尔堤比俄斯　他們要把你的兒子弄死，——既然你要听这很坏的消息。

安德洛瑪刻　啊，我听見了，这比我出嫁的事还要坏啊！ 715

塔尔堤比俄斯　俄底修斯在希腊人的大会上这样提議，竟自就說服了他們。

安德洛瑪刻　哎呀呀，这痛苦眞难忍受！

塔尔堤比俄斯　他說，决不可把那样英勇的父亲所生的兒子养育成人！

安德洛瑪刻　但願他这提議落到他自己的兒子們身上！ 719

塔尔堤比俄斯　他們要把他从特洛亚的城楼上扔下来。这事情就随它去吧，你这样作，倒也聪明得多，切不要拖住他，你得像一个高貴的人那样忍受这灾难。再也不要認为你很頑强，你如今一点力量都沒有了，也得不到什么帮助。你得想想：你的都城毁了，你的丈夫死了，你自己也失去了自由；我們很有力量对付你一个女人：因此我不願看見你反抗，別作什么丢丑的事，令人憎恶，我也不願听見你咒駡阿开俄斯人。如果你說些什么話激怒了我們的将士，你这兒子便不得安葬，[114] 取不到半点同情！你最好默默的忍受这命运，不至于使他的尸首不得掩埋，阿开俄斯人对待你也就要寬厚得多。 734

安德洛瑪刻　我最心疼的乖乖，最宝貴的孩兒，你得离开这

可怜的母亲，死在敌人手里。你父亲的英勇竟害了你，那美德虽然拯救了多少旁人，但临到你头上时却不凑巧。 739

那不吉的新床，不祥的婚礼啊，你曾把我带到赫克托耳家里，不是要我生一个兒子来讓希腊人屠杀，而是要我为这丰饒的亚細亚生一个国王。[115]兒呀，你在哭嗎？你也明白你的灾难嗎？为什么用手拖住我，为什么抓住我的袍子，像一个雛兒躲到我的翅膀底下？赫克托耳再也不会从地下起来，举着那聞名的戈矛来保护你。你族里的亲人和特洛亚的力量再也救不了你；你会从那城墙高处倒墜下来，那凄慘的跌落会打断你的呼吸，可沒有人怜恤你！ 751

啊，你曾是我怀中的小宝貝，母亲最疼爱的嬰兒，你的肌膚曾放出一陣陣的乳香，只可惜我白白的包裹你，白白的哺养你，白受苦，白費力。这时候，快拥抱我，拥抱你的母亲，用你的手摟住我的脖子，同我亲吻，这是最后一次了。 758

你們希腊人啊，你們曾發現殘忍的行为不合希腊精神，为什么又要杀死我这無辜的孩兒呢？廷达瑞俄斯的女兒呀，你哪里是宙斯所生？你的父亲可多得很，第一个是冤仇，第二个是嫉妒，还有殘杀，死亡和大地所生的禍害也都是你的父亲。我敢說，你決不会是宙斯所生，你原是这許多希腊人和特洛亚人[116]的禍害。你眞該死，你那太漂亮的眼睛，竟自就这样可恶的毀灭了特洛亚的聞名的郊原！ 768

（向塔尔堤比俄斯）快把他領去，把他带走，你們想

摔就摔死他！还可以把他的肉弄来吃了！神明这样害了我，我沒有力量使这孩子免于死亡。

安德洛瑪刻暈过去，又苏醒过来。

快把我这可怜的身子藏起来，快把我扔到船艙里！我才丧失了我的孩兒，又要去举行那美丽的婚礼。 774

歌队长　不幸的特洛亚，你为了一个女人，为了一門可恨的婚姻丧失了多少英雄！

塔尔堤比俄斯走到安德洛瑪刻身旁，把孩子拉起来。

塔尔堤比俄斯　起来，孩子，快离开你这愁苦的母亲的亲热的怀抱，登到你的祖国的城楼的高垛上，依照決議，在那上面停止你最后的呼吸。 780

（向众侍从）把他捉住！但願一个心硬的人，一个比我更無情的人来宣布这样的命令。 784

赫卡柏　我的孩子呀，我那受苦的兒子的兒子呀，我同你母亲多么冤枉的失去了你！我将来怎么样呢？可怜的孩子呀，我怎么办呢？我只能为你捶捶头，拍拍胸脯！我只能这样作。我为这都城痛哭，又为你伤心！我們还缺少什么痛苦，缺少什么灾难，好使我們加速的墜入那毁灭的深渊？ 793

众侍从引阿斯堤阿那克斯自观众右方下，塔尔堤比俄斯随下，安德洛瑪刻乘車自观众右方退場。

六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）薩拉弥斯的国王忒拉蒙啊，——[117] 你住

在那綠波环繞的海島上，那里有蜜蜂終日营营，那島前还立着一座神聖的山城，雅典娜首先在那里献出那淺綠色的橄欖枝，那是上天賜給那富有橄欖油的雅典城的荣冠，[118]——你先前同那弓手，同阿尔克墨涅的兒子前来比武，把我們的都城伊利翁完全毀灭了。……[119] 806

（第一曲次节）那英雄因为良馬未曾到手，心里很是懊恼，他首先統率着希腊的青年之花，把渡海的桨停在那清徹的西摩厄斯河上，[120] 把船尾的纜子系在那岸旁。于是他从船里取出那百發百中的箭拿在手里，要拉俄墨冬的命；他更放出那熊熊的火焰，把阿波罗用紅土綫营造的城墙燒毀了，特洛亚的土地就这样随他破坏；那杀人的戈矛曾两次毀灭过达耳达尼亚的城楼。 819

（第二曲首节）啊，伽倪墨得斯，你曾举着那金樽步步輕移，把酒斟进宙斯的杯中，那眞是一种最光荣的职务，[121] 可全是白费了。如今啊，你的祖国正冒着火焰，这海岸前正放着悲声：有一些妇女在这里呼喚她們的丈夫，有一些在呼喚她們的年老的母亲，还有一些在呼喚她們的兒女，像飞鳥在悲喚雛兒。你先前的新鮮水的浴池和运动的竞走場已叫人毀坏了！你如今依然在宙斯的宝座前显露着你的顏面，那样雍容，那样鮮妍；普里阿摩斯的国土却丧失在希腊的矛尖下！ 838

（第二曲次节）厄洛斯呀厄洛斯，[122] 你曾来到特洛亚的宮中，惹动了天上女神的心，[123] 当你叫这都城与晨光締結婚姻时，你把它捧得多么高！我倒不抱怨宙斯，[124] 可是那白羽的晨光，这人間可爱的晨光，也眼睜睜看見这城邦失陷了，看見这望楼坍塌了，[125] 虽然她曾經从特

洛亚取得一位生兒育女的夫婿藏在她的閨房里，她那次把他放进那金色的星車里，駕着四匹馬騰入天空，他应是他祖国最大的希望；但如今那女神对特洛亚的恩情已完全消失了！ 859

七　第三場

墨涅拉俄斯偕众兵士自观众右方上。

墨涅拉俄斯　今天的太陽的光亮啊，就在今天我要捉住我的妻子海倫，我是墨涅拉俄斯，我曾受过許多苦，还有許多希腊将士也曾和我一同受苦。我倒不像一般人所想像的那样，为了那女人来到特洛亚，我却是来找那欺騙东道主的客人的，[126] 他竟自从我家里把我的妻子拐走了。好在天报应，他已遭受了懲罰，他和他的祖国已倒在希腊的矛尖下了。我前来領取那斯巴达女人，她先前本是我的妻子，我如今却不願意那样称呼她了；她現在也算是一个俘虏，同那些特洛亚妇女住在那营帳里。因为那些好不容易用武力将她夺了回来的人們把她交給我了，叫我把她杀死，如果我不想杀，就把她带回阿耳戈斯去。我倒想使她不死在特洛亚，用渡海的桨搖着她回到希腊，到了那里再把她杀了，[127] 替那些在特洛亚陣亡的将士的家屬报复冤仇。 879

侍从們，快进帳去，抓着她那血污的头髮，把她拖出来。等順風吹来时，我們就把她运回希腊。 883

兵士进帳。

赫卡柏　宙斯呀，你支撑着大地，你的宝座又是在地面上，你到底是什么，我很难猜測；但是，不論你是自然界的神律或人間的心灵，我都崇拜你，[128] 因为你循着那無声的軌道，把世間万事引到正义上面去。 888

墨涅拉俄斯　怎么呀？你求神求得太奇怪了！

赫卡柏　我贊美你，墨涅拉俄斯，只要你杀了你的妻子。切不可接見她，免得她用情爱勾引你。她迷[129]过多少男人的眼睛，傾过多少城邦多少家：这便是她的魅力！我和你很知道她，那些受过害的人也都知道她。 894

兵士自帳內引海倫上。[130]

海倫　墨涅拉俄斯，一开头倒吓了我一跳：你的僕人竟敢动手用武，把我从帳里拖了出来！我明知道你憎恨我，却还想向你打听：关于我的性命，你和希腊人是怎样决定的？ 900

墨涅拉俄斯　你这事情还沒有确定，全軍的将士把你交給我这受过你的害的人来杀掉。

海倫　你可以讓我对这事有所辯白么？我果眞就这样死了，未免不公平。

墨涅拉俄斯　我不是来辯論的，是来杀你的。 905

赫卡柏　墨涅拉俄斯，听她說，别讓她無言就死了。还請你讓我反駁她，因为你还不知道她在特洛亚造下的罪恶。等我把那些話总結起来，她更是死有余辜，絕沒有逃生的希望。 910

墨涅拉俄斯　这恩惠可耽誤时間；但是，如果她眞想說什么，就讓她說吧。她可得知道，我是听了你这番話才給她这机会的，我对她本人却沒有什么客气。 913

海倫　（向墨涅拉俄斯）你既然把我当仇人看待，不論我說的是眞是假，也許你全不肯回答。

（向赫卡柏）我且把我認为你同我爭辯时所要控告我的話說出来，那我好反駁你，把我的控詞拿出来对付你的控詞。 918

（向墨涅拉俄斯）首先，她生下了帕里斯，生下了这痛苦的泉源，于是特洛亚同我就遭了殃，这都是因为那老头子不曾把那叫作阿勒克珊德洛斯的嬰兒弄死，[131]那孩子便是那火炬的可恨的化身。請听这故事的其余部分是怎样發展的：他后来当了那三位女神的評判員：雅典娜讓他統率特洛亚的人馬去征服希腊；赫拉答应帕里斯，給他亚細亚和欧罗巴的統治权，只要他評她中选；阿佛洛狄忒却很称贊我生得美，答应把我送給他，只要她的容貌被認为在那两位女神之上。你再看这故事是怎样接下去的：阿佛洛狄忒居然胜过了那两位女神，因此你們不曾由于抗战而失敗，或由于不战而降，受到外国人的統治，所以我那次結婚对希腊反而有利。希腊人倒是好了，我却为了这点美貌叫人出卖了，害得我不淺；我本应該戴上一頂荣冠，却反而受人辱駡！ 937

你会說我还沒有提起那明显的事实，那就是我为什么从你家里偷偷的逃跑。那家伙带着一个很有力量的女神[132]去到斯巴达，他就是这老婆婆所生的恶魔，任凴你叫他帕里斯，或阿勒克珊德洛斯。你这坏东西竟把他留在家里，你自己却离开了斯巴达，揚帆到克瑞忒島上去。[133] 唉，我倒不問你，只是反过来問我自己：我在想什么心事，竟自就拋弃了我的祖国，我的家庭，跟着那

客人离家远行？快懲罰那女神！[134]你要比宙斯强大才行，他在神們里面最强不过，尙且作了她的奴隶，[135] 所以你得原諒我。

也許你还有一句很漂亮的話要責备我，那就是当帕里斯被人射死，去到地下时，[136]并沒有神叫我再嫁，[137]那时候我就該离开他的家，逃到阿耳戈斯船上。这办法我并不是沒有試过，那城門口的衛队和城墙上的哨兵便是我的証人：他們时常發現我从那城垛上攀着繩子偸偸的爬下来。可是得伊福玻斯，[138]我那新的丈夫，不顧佛律癸亚人反对，把我强行搶了去作他的妻子。啊，我的丈夫，那是他逼着我嫁的，我在他家里辛苦的作奴隶，并不是胜利的奖品；[139] 你这样把我杀了，怎么公平？

如果你想胜过神們，你这願望就未免太愚蠢了。

歌队长　啊，王后，快为你的兒孙，为你的祖国辯护，快反駁她滿口的油腔滑調，她的行为很坏，嘴里倒說得好听：这眞是可怕啊！

赫卡柏　首先，我要为女神們效力，要表明她所說的話全然沒道理。

（向海倫）我决不相信赫拉和处女神雅典娜会那么愚蠢，跑到伊得山上来开玩笑，賽什么美。赫拉决不会把阿耳戈斯出卖給外国人，[140] 雅典娜也决不会讓雅典城屈服在佛律癸亚人脚下。赫拉怎么会那么想获得那賽美的奖品呢？难道她还想找一个比宙斯更强大的丈夫嗎？雅典娜旣然逃避婚姻，——她曾祈求她父亲讓她永保童貞，——难道那时候她却想嫁給哪一位神？你可不要乱說女神們太愚蠢，希圖遮飾你自己的罪过，你騙不过那些聪

明的人！ 982

你还說阿佛洛狄忒跟着我的兒子去到了墨涅拉俄斯家里，那真是个大笑話！难道她安安靜靜住在天上，就不能把你和阿密克萊一起带到伊利翁来么？[141] 986

那只是我的兒子生得太漂亮了，你一看見他，心里便产生了一个爱神；人心里的一切妄想都成了“阿佛洛狄忒”，这女神的名字也活該由“愚蠢”这字来开头兒。[142] 990

你看見他穿上这外国衣服，金光閃耀，你的心就迷乱了！你住在斯巴达，[143] 劳苦难堪，很想离开那里，来到这遍地黄金的佛律癸亚，[144] 任憑你揮霍；墨涅拉俄斯的家可不能供你过度的奢华！ 997

你还說我的兒子把你强行搶来，哪一个斯巴达人見过这事？你喊过救命沒有？那时候卡斯托耳正年輕，他的弟兄也还沒有升到群星里。[145] 1001

你来到了特洛亚，阿耳戈斯人就追踪而来，那杀人的戈矛就开始竞爭。如果有人告訴你，墨涅拉俄斯占了上風，你就贊美他，好激怒我的兒子，他在恋爱上竟遇着一个这样大的情敌；但是，如果特洛亚人走了运，那家伙就不值半文錢！你的眼睛只看得見幸运，你只想追随她，不想追随美德。 1009

你說你时常攀着繩子偸偸的爬下那城楼，好像你并不想住在这里？可是誰見过你用活套来上吊，或用劍来自杀，像一个忠貞的妇人思念她的先夫时那样？ 1014

我曾忠告你多少次：“我的女兒，快去到希腊舟中，我自然会护送你偸跑，那么，我的兒子就可以另娶，希腊人和我們的战爭也就可以停止。”这話在你听来多么刺

耳啊！你依然在阿勒克珊德洛斯家里显得很驕奢，讓外国人拜跪在你脚前，你才心满意足。你如今还这样打扮走出来，和你丈夫一样，望望这藍天，好可恶的东西！这时候你应該披上破衣烂衫，削了头髮；你应該吓得發抖，垂头丧气的走出来；为了你过去的罪过，你应該知道羞怯，别再这样厚顏無耻！ 1028

墨涅拉俄斯，你知道我怎样結束我的話：快把这女人杀了，杀得好，这样你就給希腊戴上了一頂荣冠；你还得为其余的女人制定这一条法令：“凡背弃丈夫者概处死刑”。 1032

歌队长　墨涅拉俄斯，你得懲罰你的妻子，才無愧于你的先人和你的家！快洗刷希腊人对你的責駡，他們說你像个女人！你对你的仇人也应該显得很剛强才对！ 1035

墨涅拉俄斯　（向赫卡柏）你这話我完全同意：她原是自动离开我的家，到客人床上去的；她为了夸口，居然提起了阿佛洛狄忒。

（向海倫）滚出去，讓人用石头砸死，[146]你那样一死，便可以立刻賠偿阿开俄斯人所受的苦难，你也該知道，再不可汚辱我了。 1041

海倫跪在地下，抱住墨涅拉俄斯的膝头。

海倫　我憑你的膝头求你，不要把神們的过錯归到我身上，請你赦免我，不要杀我！

赫卡柏　她害死了你多少战友，你可不要出卖他們！为了那些死者和他們的兒女，我这样向你祈求。 1047

墨涅拉俄斯　别說了，老人家！我决不理会她的恳求。我要命令我的侍从們把她送到那船尾上，运回希腊去。 1048

赫卡柏　可别讓她和你同坐一只船。

墨涅拉俄斯　为什么呢？她比先前重了一些嗎？

赫卡柏　是爱人就会永远相爱！[147] 1051

墨涅拉俄斯　那要看被爱的人怎么样。[148] 但是，我还是順从你的意思：不讓她同坐一只船，你的話也有道理。等她到了希腊，我就叫她慘死，她旣然那样坏，也就活該；那她好叫所有的女人保持着貞操。这自然不是一件容易事，但是，她这一死，倒可以把那些妇人的愚蠢的心思变成恐惧，不論她們多么可恨。 1059

墨涅拉俄斯和众兵士押着海倫自观众右方下。

八　第三合唱歌

歌队　（第一曲首节）啊，宙斯，你就这样把伊利翁的神殿和那焚献牺牲的祭壇断送給阿开俄斯人了嗎？还有那燃燒的蜜糕的火焰，[149] 那天空繚繞的，沒藥的青烟；还有那神聖的城墙，那藤蘿纏繞的伊得山，——山谷里的融雪成河，山峰上的陽光閃耀，那地角的聖地首先映着灿烂的朝陽：[150] 这一切都被你断送了嗎？ 1070

（第一曲次节）你的牺牲再也無人奉献，那歌队的欢呼早已銷沉，那敬神的通宵夜宴，雕金的神像和我們佛律癸亚人举行的十二个神聖的月圓节，便从此沒有了。[151] 你这高坐在天上，高坐在空中的主啊，我正在焦心，正在焦心，你到底注意到沒有，我們的都城叫人毁灭了，叫那猛烈的火焰燒毁了！ 1080

（第二曲首节）亲爱的丈夫，你死后無人埋葬，無人洗滌，讓鬼魂在外飄游；[152]那渡海的船只却要揚帆載我到那产生名馬的阿耳戈斯去，那里有庫克罗普斯建造的巨石的城墻高聳入云。[153] 这許多孩子在門前拖着他們母亲們哭喚，他們嚷道："哎呀，母亲，阿开俄斯人要把我单独載走，不讓你看見我，他們要把我带到那黑船上去，搖着渡海的桨，送我到那神聖的薩拉弥斯島上，或伊斯特摩斯地峽旁的山上，——那上面可以遙望双海，那是珀罗普斯的家的門戶"。[154] 1099

（第二曲次节）但願，当墨涅拉俄斯的帆船航到海心时，宙斯会把爱琴海上的神聖的电火，双手擲到那舟中，因为我流着泪离开伊利翁，叫人带到希腊去作奴隶，宙斯的女兒海倫会在那里照照那黃金的鏡子，——那是閨女們最喜爱的宝貝。[155] 就算他捉住了这女人，但願他回不到斯巴达，回不到他祖先的家，进不了庇塔涅的街道，入不了雅典娜的銅門；[156] 他这不幸的婚姻給全希腊遺下了莫大的耻辱，給西摩厄斯河留下了不幸的灾难。 1117

九 退場

歌队长　哎呀呀，这灾难还是新的，新的灾难又来更替，降临到我們的土地上！你們不幸的特洛亚妇女啊，請看阿斯堤阿那克斯的尸首，——希腊人已把那孩子很殘忍的由城墻上扔下来，把他摔死了！ 1122

塔尔堤比俄斯偕众侍从自观众右方上，阿

斯堤阿那克斯的尸首由两个侍从抬进場来，那尸首是放在赫克托耳的盾牌里的。

塔尔堤比俄斯　赫卡柏，还有一只船上的桨在那里等候着，就要把阿喀琉斯的兒子剩下的战利品运到佛提亚的海岸上去；涅俄普托勒摩斯自己已揚帆归去了，他听見了他祖父珀琉斯受难的消息，說是珀利阿斯的兒子阿卡斯托斯把他老人家赶出国外了，[157] 因此他不想耽誤时間，匆匆就带着安德洛瑪刻走了。那女人竟惹出了我許多眼泪，她离开海岸时，大声哭喚她的祖国，还向赫克托耳的坟墓道一声永别！她悬求我們把这尸首埋葬了，这孩子，你的赫克托耳的兒子从那城墙上一跌下来，就断了气。她还悬求她的主子，不要把这銅皮的盾牌运到珀琉斯家里去，——当死者的父亲把这盾牌举在胸前时，这正是阿开俄斯人所畏惧的。如今死者的母亲安德洛瑪刻就要嫁到那家里去，她若在那里看見了这盾牌，必定会伤心！她說，就把她的兒子放在这里面埋葬，免得去找木棺，或是鑿石穴。她叫我把这尸首交到你手里，你好給他穿上衣裳，戴上花冠，[158] 你只好尽你所能，尽你所有，因为她已經走了，她的主子去得太匆忙，使她無法埋葬这孩子。 1146

等你把这尸首装飾好了，我們就給他垒上坟土，在上面插一根矛。[159] 你得赶快把她托付你的事情办好！我已减輕了你一件苦差事，当我經过斯卡曼德洛斯河畔时，我已把这尸体洗滌过了，把他的伤口弄干净了。我就去为他掘一个坟坑。讓我們一起努力，好节省时間，然后搖着桨航行归去。 1155

塔尔堤比俄斯偕二侍从自观众左方下。

赫卡柏　（向众侍从）請把赫克托耳的大圓盾放在地下，这景象在我看来真是凄惨，一点也不可爱！啊，你們阿开俄斯人，你們的武力远胜过你們的理智，你們为什么怕这孩子，作出了这空前未有的殘杀？是不是怕他恢复这毁灭了的特洛亚？那么，你們未免太胆怯了！即便是赫克托耳的戈矛得势时，——那时候还有許多人帮助他，——我們都还一批批死在你們手里；如今我們的都城陷落了，佛律癸亚的英雄也死光了，你們倒怕起这孩子来了！我可不称贊这种沒有經过推理的恐惧。 1166

啊，最亲爱的，你死得多么悲惨！如果你享受过青春，享受过婚姻，享受过那尊貴的王权，再为你的城邦效命疆場，那倒是幸福，如果那些享受也是人間的幸福。但是呀，孩子，你虽然見过这王权，認識这王权，你心里却不明白这是什么东西，这种家庭幸福，你还沒有体驗过！ 1172

可怜的孩子，你先人的城墙，阿波罗建筑的城墙，竟自就这样凄惨的磨去了你的头髮，这美丽的鬈髮，你母亲时常摸它，时常吻它！鮮紅的血从这破骨間射了出来：这惨象我真不該形容。[160] 1177

这双小手，——这模样使我多么甜蜜的想起你父亲，——現在伸在那里，松松的連在骨节上。这可爱的嘴唇呀，你先前說过多少夸口的話，如今却只是紧閉着；你曾跳到我的床前这样哄过我：“啊，祖母，我要为你割一大把头髮，引一大群朋友到你的坟前，告一声亲热的永别！”但如今不是你为我送終，而是我这沒有了城邦，

沒有了兒女的老年人来埋葬你这小孩，你这可怜的尸首。1186

哎呀，那长期的怀抱，那养育的劬劳，那为你而缺少睡眠的床榻全都是白費了！一个詩人会在你的坟前题两行什么样的詩句？“这孩子因希腊人的恐惧而丧命。”——这碑文眞是希腊人的耻辱！1191

啊，你虽然沒有繼承过你父亲的遺产，却得到了这黃銅的盾牌，就在这里面埋葬。啊，盾牌，你曾保护过赫克托耳的健美的手臂，你如今失去了那英勇的保持人！那把柄上留下的指痕眞可爱，那圓边上留下的汗漬也都可爱：每当赫克托耳把你举到他的鬍鬚下面，战得很辛苦时，那汗珠便时刻从他的額上滴了下来。1199

快呀，快为这可怜的尸首带一些現成的衣飾来！命运不讓我們有机会講究装飾品。（向死者）我有什么，你就接受什么吧。1202

那自以为幸福永久可靠而狂喜的凡人眞是愚蠢啊！那厄运就像一个瘋子东跳西跳的，誰也不能永远走运，全然不轉变。1206

众妇女自帳內拿着衣飾和花冠上。

歌队长　她們从佛律癸亚人的被掠夺的物品里，取来了这些衣飾，准备交給你穿戴在死者身上。

赫卡柏把衣服裹在孩子身上，把花冠戴在他头上。

赫卡柏　我的孙兒呀，如今不是因为你騎馬試箭胜过了同輩，——这風气佛律癸亚人多么敬重！可又不曾竞爭得太激烈，——你的祖母才給你穿戴上这些装飾品，这先前本是你自己的，如今却叫神們所厭弃的海倫劫走了，她还害死了你的性命，毁灭了你的全家！1215

歌队长　特洛亚最偉大的王子呀，[161] 你真叫我伤心，叫我伤心！

赫卡柏　我現在把佛律癸亚最华丽的衣服裹在你身上，这应該在你結婚时，在你同亚細亚最高貴的公主結婚时，才能够披在你身上。

至于你，赫克托耳的可爱的盾牌，那許多战利品的胜利之母，你也戴上一頂花冠，——你虽然沒有死，也得和死者一起到坟墓里去，——因为你比那狡猾的恶汉俄底修斯所获得的盾牌更值得人敬重！[162]

歌队长　唉，这悲慘的声音！孩子呀，那泥土就要接受你了！母亲，快哭呀！

赫卡柏　哎呀！

歌队长　快痛哭死者！

赫卡柏　哦哟！

歌队长　哦哟，你这难忘的苦痛啊！

赫卡柏跪在死者旁边。

赫卡柏　我用这绷带来疗治你的創伤，[163] 我这可怜的人虽有医士之名，却不能医治啊！至于那些其余的事情，你父亲自然会在冥府里替你关心的！

赫卡柏伏在地下不动。

歌队长　快拍打你的头，拍打你的头，用手把它拍响！

赫卡柏　哎呀呀，你們这些可爱的女兒啊！

赫卡柏举起头来。

歌队长　……[164]你說呀，快放出你的悲声！

赫卡柏　神們并不想作什么别的，只是把灾难降到我身上，降到特洛亚城里，这都城是他們最恨不过的。我們真

是白白的給他們杀牛献祭！若不是神……把我們摔在地下，[165] 我們便会湮沒無聞，不能在詩歌里享受声名，不能給后代人留下这可歌可泣的詩題。[166] 1245

快去，快去把尸首埋在那可怜的坟墓里！他已經戴上花冠，这是死者应有的装扮；我認为那些死去的人，即便享受了隆重的葬礼，他們也得不到什么啊！那葬礼不过是生存的人的一种虚荣。[167] 1250

众妇女和众侍从抬着盾牌自观众左方下。

歌队长　唉，你那可怜的母亲，你这一死，把她一生的希望打得粉碎！你是从那高貴的血統里生出来的，你的幸福多么圆滿，哪知你就这样悲惨的死了！ 1255

呀，我看見有人在伊利翁的高城上，手里舞着鮮明的火炬！什么新的灾难又临到了特洛亚城上？ 1259

塔尔堤比俄斯偕众队长自观众右方上。

塔尔堤比俄斯　队长們，你們是奉了命令来燒毁普里阿摩斯的都城的，我叫你們别把火炬攥在手里，不肯动作，快把火焰抛过去；等我們毁了伊利翁，就高高兴兴从特洛亚动身归去。 1264

你們特洛亚妇女啊，我这一道命令分两点：等我們軍中的将領們發出那响亮的号声时，你們就得去到阿开俄斯人的船上，从这地方揚帆远去；至于你，受苦受难的老婆婆，也得跟着走！这些人是从俄底修斯那里来带你的，命运要把你从这地方送出去，給那国王作奴隶。 1271

赫卡柏　哎呀！这就是我最后的灾难，一切灾难的頂峰！我就要离开我的祖国。我的都城着火了！这老迈的脚步啊，你就艰难的上前去，讓我同这可怜的都城道一声永别。 1276

特洛亚，你先前在东方的城邦[168]里气焰眞高，你的好名声立刻就要消失了！他們竟把你燒毁了，还要把我們从这地方带出去作奴隶。神們呀！——我为什么要呼喚神們？我早就向他們祈禱，可是他們哪里肯听？ 1281

唉，讓我跳进那火中，光荣的随着这火化的城邦同归于尽！ 1283

赫卡柏想跳进火中，却被众队长止住了。

塔尔堤比俄斯　可怜的人，你竟自在苦难中發瘋了！（向众队长）快把她拖走，不要松手！我們得把这奖品送去，交到俄底修斯手里。 1286

赫卡柏　（哀歌第一曲首节）[169]哎呀呀，……[170]啊，克洛諾斯的兒子，佛律癸亚的主上，我們的老祖宗，你看我們这样受苦，眞辱沒了达耳达諾斯的子孙！[171] 1292

歌队　他倒是看見了，可是这偉大的都城依然毁灭了，再沒有特洛亚了！

赫卡柏　（第一曲次节）哎呀呀，伊利翁着火了，那高城上的屋宇，那城墙頂已化作了灰塵，那火里的宫殿也已坍塌了，倒在火焰里，倒在敌人的矛尖下！ 1299

歌队　我們的城邦毁灭了，毁灭在矛尖下，就像那云烟叫風的羽翼散布到天空去了！ 1301

赫卡柏　（第二曲首节）我的土地呀，这养育兒孙的土地呀！

歌队　唉！

赫卡柏　我的孩兒，你們該听見，該識得母亲的声音！

歌队　你在悲喚那些死去了的人！ 1304

赫卡柏　我把这老迈的肢体伏在地下，双手拍着这土地。[172]

歌队　我也跟着你跪在地下，呼喚我那不幸的丈夫，呼喚那

冥府里的鬼魂。 1309

赫卡柏 我們被人带走了，被人拖走了！

歌队 你哭得多么伤心，多么伤心！

赫卡柏 我們就要离开祖国，到别人家里去作奴隶。哎呀，普里阿摩斯，普里阿摩斯，你死后虽沒有亲人来埋葬，但也不至于感覚我这些苦难。

歌队 黑暗的死罩上了他的眼睛，那敬神的人竟叫那不敬神的人杀死了！ 1315

火更大了。

赫卡柏 （第二曲次节）神們的庙宇和这可爱的都城啊！

歌队 唉！

赫卡柏 这毁灭的火焰和杀人的矛尖已經把你們压倒了！ 1318

歌队 你們就要倒在这可爱的土地上，湮沒無聞。

赫卡柏 那塵埃的羽翼似濃烟弥漫天空，使我看不見家乡。 1321

歌队 这土地的名声已丧失了；一切都已飄散了，不幸的特洛亚从此灭亡！

景后發出巨大的坍塌声，烟塵更大了。

赫卡柏 你們听見沒有？你們懂得嗎？

歌队 特洛亚城在坍塌！

赫卡柏 这震动，这震动会傾陷全城！哎呀，这战栗的，战栗的腿啊，快支持我步行，引导我去过奴隶生活。

号声起了。

歌队 （唱）永别了，不幸的都城呀！（向赫卡柏）快迈着你的脚步，去到阿开俄斯人的船上！ 1332

号声再起，塔尔堤比俄斯偕众队长押着赫卡柏和歌队自观众右方下。

注 解

1 雅典娜（Athena）的母亲墨提斯（Metis）正怀孕时，宙斯（Zeus）害怕她生下一个比他自己更强大的兒女，因此把她吞下了。有一天宙斯头痛，他叫赫淮斯托斯（Hephaistos）把他的头打破，雅典娜便从他的头里跳了出来。她是权力和智慧之神，雅典城的保护者。特洛亚（Troia）人也崇拜这女神。

2 特洛亚在小亚細亚西北部。这名字可以指特洛亚城，也可以指特洛亚国土。

3 这歌队包括年老的，年輕的，已婚的和未婚的妇女。她們于亡国后变作了俘虏。

4 爱琴海在希腊与小亚細亚之間。波塞冬住在欧玻亚(Euboia)島旁的海中。

5 涅瑞伊得斯(Nereides)是涅柔斯(Nereus)与多里斯(Doris)的女兒，一共五十个，她們是地中海的女神，其中最著名的是忒提斯（Thetis），即希腊英雄阿喀琉斯（Akhilleus）的母亲。

6 阿波罗（Appollon）是宙斯与勒托（Leto）的兒子。波塞冬和阿波罗曾为特洛亚的国王拉俄墨冬（Laomedon）建造特洛亚的城墙，所以这城又叫波塞冬城。后来这国王失信，不肯酬謝这两位神，并且把他們赶走了。波塞冬在本劇里很爱护特洛亚人，但是在荷馬的史詩里，他总是仇恨特洛亚人，帮助希腊人。“紅土綫”指木工所用的粘得有紅土的綫，有些像我国的木工使用的墨綫。佛律癸亚(Phrygia)在小亚細亚西北部，包括特洛亚在內。这名字在此处借指特洛亚。

7 阿耳戈斯（Argos）（旧譯作“亚各斯”）是伯罗奔尼撒（Pe-

loponnesos)东北部的古城，即阿伽門农的都城。这名字在此处借指希腊。傳說特洛亚于公元前一一八四年陷落。

8 厄珀俄斯 (Epeios) 是潘諾剖斯 (Panopeus) 的兒子。希腊人攻打特洛亚，十年不下，最后造了一匹木馬，把战士們藏在里面。他們把木馬放在战場上，假意退走。特洛亚人看見敌人退走了，便将城門辟寬，将木馬推进城，結果中了計。帕耳那索斯(Parnassos)山在福喀斯 (Phokis) 境內，福喀斯在希腊中部，正当科任托斯 (Korinthos)海灣北面。

9 普里阿摩斯于特洛亚失陷时，死在阿喀琉斯的兒子皮洛斯 (Pyrrhos) 手里。宙斯为众神之長。

10 阿开俄斯 (Akhaios) 人是一支北来的希腊民族，特洛亚战爭主要是这一支民族參加的。

11 古希腊人将船尾靠岸，所以从船尾来的順風即是从岸上吹来的。

12 赫拉 (Hera) 是宙斯的妻子。阿耳戈斯人特別崇拜赫拉。据說雅典娜和赫拉因为賽美一事和特洛亚人过意不去。傳說忒提斯結婚时，忘了邀請爭吵之神厄里斯 (Eris)，这女神便扔来了一个金苹果，說是送給最美丽的女神。雅典娜，赫拉和阿佛洛狄忒 (Aphrodite) 都爭着要这苹果。众神不敢决定这事，便把这三位女神引到特洛亚郊外伊得 (Ide) 山上去，叫特洛亚王子帕里斯評判。这三位女神都想收买这評判員，雅典娜答应給他武功，赫拉答应給他小亚細亚的統治权，阿佛洛狄忒却答应給他一个最美丽的女人，那王子竟把苹果判給阿佛洛狄忒了，因此雅典娜和赫拉便同特洛亚結下仇恨，帮助希腊人前来攻城。阿佛洛狄忒得胜后，便把海倫送給帕里斯，并保护特洛亚。荷馬詩中并沒有提起这賽美的故事，这大概是后来才加入的。

13 伊利翁 (Ilion) 是特洛亚的別名。

14 斯卡曼德洛斯 (Skamandros) 是特洛亚境內的河流。

15 阿耳卡狄亚 (Arkadia) 在伯罗奔尼撒中部。忒薩利亚 (Thessalia) (旧譯作"帖撒利") 在希腊北部。忒修斯 (Theseus) 是雅典国王，他曾派阿卡馬斯 (Akamas) 和得摩丰(Demophon)攻打特洛亚。这些俘虏大都是用搖签的方式分配的。"两个女俘虏"是补充的。

16 "斯巴达" 原作"拉孔"(Lakon)，即拉孔尼刻(Laconike)，

这区域在伯罗奔尼撒东南部，斯巴达便是这里面最重要的城市。廷达瑞俄斯（Tyndareos）是斯巴达国王，他娶了勒达（Leda）为妻。有一个晚上勒达同宙斯伴宿，又同廷达瑞俄斯伴宿，后来給宙斯生下一男一女，男的名叫波吕丢刻斯（Polydeukes），女的名叫海倫，又給廷达瑞俄斯生下一男一女，男的名叫卡斯托耳（Kastor），女的名叫克吕泰涅斯特拉（Klytaimnestra）。廷达瑞俄斯既然是勒达的丈夫，我們便可說海倫是他的女兒。

17 阿喀琉斯生前爱过波吕克塞娜（Polyxena），当希腊軍凱旋时，他前来托梦，要这女子，于是他的兒子皮洛斯便把她杀来献祭。“偷偷的”或作“很悲慘的”。

18 阿波罗看中了卡珊德拉，教她学預言术，但是这女子学会了后，却不肯順从阿波罗的意思，于是这天神恼了，不讓人听信她的預言，因此她就發瘋了。特洛亚失陷后，她被阿伽門农带到密刻奈（Mykenai）（旧譯作“迈錫尼”）去，同这国王一起被克吕泰涅斯特拉杀死了。

19 “典雅娜”原作“帕拉斯”（Pallas），那是雅典娜的別名。

20 由第一到四七行算是“开場白”。欧里庇得斯很喜欢用这种“开場白”，把一个剧中人物首先弄出来說明剧情，因此有人批評他缺乏戏剧技巧。

21 波塞冬本来是同雅典娜站在希腊那边和特洛亚作对的；但本剧里的波塞冬却很同情特洛亚人，果眞是这样，他在过去就不免会同雅典娜結下了一点仇恨。他同雅典娜爭过雅典城，那回也結下了一点仇恨。

22 荷馬史詩里有两个埃阿斯（Aias），一个名叫大埃阿斯，是薩拉弥斯（Salamis）国王忒拉蒙（Telamon）的兒子；一个名叫小埃阿斯，是罗克里斯（Lokris）国王俄伊琉斯（Oileus）的兒子。这里指的是后者，他曾带着四十只船来攻打特洛亚。当那都城失陷时，卡珊德拉躲进了雅典娜的神殿里，却被小埃阿斯拖了出来，这是一件不敬的行为。在古希腊时代，甚至一个被虐待的奴隶逃进庙里后，都不許人进去拖出来，因为他一进庙，便得到了神的保护。一說小埃阿斯在那神殿里奸污了，或有意要奸污那女子。

23 所有空中的势力都是宙斯的，他的武器便是雷电。

24 欧玻亚是一个长島，在阿提刻（Attike）和玻俄提亚（Boi-

otia）东边。此处指的是欧玻亚东南角上位于卡斐柔斯（Kaphereus）与革賴斯托斯（Geraistos）之間的海灣，希腊的凱旋軍后来在那里复没了。

25 密科諾斯（Mykonos）是爱琴海中部的小島，在雅典东南边。得罗斯（Delos）（旧譯作“提洛”）是一个極小的島屿，在密科諾斯西南边，是阿波罗与阿耳忒弥斯（Artemis）的生长地，这小島在荷馬时代便成了伊俄尼亚（Ionia）人的政治与宗教中心。斯庫洛斯（Skyros）島在欧玻亚島东边，阿喀琉斯的兒子皮洛斯便是在那兒长大的。楞諾斯（Lemnos）是爱琴海北部的島屿。

26 俄林波斯（Olympos）山为馬其頓与忒薩利亚之間的高山，相傳是神們的住所。

27 古雅典剧場里，人物的上下場要遵守一定的習慣：一个从市場里（亦即城里）或海上来的人物应自观众右方上，一个从乡下来的人物应自观众左方上；一个到市場里或海上去的人物应自观众右方下，一个到乡下去的人物应自观众左方下。

28 古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节，次节与末节（有的合唱歌缺少末节）。每曲的首次两节的节奏和拍子是相同的，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲的末节的节奏和拍子是相同的。

29 删去第一一一行，这一行的意思是：“什么事情我应悲伤？”第一曲首节只有十一行，此节却有十二行，这多余的一行（即第一一一行）很可能是伪作。

30 古希腊船上有双簫与排簫为水手們奏出扳桨的节拍。

31 古希腊人所用的船纜多半是用埃及的紙草制成的。

32 指海倫。海倫生得很美，有許多王子都曾向她求婚，不論她嫁給誰，他們都答应了保护她，所以她被帕里斯拐走后，那許多希腊英雄便兴兵来攻打特洛亚，要把她夺回去。

33 欧洛塔斯（Eurotas）是斯巴达的主要河流。

34 赫卡柏在从前那时候，頓一下脚，給歌队一个發动的信号。古时候佛律癸亚的音乐是很著名的，希腊的双簫便是从那兒傳来的。

35 佛提亚（Phthia）在忒薩利亚，是阿喀琉斯的祖国。

36 原作“雄蜂”，古希腊人把好吃懶作的人比作雄蜂。

37 歌队自問自答。

38 原作"伊得"，这山名在此处借指特洛亚。

39 珀瑞涅（Peirene）是科任托斯的流泉。用画瓶汲水是古希腊的奴隶的主要工作。

40 珀涅俄斯(Peneios)是忒薩利亚的主要河流，經俄薩(Ossa)与俄林波斯两山之間入海。詩人把俄林波斯山比作一个石像，这山下的平原就像是立像的台座。

41 腓尼基城指卡耳刻冬(Karkhedon)，即迦太基(Carthage)。赫淮斯托斯是宙斯与赫拉的兒子，据說他在西西里島上的埃特那(Aitna）火山下炼鉄。"荣冠"指运动会上的花冠，在希厄戎（Hieron）时代，西西里的运动会是很著名的。

42 伊俄尼亚海在意大利与希腊之間。此处所說的海边大概是指意大利南端的圖里翁(Thourion)平原，那地方介于克剌提斯（Krathis)河与緖巴里斯（Sybaris）河之間，那兒的畜牧在古时候是很著名的。克剌提斯河在緖巴里斯城附近入海，据說那河水能把头髮染成金黃色。

43 多里斯（Doris）在希腊北部，此处借指希腊。可是多里斯人是在特洛亚战后才南移的，詩人在用詞上犯了时代錯誤。

44 此处残缺了两个音綴。

45 "玻俄提亚"原作"卡德墨亚"(Kadmeia)。詩人大概是用卡德墨亚〔忒拜(Thebai)城的古名〕来代表玻俄提亚，而不是用来代表忒拜城邦，因为那城邦并沒有参加特洛亚战爭。玻俄提亚境內有好几个城邦，其中有一些参加过特洛亚战爭。忒薩利亚是希腊北部一个很大的区域，那境內有許多名城，如像拉里薩（Larissa）和克剌农(Kranon)。

46 "斯巴达女人"原作"拉刻代蒙（Lakedaimon）女人"，拉刻代蒙是斯巴达的別名。"拉刻代蒙女人"通常指海倫，但此处是指她的姊妹克吕泰涅斯特拉。克吕泰涅斯特拉是阿伽門农的妻子，这名字是补充的。

47 意即連阿波罗也不會破坏她的童貞。

48 实际上是阿波罗爱上了那女子，不是那女子爱上了他。

49 抄本作"鑰匙"。这句話是对那尙未登場的卡珊德拉說的。

赫卡柏还把她这女兒当作阿波罗庙上管鑰匙的女祭司。有一些編者，連提累尔在內，認为这女子已变作俘虏，不会再佩带那鑰匙，把"鑰匙"改作"求援的树枝"。但是我們可以認为这是赫卡柏的想像，或希腊人仍然尊重她是阿波罗的女祭司，还讓她佩带那鑰匙。她在这一場里上場时，依然作女祭司的裝扮。

50 塔尔堤比俄斯避而不答，故意这样問。他从赫卡柏手里夺走的女子分明是波吕克塞娜，所以赫卡柏沒有回答他这句問話。

51 "侍奉"一詞的意思很含糊，赫卡柏誤解了这意思，还以为她的女兒在看守阿喀琉斯的坟墓呢。

52 赫卡柏猜想她这女兒已被希腊人杀死了。"看不見陽光"即死去之意。

53 "兒子"指皮洛斯，这名字的意义是"长着褐色头髮的少年"。这英雄又名涅俄普托勒摩斯（Neoptolemos），意即"新来的参战者"，因为他在特洛亚战争的最后一年才来参战。

54 伊塔刻（Ithake）是靠近希腊西岸的一个島屿。俄底修斯（Odysseus）是拉厄耳忒斯（Laertes）的兒子，他是希腊軍中最狡猾的人物，荷馬"奥德賽"（Odysseia）一詩便叙述他回家的故事。

55 原意是："把那里的搬到这里来，又把这里的搬到那里去"。

56 指阿伽門农。

57 卡珊德拉身穿白袍，头戴花圈，手里还舞着火炬。她独自唱一只抒情歌，沒有注意到塔尔堤比俄斯和場中的剧景。

58 卡珊德拉想像她还在阿波罗的庙里，想像阿波罗在領导一个歌队，她自己却舞着結婚的火炬照耀那神殿。她这話是向她想像的，庙內的执事人說的。

59 指阿波罗。

60 指阿伽門农。

61 此处殘缺了一行。

62 这本是婚歌里的一个复句。"婚姻之神"原作"許門"(Hymen)，相傳許門是阿波罗的兒子，是一个美少年。

63 赫卡忒（Hekate）是一位很神秘的女神，后来和阿耳忒弥斯化成了一体。她在此处为月神。

64 这本是酒神狄俄倪索斯（Dionysos）的侶伴的欢呼声。

65 桂树是阿波罗的聖树，据神話說，这是由他所喜爱的一个女子变成的。

66 原作"軍中"。这些俘虏已处在希腊的軍中；歌队长的意思是怕这女子自己上船去。

67 赫淮斯托斯是火神，参看注四一。

68 "阿波罗"原作"罗克西阿斯"(Loxias)，那是阿波罗的别名。卡珊德拉原是阿波罗所喜爱的女子，她如今被迫嫁給阿伽門农，阿波罗一定会替她报复的。

69 暗指日后阿伽門农的妻子克呂泰涅斯特拉因这事嫉妬，杀害丈夫。

70 欧里庇得斯也許是在这兒暗中批評他的先輩埃斯庫罗斯(Aiskhylos)不应在"俄瑞斯忒斯三部曲"(Oresteia)里叫克呂泰涅斯特拉那样殘忍的杀人。克呂泰涅斯特拉曾在那三部曲里杀死阿伽門农与卡珊德拉。

71 阿伽門农被杀后，他的兒子俄瑞斯忒斯(Orestes)为父报仇，杀了母亲；他杀了过后很懊悔，瘋狂的到处奔跑。

72 阿特柔斯(Atreus)是珀罗普斯(Pelops)的兒子，阿伽門农和墨涅拉俄斯的父亲。"家室"指阿伽門农这一家。

73 原作"为了庫普里斯"(Kypris)。庫普里斯是爱神阿佛洛狄忒的别名，这名字在此处借指爱情。

74 暗指希腊船只在奥利斯(Aulis)遇着逆風，不能开行时，阿伽門农曾把他的女兒伊菲革涅亚(Iphigeneia)杀来祭阿耳忒弥斯求順風的事。克呂泰涅斯特拉后来杀害阿伽門农时，曾說起她原是替女兒报仇，可見这元帅不但抛却了父女間的快乐，并且因此遭了杀身之禍。

75 阿瑞斯(Ares)是宙斯与赫拉的兒子，为战神。

76 这血是用来安慰死人的。

77 指克呂泰涅斯特拉与埃癸斯托斯(Aigisthos)通奸并杀害阿伽門农一类的事。

78 赫克托耳是被阿喀琉斯杀死的，他的父亲普里阿摩斯曾向阿喀琉斯贖取他的尸首。

79 指俄底修斯的妻子珀涅罗珀(Penelope)。她的丈夫久無消

息，因此有許多人向她求婚，她假意說，等她替老翁織好了一件袍料后，再考慮出嫁的事；但是她每到晚上，便把白天織好的完全拆毁。到后来，她丈夫回家，把求婚的人全都杀死后，夫妻才得团圓。荷馬的"奧德賽"最后几卷便叙述这故事。

80 卡珊德拉这时才清醒过来，初次看見塔尔堤比俄斯和場中的剧景。

81 赫卡柏后来并沒有去到俄底修斯家里，却在赫勒海峽（Hellespontos）（現名达达尼尔海峽）旁的庫諾塞瑪（Kynossema）海角（意即"犬塚海角"）上化成了一条狗，跳进海里淹死了，被埋在那地方，那地方便叫作犬塚海角。有人說她在那兒詛咒希腊船只，因此被人用石头砸死了，死后变成了一条狗。

82 指俄底修斯。

83 特洛亚战爭打了十年，俄底修斯又在海上漂泊了十年，才回到伊塔刻。

84 此处殘缺了一段。

85 由第四三五行到四四三行一段大概是伪作。"海峽"指意大利南端与西西里之間的海峽。相傳意大利这边海岸上有一个石穴，里面住着一个妖怪，叫作斯庫拉（Skylla），她长着十二只脚，六个頸，六个头，叫起来就像狗叫；西西里那边的海岸上也住着一个妖怪，叫作卡律布狄斯（Kharybdis），她每天把海水吞吐三次。这两个妖怪都是水手們最大的禍害。俄底修斯經过那地方时，几乎被卡律布狄斯吞食了。

86 指庫克罗普斯（Kyklops），他是西西里島上的牧人。俄底修斯后来被困在那巨人的石穴里，他設法弄瞎了那巨人額上唯一的眼睛，才逃了出来。

87 利匊里亚（Ligyria）海在意大利西北方。俄底修斯后来在埃埃亚（Aiaia）島上遇見女巫喀耳刻（Kirke），那女巫把他的水手們变成了猪。俄底修斯設法使她恢复了他們的人形，同她住上了一年。

88 罗托斯（lotos）是想像的果实，有人說是一种枣子，据神話說，一个人吃了那果实会忘却家乡。

89 赫利俄斯（Helios）是原始的太陽神，后来与阿波罗化成了

一体。他在特里那喀亚 (Thrinakia)（即西西里）島上养着一群牛羊。俄底修斯經过那海島时，他的水手們将聖牛杀来吃了，那片片的牛肉燒烤时，曾發出巨大的吼声，俄底修斯为这事后来在海上遇着雷雨，十分受苦。

90 俄底修斯曾到冥土去訪問先知，打听他日后的命运。

91 指阿波罗。

92 指阿波罗。卡珊德拉說时把花圈扔在地下。

93 “报仇神”原作“三位报仇神之一”。报仇神指厄里倪斯(Erinys)，据說一共三位（一說十五位），她們头纒长蛇，口吐鮮血。她們替人报复血仇。

94 赫卡柏是佛律癸亚国王底馬斯 (Dymas) 的女兒，一說是特剌刻 (Thrake)（旧譯作“色雷斯”）国王喀修斯 (Kisseus) 的女兒。

95 这一句（自“决不会”起）沒有什么意义，也許是伪作。“外国的”意即“非希腊的”。

96 这头髮代表生者送死者到下界去。

97 原作“穆薩”(Mousa)，穆薩本是詩神，后来的傳說把她化成了九位文艺女神。

98 “四蹄車”指木馬。特洛亚人在那木馬的蹄上安上車輪，把它推进城。

99 特洛亚人推动这木馬时，馬身內有兵器作响，但是他們太兴奋了，沒有注意到这声音。

100 指雅典娜，参看注一。

101 “特洛亚”原作“达耳达尼亚”(Dardania)，那是特洛亚的别名，由特洛亚的国王达耳达諾斯 (Dardanos) 而得名。“女神”指雅典娜。

102 这意思是說雅典娜幷沒有因此保护他們，而且当希腊人攻城时，有許多特洛亚人战死在这女神的庙地上。古时候科林托斯旁边的伊斯特摩斯 (Isthmos) 地峽阻碍航行，水手們得把船只拖上岸来，拖过地峽。歌队在这兒把这木馬比作一只过山的船。

103 “埃及”原作“利彼亚”(Libya)（即非洲）。“木”原作“罗托斯”(lotos)，大概是一种枣树。此处不作第八八注里的果实解釋。

104 这节尾的一行里殘缺了两个音綴。

105　指阿耳忒弥斯，她是宙斯与勒托的女兒，和阿波罗是孿生姊弟。

106　或解作“在她的抖动的乳的前面”。

107　哈得斯（Hades）是冥王，为宙斯的哥哥。

108　“兒子”指帕里斯。赫卡柏怀着这孩子时，曾梦見她生下了一个火炬，那火炬竟燒毁了特洛亚，所以这孩子一生下来，就被他的父母抛弃在荒山上，要把他害死，幸被一个牧人救了。他成人后，又被他父亲收回。

109　“化作了灰塵”是补的。

110　此处殘缺了六个音綴。

111　或作：“那些死去的人虽沒有眼泪了，却也忘不了那些痛苦。”

112　参看注二二。

113　“希腊人”原作“达那俄斯（Danaos）人”，由阿耳戈斯国王达那俄斯而得名。此处借指希腊人。

114　古代的希腊人很重視埋葬，因为他們相信，死者若未經埋葬，他的鬼魂便会在冥河边上飄泊，無法进入冥府。

115　这两行（由“不是”起）大概是伪作。此处所說的亚細亚指小亚細亚。

116　“特洛亚人”原作“外国人”，意即“非希腊人”，此处特指特洛亚人。

117　薩拉弥斯島在雅典城南边。忒拉蒙是埃阿科斯（Aiakos）的兒子。他曾同赫剌克勒斯（Herakles）去攻打过特洛亚。傳說特洛亚的城墻由波塞冬修好后，拉俄墨冬失信，不肯酬謝波塞冬，波塞冬因此放出了一个海怪。拉俄墨冬的女兒赫西俄涅（Hesione）正要被那海怪吞食时，恰好遇着赫剌克勒斯前来相救。这国王后来又失信，不肯把神馬送給赫剌克勒斯，赫剌克勒斯因此同忒拉蒙攻打特洛亚，把这都城毁坏了。这都城在荷馬所叙述的战爭中，算是第二次被攻。

118　詩人在这兒討好雅典观众，希望得到戏剧竞賽的奖賞。雅典娜同海神爭着要作雅典城的保护者时，她首先献出那象征和平的橄欖枝，海神却献出一匹战馬。雅典人爱好和平，并且認为橄欖更有实用价値，因此奉雅典娜为他們的保护神。

119　此处殘缺了五个音綴。阿尔克墨涅（Alkmene）是安菲特律

翁（Amphitryon）的妻子，有一个晚上宙斯假扮她丈夫和她伴宿，她后来便生下了赫剌克勒斯。

120 西摩厄斯（Simoeis）是特洛亚郊外的河流。

121 "伽倪墨得斯"（Ganymedes）原作"拉俄墨冬的兒子"。神話上却說他是特洛斯（Tros）的兒子，乃拉俄墨冬的叔父。宙斯曾亲自化作一只鷹把他带上天去，叫他斟酒。宙斯为了賠償拉俄墨冬所受的損失，贈了他两匹神馬。拉俄墨冬后来答应把这两匹馬送給赫剌克勒斯，参看注一一七。

122 厄洛斯（Eros）是爱神阿佛洛狄忒的兒子。在希腊神話中他是一个美少年，不是一个顽皮的童子。

123 暗指厄俄斯（Eos）来到拉俄墨冬家里，把他的兒子提托諾斯（Tithonos）带走的故事。厄俄斯是晨光之神，她每早上离开提托諾斯的牀榻，駕着車子出来报告太陽上升了。

124 歌队的意思是說，她們倒不抱怨宙斯得到了伽倪墨得斯的侍奉，而不营救特洛亚。

125 歌队在这兒暗中責备提托諾斯未能劝晨光拯救这都城。

126 帕里斯曾赴斯巴达，受过墨涅拉俄斯的款待。

127 实际上他后来并沒有杀她。

128 在希腊神話中，宙斯是天空的主神（参看注二三）。正当欧里庇得斯的时代，雅典城产生了一些怀疑派的哲学家。狄俄革涅斯（Diogenes）首先說，宙斯不过是空气而已，阿那克薩戈剌斯（Anaxagoras）說，大地是悬挂在空中的，空气支持着大地，又倚靠着大地。所以詩人在这兒借赫卡柏的口这样說。阿那克薩戈剌斯还說，宇宙的运行全靠人类的"心灵"（nous）来安排。赫卡柏忽然在这兒提出这問題，似乎有些奇怪，其实是詩人借她的話来鼓吹这学說。

129 "迷"字諧海倫的名字，因为希腊文"迷"字的字音和"海倫"的字音很相似。

130 海倫出場时态度十分宁靜，她的衣飾很整潔，头上也沒有血痕。

131 "老头子"指普里阿摩斯。阿勒克珊德洛斯（Alexandros）（旧譯作"亚历山大"）是帕里斯的别名，意即"人的保护者"。

132 "女神"指阿佛洛狄忒。

133 帕里斯是趁墨涅拉俄斯往克瑞忒（Krete）（旧譯作“克里特”）給他外祖父送葬时，把海倫拐走的。海倫却假意在这兒罵她丈夫有意讓她被人拐走。克瑞忒是一个长島，在伯罗奔尼撒东南边。

134 意即阿佛洛狄忒在作怪，快懲罰她。

135 言外的意思是：“何况是你我！”宙斯时常被阿佛洛狄忒制伏，下凡来引誘妇女。

136 帕里斯被菲罗克忒忒斯（Philoktetes）射伤时，他的原妻俄諾涅（Oinone）不肯給他医治，他就那样受伤而死。

137 海倫的意思是說，先前原是阿佛洛狄忒叫她同帕里斯結合的，等帕里斯死后，可就沒有哪一位神来干預她的婚姻了。

138 得伊福玻斯（Deiphobos）是普里阿摩斯与赫卡柏的兒子。他是被墨涅拉俄斯杀死的。

139 据說普里阿摩斯曾把海倫当作一个奖品，贈給得伊福玻斯。

140 阿耳戈斯城是屬于赫拉的。

141 意即她用不着那样費勁兒，就能够把那女子带到特洛亚。阿密克莱（Amyklai）是海倫的故乡，距斯巴达不远。

142 “阿佛洛狄忒”这名字和“愚蠢”(aphrosunê)一詞前半的音相同，所以赫卡柏这样說。

143 “斯巴达”原作“阿耳戈斯”，此处借指伯罗奔尼撒，包括斯巴达在內。

144 “佛律癸亚”这名字在此处借指特洛亚。在荷馬时代，特洛亚的文化比希腊本地还高一些，那城邦控制着希腊与黑海間的交通要道，变得很富庶繁荣。

145 “弟兄”指波呂丢刻斯。关于这两弟兄的傳說我們知道得很多，那些傳說并且不一致。有的說他們在特洛亚大战前就死了，他們入土后，每隔一天又回到陽世来。有的說波呂丢刻斯是神的兒子，可以永生不死；卡斯托耳是凡人的兒子，他得死去，傳說他是被伊达斯(Idas)杀死的。还有的說宙斯把他們两弟兄升入了群星里。参看注一六。

146 对于那些惹动公憤的人，群众可以用石头把他們砸死，这种懲罰叫作“石击刑”。

147 原作“那不永远爱人的不算爱人”。赫卡柏的意思是說，墨

涅拉俄斯先前爱过那女人，那爱情是会复發的。

148 意即如果对方不眞誠，爱情便会起变化。墨涅拉俄斯嘴里說他不再爱他这妻子了，其实他內心里正起着很大的冲突。

149 "蜜糕"是一种焚献的祭品，用蜜，油和麦粉制成的。

150 傳說伊得山峰每天首先接受陽光，再把它合成一个圓球，送到旁的地方去，因此古代的人把这山当作大地的边緣（他們以为大地是一塊圓餅）。

151 月圓节是崇拜阿波罗的节日。

152 洗尸是一种丧礼。关于埋葬的事，参看注一一四。

153 阿耳戈斯城附近有一所用巨石建筑的很坚固的城堡，叫作提任斯（Tiryns），相傳是庫克罗普斯建造的。此外密刻奈的巨石城也叫作"庫克罗普斯城"。这些庫克罗普斯并不是西西里島上的巨人，参看注八六。

154 伊斯特摩斯与大陆相連的地峽，算是伯罗奔尼撒半島的門戶。"山"指科任托斯城中的小山。珀罗普斯是伯罗奔尼撒西部的国王，这半島的名字"伯罗奔尼撒"（意即"珀罗普斯的島"）便是由他而得名。

155 歌队不相信墨涅拉俄斯会杀海倫，她們想像她依然会在斯巴达享受富貴的生活。

156 斯巴达城分五部分，其中之一叫作庇塔涅（Pitane）。斯巴达城里有一所供奉雅典娜的銅庙。

157 珀琉斯（Peleus）是埃阿科斯的兒子，他因为杀害了他的弟兄，逃到佛提亚去，那兒的国王欧律提翁（Eurytion）把他的女兒安提戈涅（Antigone）許配与他，还給了他一点土地。他后来因为打猎，誤伤了岳父，于是他又逃到伊俄尔科斯（Iolkhos），那兒的国王阿卡斯托斯（Akastos）对他很好。他后来被王后誣告，又逃到珀利翁（Pelion）山上，几乎死在那兒。他在那山上娶了忒提斯，生阿喀琉斯。他这次是被阿卡斯托斯——一說是被阿卡斯托斯的兒子們——赶走的。珀利阿斯（Pelias）是伊俄尔科斯的国王。

158 古希腊的丧礼大概是这样的：放一枚小銅幣在死者口中，作为他渡冥河的船資，于是把尸体洗滌，抹上油膏，最后把他放在白布上，还給他戴上一頂花冠。

159 关于这最后一句很有一些爭論，一般都解作："立起檣桅，揚帆归去。"賽德勒（Seidler）却說，古希腊人有一种習慣：插一根矛在死者的坟上，表示死者的亲友日后要替他报仇。自然希腊人自己不会在这孩子的坟上插一根矛，也不会讓别人这样作；但是我們知道塔尔堤比俄斯很同情这些亡国的俘虏，他剛看見安德洛瑪刻哭着走了，曾为他洒了不少的同情的眼泪，又曾亲手把这孩子交給赫卡柏，这时候他看見孩子的尸首，心里一定很动情，不禁就会說出这話来。

160 古希腊人喜欢健美的人生，不喜欢那些病态的和殘酷的景象，所以赫卡柏說了上面的話后，便这样道歉。

161 指赫克托耳。

162 傳說阿喀琉斯死后，俄底修斯和大埃阿斯两人爭着要这英雄的甲仗，結果是这狡猾的俄底修斯得到了。

163 这綳带也許是从衣服上撕下来的碎片。古希腊人通常把死者的伤口用水洗过，再包扎起来。

164 此处殘缺了几个音綴。

165 这一句原詩里殘缺了五个音綴，"不"字是填补的。

166 特洛亚战爭时期，就有許多行吟詩人在歌頌那些作战的英雄。

167 詩人也許是在这兒教訓雅典人。当日有許多豪富的人家花許多錢雕刻墓碑，这風气太奢侈了，后来由政府下令禁止。

168 "东方的城邦"原作"外国的城邦"，意即"非希腊城邦"。

169 哀歌是歌队和演員互唱的歌。

170 此处殘缺了六个音綴。

171 "克洛諾斯的兒子"指宙斯。傳說特洛亚国王达耳达諾斯是宙斯与厄勒克特拉（Elektra，即阿特拉斯 Atlas 的女兒）的兒子，所以赫卡柏在这兒把宙斯当作佛律癸亚人（即特洛亚人）的祖先。

172 赫卡柏的意思是說，她这样拍着土地，呼喚下界的死者。

[General Information]
书名=43 悲剧二种 [古希腊]欧里庇得斯 罗念生
作者=BEXP
SS号=
加密地址=http://book5.5read.com/300-55/diskjy/jy65/38/fow001.pdg
页数=124
下载位置=http://book5.5read.com/300-55/diskjy/jy65/38/!00001.pdg